叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 193]
[页 -]

[第193页]

[pʌntʃ] , [ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvəˈri] .
PUNCH , OR THE LONDON CHARIVARI .
冲床 , 或者 这 伦敦 查里瓦里 .

《笨拙》或《伦敦大闹剧》。

['vɑːljəm] - , ['eɪprəl] - , -
Volume 108 , April 27 , 1895
体积 - , 四月 - , -

第108卷，1895年4月27日

['edɪtɪd] [baɪ] [sɜːr] ['frænsɪs] ['bɜːrnənd]
edited by Sir Francis Burnand
编辑 经过 先生 弗朗西斯 伯南德

由弗朗西斯·伯南德爵士编辑

['klæsɪk] [kwoʊ'teɪʃənz] ['ɪləstreɪtɪd] .
CLASSIC QUOTATIONS ILLUSTRATED .
经典的 引文 插图 .

经典名言图解。

([fɔːr; fər] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [skuːlz] .)
(For the Use of Schools .)
(为了 这 使用 的 学校 .)

（供学校使用。）

[ɪgˈzæmp(ə)l] [aɪ] . — " [ɑːˈmɑːri] [ə; eɪ] - ['lɪkwɪd] .
Example I . — " Amari a - liquid .
例子 我 . — " 阿玛里 一个 - 液体 .

例一——"Amari a-液体。

" [ðə; ði] ['leɪtɪst] [kreɪz] .
" THE LATEST CRAZE .
" 这 最新的 狂热 .

"最新潮流。

([ə; eɪ] [drəˈmætɪk] ['stʌdi] [ʌv; əv] [kɔːz] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] .)
(A Dramatic Study of Cause and Effect .)
(一个 戏剧性 学习 的 原因 和 影响 .)

（因果关系的戏剧性研究。）

[siːn] — [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['praɪvət] [bɑːks] [æt; ət] [ə; eɪ] ['pɑːpjələr] ['θiːətər] .
Scene — Interior of a Private Box at a Popular Theatre .
场景 — 内部的 的 一个 私人的 盒子 在 一个 受欢迎的 剧院 .

场景——一家热门剧院的私人包厢内部。

['entər] [ˌændʒi'liːnə] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] .
Enter Angelina and her people .
进入 安吉丽娜 和 她 人们 .

安吉丽娜和她的团队登场了。

[ˌpætərfə'mɪliæs] .
Paterfamilias **.**
一家之主 .

一家之主。

[wel] , [naʊ] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [hɪr] , [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['sætɪsfaɪd] .
Well **,** **now** **that** **we** **are** **here** **,** **I** **hope** **you** **are** **satisfied** **.**
出色地 , 现在 那 我们 是 这里 , 我 希望 你 是 使满意 .

好了，既然我们已经到了这里，我希望您满意了。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [maɪ'self] , [aɪ] [heɪt] [ðiːz] ['prɑːbləm] [pleɪz] .
As **for** **myself** **,** **I** **hate** **these** **problem** **plays** **.**
作为 为了 我 , 我 恨 这些 问题 演出 .

至于我自己，我讨厌这些棘手的战术。

[ˌmeɪtərfə'mɪlɪˌəs; 'mɑːtərfə'mɪliəs] .
Materfamilias **.**
母系 .

母系家族。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn'taɪərli] [ðə; ði] [voʊg] [dʒʌst] [naʊ] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [mʌst; məst] [siː] [ðem; ðəm] .
They **are** **entirely** **the** **vogue** **just** **now** **,** **and** **we** **must** **see** **them** **.**
他们 是 完全 这 时尚 只是 现在 , 和 我们 必须 看 他们 .

它们现在非常流行，我们一定要去看看。

[wʌt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [dʌz] [wiː; wi] [mʌst; məst] [duː] .
What **everybody** **does** **we** **must** **do** **.**
什么 大家 做 我们 必须 做 .

别人做的事，我们也必须做。

[ˌændʒi'liːnə] .
Angelina **.**
安吉丽娜 .

安吉丽娜。

[soʊ] [aɪ] [toʊld] ['edwɪn] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , ['mɪstər] . ['doʊməm] — [wen] [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv]
So **I** **told** **Edwin** **—** **I** **should** **say** **,** **Mr** **.** **Domum** **—** **when** **he** **complained** **of**
所以 我 讲述 埃德温 — 我 应该 说 , 先生 . 穹顶 — 什么时候 他 抱怨 的
['aʊər; ɑːr] ['goʊɪŋ] .
our **going** **.**
我们的 去 .

所以，当埃德温（应该说是多姆先生）抱怨我们要离开时，我就告诉了他。

['mɑːtər; 'meɪtər] .
Mater **.**
母 .

材料。

[ʌv; əv] [kɔːrs] .
Of **course** **.**
的 课程 .

当然。

[wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] .
We **have** **to** **follow** **the** **fashion** **.**
我们 有 到 跟随 这 时尚 .

我们必须追随时尚潮流。

['peɪtər] . [hʌʃ] !
Pater **.** **Hush** **!**
帕特 . 嘘 !

爸爸。嘘!

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][tɔːk] ['eni] [mɔːr] , [siː] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][hæz; həz] ['rɪzn] .

You	must	not	talk	any	more	,	see	the	curtain	has	risen	.
你	必须	不是	讲话	任何	更多的	,	看	这	窗帘	有	升起	.

你不能再说话了，帷幕已经拉开了。

([faɪv] ['mɪnɪts] [pæs] .)

(	Five	minutes	pass	.	)
(	五	分钟	经过	.	)

（五分钟过去了。）

[fɜːrst]['heroʊɪn] ([ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ]) .

First	Heroine	(	on	the	stage	)	.
第一的	女英雄	(	在	这	阶段	)	.

舞台上的第一位女主角。

[ænd; ənd][soʊ] , [maɪ] [dɪr] , [maɪ] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌtər] ['feɪljər] .

And	so	,	my	dear	,	my	marriage	was	an	utter	failure	.
和	所以	,	我的	亲爱的	,	我的	婚姻	曾是	一个	说出	失败	.

所以，亲爱的，我的婚姻彻底失败了。

[ðə; ði] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][wʌz; wəz]['terəb(ə)l] .

The	monotony	of	the	life	was	terrible	.
这	单调	的	这	生活	曾是	糟糕的	.

这种单调乏味的生活令人难以忍受。

[maɪ] ['hʌzbənd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd][maɪ] ['evri] [wɪʃ] .

My	husband	anticipated	my	every	wish	.
我的	丈夫	预期	我的	每一个	希望	.

我丈夫总能预料到我的每一个愿望。

[ðə; ði] ['teɪmnəs] [wʌz; wəz] [tuː] ['ɔːf(ə)l][fɔːr; fər][wɜːrdz] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ][left][hɪm; ɪm] .

The	tameness	was	too	awful	for	words	,	and	so	I	left	him	.
这	驯服	曾是	也	可怕	为了	字	,	和	所以	我	左边	他	.

他的温顺令人难以忍受，所以我离开了他。

[[laʊd] [ə'plɔːz] .

[	Loud	applause	.
[	大声	掌声	.

[热烈的掌声。

['mɑːtər; 'meɪtər] .

Mater	.
母	.

材料。

([tuː; tə][hɜːr; hər]['hʌzbənd]) .

(	to	her	husband	)	.
(	到	她	丈夫	)	.

（对她丈夫说）

[ɑː] , [aɪ]['nevər] [left][juː; jʊ] , ['ritʃəd] !

Ah	,	I	never	left	you	,	Richard	!
啊	,	我	绝不	左边	你	,	理查德	!

啊，我从未离开过你，理查德!

['peɪtər] .

Pater	.
帕特	.

父亲。

([tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf]) .

(	to	his	wife	)	.
(	到	他的	妻子	)	.

（对他的妻子）

[nɔːr][aɪ][juː; jʊ] , ['brɪdʒɪt] !
Nor I you , Bridget !
也不 我 你 , 布里奇特 !

我也不想你，布里奇特!

[ˌændʒi'liːnə] ([ə'saɪd]) .
Angelina (aside) .
安吉丽娜 (旁边) .

安吉丽娜（旁白）。

[aɪ] [sə'poʊz] ['mærid] [laɪf][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['wɪrisəm] .
I suppose married life must be very wearisome .
我 认为 已婚 生活 必须 是 非常 令人厌倦的 .

我想婚姻生活一定很累人。

([ten] ['mɪnɪts] [pæs] .)
(Ten minutes pass .)
(十 分钟 经过 .)

（十分钟过去了。）

['sekənd] ['heroʊɪn] ([ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ]) .
Second Heroine (on the stage) .
第二 女英雄 (在 这 阶段) .

第二女主角（舞台上）。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][maɪ][laɪf] .
And now I will tell you the secret of my life .
和 现在 我 将要 告诉 你 这 秘密 的 我的 生活 .

现在我要告诉你我人生的秘密。

[aɪ]['nevər] [lʌvd] [maɪ] ['hʌzbənd] .
I never loved my husband .
我 绝不 喜爱 我的 丈夫 .

我从未爱过我的丈夫。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ɔːl][aɪ][rɪ'kwaɪərd] — [faɪn] [kloʊðz] , ['spɑːrklɪŋ] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [æn; ən] ['ɑːprə] [bɑːks] .
He gave me all I required — fine clothes , sparkling jewels , an opera box .
他 给予 我 全部 我 必需的 — 美好的 衣服 , 闪闪发光 珠宝 , 一个 歌剧 盒子 .

他给了我我所需要的一切——华丽的衣服、闪亮的珠宝、歌剧包厢。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['prez(ə)nts][wɜːr; wər][ɪn'sʌlts][ɪn] [dɪs'gaɪz] , [ænd; ənd][aɪ][left][hɪm; ɪm] .
But his presents were insults in disguise , and I left him .
但 他的 礼物 是 侮辱 在 伪装 , 和 我 左边 他 .

但他送的礼物其实是伪装的侮辱，所以我离开了他。

[[laʊd] [ə'plɔːz] .
[Loud applause .
[大声 掌声 .

[热烈的掌声。

['peɪtər] .
Pater .
帕特 .

父亲。

[aɪ][dɪd][nɑːt][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][juː; jʊ][baɪ] ['hændɪŋ] [juː; jʊ] [tuː] ['meni] [gɪfts] , ['brɪdʒɪt] ?
I did not insult you by handing you too many gifts , Bridget ?
我 做过 不是 侮辱 你 经过 处理 你 也 许多 礼物 , 布里奇特 ?

布里奇特，我送你太多礼物，没有冒犯到你吧?

['mɑːtər; 'meɪtər] .
Mater .
母 .

材料。

[ɪn'di:d] [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] , ['ritʃəd] .
Indeed you did not , Richard .
的确 你 做过 不是 , 理查德 .

事实上，你并没有做到，理查德。

[ɪn][fækt] , [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] ['kærid] [jʊr; jər] [əb'stenʃn] [tu:] [fɑ:r] .
In fact , I think you carried your abstention too far .
在 事实 , 我 思考 你 携带 你的 弃权 也 远的 .

事实上，我认为你的弃权态度太过火了。

['peɪtər] .
Pater .
帕特 .

父亲。

[nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] .
Not at all .
不是 在 全部 .

一点也不。

[si:] , ['æftər] [ðiːz] ['meni] ['jɪrz] , [wi:; wi][ɑ:r; ər][dɪ'voʊtɪd][tu:; tə][wʌn] [ə'nʌðər] !
See , after these many years , we are devoted to one another !
看 , 后 这些 许多 年 , 我们 是 奉献 到 一 其他 !

你看，这么多年过去了，我们依然彼此深爱着对方！

[ˌændʒi'li:nə] ([ə'saɪd]) .
Angelina (aside) .
安吉丽娜 (旁边) .

安吉丽娜（旁白）。

['feɪljər] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] ['nʌmbər] [tu:] !
Failure of Marriage Number Two !
失败 的 婚姻 数字 二 !

第二次婚姻失败！

['wɛdɪŋz] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [mis'teik] !
Weddings seem to be mistake !
婚礼 似乎 到 是 错误 !

婚礼似乎是个错误！

([tu:] ['aʊərz] [pæs] .)
(Two hours pass .)
(二 小时 经过 .)

（两小时过去了。）

[θɜ:rd] ['heroʊɪn] .
Third Heroine .
第三 女英雄 .

第三位女主角。

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [maɪ] [lɔ:rd] ['bɪʃəp] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [rɪg'retɪd] ['li:vɪŋ] [ju:; jʊ] .
I tell you , my Lord Bishop , that I have never regretted leaving you .
我 告诉 你 , 我的 主 主教 , 那 我 有 绝不 后悔 离开 你 .

主教大人，我告诉您，我从未后悔离开您。

['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['kjʊrət] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [spɔɪlt] ['aʊər; ɑ:r] ['mærid]
Twenty years ago you were a young curate , and you spoilt our married
二十 年 前 你 是 一个 年轻的 策展 , 和 你 被宠坏了 我们的 已婚
[laɪf][baɪ][jʊr; jər] [ɪn'dʌldʒəns] .
life by your indulgence .
生活 经过 你的 放纵 .

二十年前你还是个年轻的牧师，你的放纵毁了我们的婚姻生活。

[juː; jʊ][let][ˌem ˈiː][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [aɪ]['wɑːntɪd] .

You	let	me	have	everything	I	wanted	.
你	让	我	有	一切	我	通缉	.

你让我拥有了我想要的一切。

[noʊ] , [maɪ][lɔːrd] , [aɪ] [wɪl] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] .

No	,	my	Lord	,	I	will	hear	no	more	.
不	,	我的	主	,	我	将要	听到	不	更多的	.

不，我的大人，我不想再听了。

[ˌændʒi'liːnə] ([ə'saɪd]) .

Angelina	(	aside	)	.
安吉丽娜	(	旁边	)	.

安吉丽娜（旁白）。

[ə'nʌðər] [ˌmætrɪ'moʊniəl] ['feɪljər] !

Another	matrimonial	failure	!
其他	婚姻	失败	!

又一起婚姻失败!

[aɪ] ['riːəli] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋk] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

I	really	must	have	a	good	think	over	it	.
我	真的	必须	有	一个	好的	思考	超过	它	.

我真的需要好好想想。

['peɪtər] .

Pater	.
帕特	.

父亲。

([tuː; tə]['mɑːtər; 'meɪtər] .) .

(	to	Mater	.	)	.
(	到	母	.	)	.

（致Mater。）

[wel] , [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][ɑːr; ər]['sætɪsfaɪd] !

Well	,	I	hope	you	are	satisfied	!
出色地	,	我	希望	你	是	使满意	!

希望您满意!

['mɑːtər; 'meɪtər] .

Mater	.
母	.

材料。

([tuː; tə]['peɪtər] .) .

(	to	Pater	.	)	.
(	到	帕特	.	)	.

（致帕特。）

['ɔːfli] [dɪ'presɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [hɑːrm][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][duː][tuː; tə] ['eniwʌn] .

Awfully	depressing	,	but	I	don't	see	what	harm	it	can	do	to	anyone	.
非常	沉闷	,	但	我	不	看	什么	伤害	它	能	做	到	任何人	.

真是令人沮丧，但我看不出这会对任何人造成什么伤害。

([æn; ən]['aʊər] ['paːsiz] .)

(	An	hour	passes	.	)
(	一个	小时	通过	.	)

（一小时过去了。）

[ˌændʒi'liːnə] (['raɪtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm]) .

Angelina	(	writing	in	her	own	room	)	.
安吉丽娜	(	写作	在	她	自己的	房间	)	.

安吉丽娜（在她自己的房间里写作）。

" [dɪr] ['edwɪn] , [aɪ][kɔːl][juː; jʊ][baɪ][jʊr; jər] ['krɪstʃən] [neɪm] , [fɔːr; fər][ðə; ði][læst][taɪm] .

"	Dear	Edwin	,	I	call	you	by	your	christian	name	,	for	the	last	time	.
"	亲爱的	埃德温	,	我	称呼	你	经过	你的	基督教	姓名	,	为了	这	最后的	时间	.

“亲爱的埃德温，这是我最后一次叫你的名字了。”

[aɪ][kæn; kən]['nevər][biː; bi] [jɔːrz] .

I	can	never	be	yours	.
我	能	绝不	是	你的	.

我永远不可能属于你。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [frʌm; frəm][ɔːl][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] ['mærɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ] ['feɪljər] .

I	am	convinced	from	all	I	have	heard	that	marriage	is	a	failure	.
我	是	确信	从	全部	我	有	听到	那	婚姻	是	一个	失败	.

根据我听到的一切，我确信婚姻是一种失败。

[sɪn'sɪrli] [jɔːrz] , [ˌændʒi'liːnə] .

Sincerely	yours	,	Angelina	.
真挚地	你的	,	安吉丽娜	.

此致，安吉丽娜。

" [[siːn] [kləuziz][ɪn][ə'pɑːn][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] .

"	[	Scene	closes	in	upon	a	flood	of	tears	.
"	[	场景	关闭	在	之上	一个	洪水	的	眼泪	.

镜头拉近，泪水如潮水般涌来。

[hek'sæmɪtər] [tuː; tə] [deɪt] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌpriːhɪ'stɔːrɪk] [piːp] .

HEXAMETERS	TO	DATE	;	AND	A	PREHISTORIC	PEEP	.
六音步	到	日期	;	和	一个	史前	窥视	.

迄今为止的六米计；以及史前窥视。

[['mɪstər] . ['flɪndərz] ['piːtri] [hæz; həz][dʒʌst]['ekskəˌveɪtid][ðə; ði]['sɪti][ʌv; əv] - [ɑːn][ðə; ði][naɪl] ,

[	Mr	.	Flinders	Petrie	has	just	excavated	the	city	of	Ombi	on	the	Nile	,
[	先生	.	弗林德斯	佩特里	有	只是	挖掘	这	城市	的	-	在	这	尼罗河	,

弗林德斯·皮特里先生刚刚发掘了尼罗河畔的翁比城，

[ænd; ənd]['vɪndɪˌkeɪtid][dʒʌvənəlz][ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .]

and	vindicated	Juvenal's	geographical	reputation	.	]
和	证明无罪	尤维纳尔的	地理	名声	.	]

并证实了尤维纳尔的地理学声誉。

['ekeɪ] - ['ælɪkwɪd] ([pər] ['flɪndərz] ['piːtri] -)

Ecce	novi'st	aliquid	(	per	Flinders	Petrie	Magistrum	)
ecce	-	液体	(	每	弗林德斯	佩特里	-	)

Ecce novi'st aliquid（根据弗林德斯 Petrie Magistrum）

[eks] - ['sempər] !

Ex	Africâ	semper	!
前任	-	永远	!

Ex Africâ semper!

[kwaɪt] [laɪk][sʌm; səm][ɑːrtʃ] - ['hjuːmərist][rʌm] ,

Quite	like	some	arch	-	humourist	rum	,
相当	喜欢	一些	拱	-	幽默家	朗姆酒	,

就像某些幽默大师的朗姆酒一样，

['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tuːmz] [ænd; ənd] [skʌlz] , [hiː; hi] [ʌn'ɜː(r)θs] [freʃ] ['fʌni] [sə'praiziz] ,

Playing	with	tombs	and	skulls	,	he	unearths	fresh	funny	surprises	,
玩耍	和	陵墓	和	头骨	,	他	挖掘	新鲜的	有趣的	惊喜	,

他玩弄着坟墓和头骨，挖掘出了许多令人捧腹的新鲜趣事。

['skændlz] [ʌv; əv] - " [pæst] , " [ɔːr] [lɔːŋ] - [veɪld] ['siːkrɪts] [ʌv; əv]['aɪsɪs] .

Scandals	of	Athor's	"	past	,	"	or	long	-	veiled	secrets	of	Isis	.
丑闻	的	-	"	过去的	,	"	或者	长的	-	含蓄	秘密	的	伊西斯	.

阿索尔“过去”的丑闻，或是伊西斯长期掩盖的秘密。

[naʊ] [ðɪs] ['greɪvdɪgər] - ['jɔːrɪk] , [ðɪs] ['iːdʒəpts, 'iːdʒɪpts] [nuː] ['æbər,krɑːmbiː] ,
Now this gravedigger - Yorick , this Egypt's new Abercromby ,
现在 这 掘墓人 - 约里克 , 这 埃及的 新的 阿伯克龙比 ,

如今这位掘墓人约里克，成了埃及的新阿伯克龙比。

[skɔːrz] [jet] [ə'nʌðər] ['kɑːŋkwest] — ['hiːz] [faʊnd] [aʊt] [dʒʌvənəlz] - ,
Scores yet another conquest — he's found out Juvenal's Ombi ,
得分 然而 其他 征服 — 他是 成立 出去 尤维纳尔的 - ,

又一次取得了胜利——他发现了尤维纳尔的《翁比》，

[faʊnd] [aʊt] [ðə; ði] [nekst] - [dɔːr] ['neɪbərz] [ʌv; əv] [naɪl] - [wɑːʃt] - ([juː; jʊ] [wɪl]
Found out the next - door neighbours of Nile - washed Tentyra (you will
成立 出去 这 下一个 - 门 邻居 的 尼罗河 - 洗过 - (你 将要

找到了尼罗河畔小镇坦提拉的邻居（你会）

[siː] [ɪn] [ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] ['sætaɪər] [ðer; ðər] [t'ruːsles] , ['trʌkjələnt] ['duːəl]) .
See in the Fifteenth Satire their truceless , truculent duel) .
看 在 这 第十五 讽刺 他们的 无休战 , 好斗的 决斗) .

参见《第十五讽刺诗》中他们那场毫无休止、充满敌意的决斗）。

[ðʌs] [ðeɪ] [lɪvd] [sʌm; səm] ['eɪdʒɪz] [biː] . [siː] . ([ɪn] [ðə; ði] ['θɜːrtiəθ] -) ,
Thus they lived some ages B . C . (in the thirtieth cent'ry) ,
因此 他们 居住地 一些 年龄 B . C . (在 这 第三十 -) ,

因此，他们生活在公元前几个世纪（大约在公元前三十世纪）。

['kænəbəlz] , [sɪks] [fiːt] [haɪ] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] - [legd] ['lɪbiən] ['dʒentri] ,
Cannibals , six feet high , and long - legged Libyan gentry ,
食人族 , 六 脚 高的 , 和 长的 - 腿 利比亚 绅 ,

身高六英尺的食人族，以及长腿的利比亚贵族，

['berid] - [lɑː] [trʌst] [faʊl] , [wɪð; wɪθ] ['hedz] [ɑːn] [wɪtʃ] ['weɪvi] [braʊn] [her] [roʊz] ;
Buried à la trussed fowl , with heads on which wavy brown hair rose ;
埋葬 - 拉 桁架 鸡 , 和 头部 在 哪个 波浪状 棕色的 头发 玫瑰 ;

像捆扎好的家禽一样埋葬，头上长着波浪状的棕色毛发；

[ðiːz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [foʊk] [huː] [wʌns] [meɪd] [θɪŋz] ['prɪti] [hɑːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fɛroʊz, 'feɪroʊz] .
These were the folk who once made things pretty hot for the Pharaohs .
这些 是 这 民间 WHO 一次 制成 事物 漂亮的 热的 为了 这 法老 .

这些人曾经让法老们的日子不好过。

[dɪg] [ðen] , ['piːtri] , [ə'weɪ] - [mɪd] ['pɑːtʃɜːrd] , ['mʌmiːz] , [ænd; ənd] ['sindəz] ,
Dig then , Petrie , away ' mid potsherds , mummies , and cinders ,
挖 然后 , 佩特里 , 离开 - 中 陶片 , 木乃伊 , 和 煤渣 ,

那就挖吧，佩特里，挖到陶片、木乃伊和煤渣中间去。

[delv] [ɑːn] , [ænd; ənd] [ˌeɪ diː 'diː] [freʃ] [taʊnz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌʌndər'graʊnd] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['flɪndərz] !
Delve on , and add fresh towns to the underground kingdom of Flinders !
深入探索 在 , 和 添加 新鲜的 城镇 到 这 地下 王国 的 弗林德斯 !

继续深入探索，为弗林德斯的地下王国增添新的城镇！

[ðə; ði] ['bærən] [diː] [bʊk] - [wəːmz, vɔːrms] .
The Baron de Book - Worms .
这 男爵 德 书 - 蠕虫 .

书虫男爵。

['aʊər; ɑːr] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] .
OUR BOOKING - OFFICE .
我们的 预订 - 办公室 .

我们的预订办公室。

['hɑːrti] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][frʌm; frəm][ðə; ði]['bærən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənts] [tuː; tə]['mɪstər] . [eɪtʃ] .

Hearty	congratulations	from	the	Baron	and	his	assistants	to	Mr	.	H	.
爽朗	恭喜！	从	这	男爵	和	他的	助理	到	先生	.	H	.

['dʌbljuː] . ['luːsi][ɑːn][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [laɪf][ʌv; əv]['mɪstər] . ['glædstəun] (['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . ['ælən] & [ˌsiː 'oʊ])

W	.	Lucy	on	his	delightful	life	of	Mr	.	Gladstone	(	W	.	H	.	Allen	&	Co	)
W	.	露西	在	他的	愉快	生活	的	先生	.	格拉德斯通	(	W	.	H	.	艾伦	&	合作	)

.

:

.

男爵及其助手向 HW Lucy 先生致以衷心的祝贺，祝贺他出版了《格莱斯顿先生的精彩人生》（WH Allen & Co.）。

[noʊ][wʌn]['sɜːrt(ə)nli][hæz; həz][hæd; həd] ['betər] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ðæn; ðən]['toʊbi] , [em] . [piː] . ,

No	one	certainly	has	had	better	opportunities	than	Toby	,	M	.	P	.	,
不	一	当然	有	有	更好的	机会	比	托比	,	M	.	P	.	,

当然，没有人比托比议员拥有更好的机会。

[fɔːr; fər] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['steɪtsmən] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [mudz] ;

for	studying	the	great	statesman	in	all	his	varying	moods	;
为了	学习	这	伟大的	政治家	在	全部	他的	变化	情绪	;

为了研究这位伟大政治家各种不同的情绪；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ə'fɜːrmd] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl]['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [noʊ] ['ʌðər] [mæn] ([ɔːr][dɔːg])

and	it	may	be	affirmed	with	equal	certainty	that	no	other	man	(	or	dog	)
和	它	可能	是	确认	和	平等的	肯定	那	不	其他	男人	(	或者	狗	)

[kʊd; kəd][hæv; həv] [juːst] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [tuː; tə] ['greɪtər] [əd'væntɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv]

could	have	used	his	opportunities	to	greater	advantage	for	the	benefit	of
可以	有	用过的	他的	机会	到	更大的	优势	为了	这	益处	的

[ðə; ði]['pʌblɪk] .

the	public	.
这	民众	.

可以同样肯定地说，没有其他人（或狗）能够比他更好地利用自己的机会为公众谋取利益。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['vɑːljəm][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] ['iːzi] [jet] ['skɑːlərli] ['kɜːrtəsi] ,

There	are	in	this	little	volume	a	tone	of	easy	yet	scholarly	courtesy	,
那里	是	在	这	小的	体积	一个	语气	的	简单的	然而	学术性的	礼貌	,

这本小册子通篇洋溢着轻松而又不失学术风范的礼貌。

[ə; eɪ] [faɪn] ['lɪtəreri] [tʌtʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɑːrvələs] ['paʊər] [ʌv; əv] [kən'densiŋ] ['diːteɪlz]['ɪntuː][wʌn]

a	fine	literary	touch	,	and	a	marvellous	power	of	condensing	details	into	one
一个	美好的	文学	触碰	,	和	一个	奇妙	力量	的	冷凝	细节	进入	一

['vɪvɪdli] [dɪ'skrɪptɪv] ['sentəns] .

vividly	descriptive	sentence	.
生动地	描述性的	句子	.

文笔优美，极富感染力，能将细节浓缩成一句生动形象的描述性句子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [piːs] [ʌv; əv][wɜːrk] , [wɪtʃ] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][kɔːsts][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ]

It	is	an	admirable	piece	of	work	,	which	,	seeing	that	it	only	costs	a	shilling
它	是	一个	令人钦佩的	片	的	工作	,	哪个	,	看到	那	它	仅有的	成本	一个	先令

,

,

,

这是一件令人赞叹的作品，而且考虑到它只值一先令，

[ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌpɑːpju'lærəti] ['fʊli] ['iːkwəl][tuː; tə][ɪts] [haɪ] ['merɪts] .

ought	to	be	sure	of	a	popularity	fully	equal	to	its	high	merits	.
应该	到	是	当然	的	一个	人气	完全	平等的	到	它是	高的	优点	.

应该确保获得与其卓越品质完全相称的受欢迎程度。

" ['brɑːvoʊ]['toʊbi] ! " [sez]

"	Bravo	Toby	!	"	says
"	Bravo	托比	!	"	说道

“托比，好样的！”

[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [dɪ'skrɪptɪv] ['taɪt(ə)l] . — [ɪn][ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] [eksplə'reɪʃnz] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [wɪtʃ]
Change **of** **Descriptive** **Title** **.** **—** **In** **the** **Egyptian** **explorations** **,** **the** **results** **of** **which**
改变 的 描述性的 标题 . — 在 这 埃及人 探索 , 这 结果 的 哪个
, [soʊ][fɑːr] ,
, **so** **far** **,**
, 所以 远的 ,

标题变更——迄今为止，埃及的探险成果表明，

[hæv; həv] [bɪn] ['riːs(ə)ntli]['gɪv(ə)n][ɪn] [prə'fesər] ['pɛtriːz] ['lektʃər] , [rɪ'pɔːrtɪd] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [ʌv; əv]
have **been** **recently** **given** **in** **Professor** **Petrie's** **lecture** **,** **reported** **in** **the** **Times** **of**
有 到过 最近 给定 在 教授 佩特里的 演讲 , 据报道 在 这 《时代周刊》 的
['θɜːrzdeɪ] ,
Thursday **,**
周四 ,

据《泰晤士报》周四报道，这些内容是佩特里教授最近在其讲座中提出的。

['eɪprəl] - , [ðə; ði]['lektʃərər] [telz] [juː 'es] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'sɜːrtʃɪz] [baɪ]
April **18** **,** **the** **lecturer** **tells** **us** **how** **he** **was** **accompanied** **in** **his** **researches** **by**
四月 - , 这 讲师 讲述 我们 如何 他 曾是 伴随 在 他的 研究 经过
['mɪstər] . ['grɛnfəl] ,
Mr **.** **Grenfell** **,**
先生 . 格伦费尔 ,

4月18日，这位讲师告诉我们，格伦费尔先生是如何陪伴他进行研究的。

" [ðə; ði]['kreɪv(ə)n] ['feloʊ] .
" **The** **Craven** **Fellow** **.**
" 这 懦夫 同伴 .

“懦夫。”

" [haʊ] ['dʌbli] ['plʌki] [ʌv; əv] [prə'fesər] ['piːtri] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [soʊ]
" **How** **doubly** **plucky** **of** **Professor** **Petrie** **to** **proceed** **with** **such** **a** **companion** **so**
" 如何 双倍 勇敢的 的 教授 佩特里 到 继续 和 这样的 一个 伴侣 所以
[ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] ['tɪmərəs] [æz; əz][ɪz] [ɪk'sprest] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['soʊbrɪkeɪ] [æz; əz] " [ðə; ði]['kreɪv(ə)n]
extraordinarily **timorous** **as** **is** **expressed** **in** **such** **a** **sobriquet** **as** **"** **The** **Craven**
非常 胆怯的 作为 是 表达 在 这样的 一个 绰号 作为 " 这 懦夫
['feloʊ] .
Fellow **.**
同伴 .

“佩特里教授真是胆大包天，竟然敢和一个如此胆小如鼠的同伴同行，而这个同伴的绰号就是‘胆小鬼’。”

" [haʊ'evər] ,
" **However** **,**
" 然而 ,

“然而，

[hiː; hi] [bɪ'laɪd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [baɪ] ['ʃoʊɪŋ] [sʌtʃ] [plʌk] [ænd; ənd] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] [ɪn] ['rendərɪŋ]
he **belied** **his** **name** **by** **showing** **such** **pluck** **and** **perseverance** **in** **rendering**
他 谎言 他的 姓名 经过 显示 这样的 采摘 和 毅力 在 渲染
[ə'sɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'fesər] [æz; əz] [wɪl] [ɪn'taɪt(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪk'spleɪn][hɪm'self][æz; əz] " [leɪt]
assistance **to** **the** **Professor** **as** **will** **entitle** **him** **to** **explain** **himself** **as** **"** **Late**
协助 到 这 教授 作为 将要 标题 他 到 解释 他自己 作为 " 晚的
[ðə; ði]['kreɪv(ə)n] ['feloʊ] ,
the **Craven** **Fellow** **,**
这 懦夫 同伴 ,

他以极大的勇气和毅力帮助教授，这与他的名字完全不符，以至于他有资格自称为“曾经的懦夫”。

" [bʌt; bət] [naʊ] " [ðə; ði][siː] . [ef] . , [ɔːr] [kə'reɪdʒəs] ['feloʊ] .
" **but** **now** **"** **the** **C** **.** **F** **.** **,** **or** **Courageous** **Fellow** **.**
" 但 现在 " 这 C . F . , 或者 勇敢 同伴 .

但现在是“CF，或勇敢的伙伴”。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [pg 194]
" [页 -]

[第194页]

[ðə; ði][dʒæp][ɪn][ðə; ði] ['tʃaɪnə] [ʃɑːp] .
THE JAP IN THE CHINA SHOP .
这 日本 在 这 中国 店铺 .

瓷器店里的日本人。

['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ([lɒk] .) .
Master of the Situation (loq .) .
掌握 的 这 情况 (低 .) .

掌控局势（loq.）。

" [naʊ] [ðen] , [juː; jʊ][pɪg] - ['hedɪd] [oʊld]['pɪgteɪl] , ['oʊpən][jʊr; jər] [ʃɑːp] — [ænd; ənd][hænd][ˌem 'iː][ðə; ði]
" Now then , you pig - headed old Pigtail , open your Shop — and hand me the
" 现在 然后 , 你 猪 - 标题 老的 猪尾巴 , 打开 你的 店铺 — 和 手 我 这
[kiːz] !
Keys !
钥匙 !

"那么，你这固执的老猪尾巴，打开你的店——把钥匙给我！"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [pg 195]
" [页 -]

[第195页]

['skɔːrtʃɪŋ] .
SCORCHING .
灼热 .

酷热难耐。

[fɜːrst] ['kʌntrimən] ([tuː; tə][θɜːrd] - [reɪt] ['æmətər] [dʒɑːk] , [huːz] [maʊnt] [wəʊnt][hæv; həv][ðə; ði]
First Countryman (to third - rate Amateur Jock , whose mount won't have the
第一的 乡村人 (到 第三 - 速度 业余 乔克 , 谁 山 惯于 有 这
[fens]) .
Fence) .
栅栏) .

第一乡村人（给三流业余骑师，他的坐骑不会有障碍）。

" [naʊ] [ðen] , [ʃʌv] - [ɪm][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ə'^in] , ['mɪstər] !
" Now then , shove ' im at it agin , Mister !
" 现在 然后 , 推 - 我是 在 它 再次 , 先生 !

"那么，先生，再把他推回去吧！"

[ˌdʌbəlˌjuˌeɪtʃ'oʊˌaɪ] - [ɪf] [ɔɪ] ['wʊdnt] [dʒʌmp] [ðæt] - [er] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ]['dʒækæs] !
Whoi denged if Oi wouldn't jump that ' ere little Place wi ' a Jackass !
谁 - 如果 喂 不会 跳 那 - 埃雷 小的 地方 wi - 一个 蠢驴 !

Whoi denged 如果 Oi 不跳进那个"小地方"和一头驴在一起！

" ['sekənd] ['kʌntrimən] .
" Second Countryman .
" 第二 乡村人 .

"第二位同胞。

" ['meɪbi] [jər] [wʊd] , [mɑː] [læd] ;
" Maybe yer would , ma Lad ;
" 或许 你的 会 , 玛 小伙子 ;

"也许你会的，孩子；

[bʌt; bət] [jər] [siː] [ðæt] - [er] - ['ɔs] [dəunt] [siːm] [tuː; tə] [ker] [ə'baʊt] ['dʒʌmpɪŋ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] ['dʒækæs]

but	yer	see	that	'	ere	'	Oss	don't	seem	to	care	about	Jumping	wi	'	a	Jackass	!
但	你的	看	那	-	埃雷	-	奥斯	不	似乎	到	关心	关于	跳	wi	-	一个	蠢驴	!

但是你看，这里的奥斯似乎并不在意和驴子一起跳跃！

" [ðə; ði] [dʒæp] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃaɪnə] [ʃɑːp] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [nuː] " ['oʊpən] ['sesəmi] .

"	THE	JAP	IN	THE	CHINA	SHOP	;	OR	,	THE	NEW	"	OPEN	SESAME	.
"	这	日本	在	这	中国	店铺	;	或者	,	这	新的	"	打开	芝麻	.

《瓷器店里的日本人》；或者，新版《芝麻开门》。

" [" ['tʃaɪnə] , ['prɑːpərli] ['oʊpənd] [ʌp] , [wʊd] [biː; bi] [æn; ən] [el] [də'rɑːdoʊ] [fɔːr; fər] [mæn'kaɪnd] . . . .

"	[	"	China	,	properly	opened	up	,	would	be	an	El	Dorado	for	mankind	.	.	.	.
"	[	"	中国	,	适当地	打开	向上	,	会	是	一个	埃尔	多拉多	为了	人类	.	.	.	.

“中国如果真正开放，将成为人类的黄金国.....”

[ðə; ði] [truː] ['kɑːŋkwest] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] [baɪ] [ðə; ði] [wɔːr] [ɪz] [ðə; ði] ['kɑːŋkwest] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	true	conquest	effected	by	the	war	is	the	conquest	of	the
这	真的	征服	受影响	经过	这	战争	是	这	征服	的	这

[raɪt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['mɑːrkɪt] ,

right	to	a	market	,
正确的	到	一个	市场	,

战争带来的真正征服是市场权利的征服。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'pærəntli] [ɑːn] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [skeɪl] . "

and	that	apparently	on	an	enormous	scale	.	"
和	那	显然	在	一个	巨大的	规模	.	"

而且规模似乎非常巨大。

" ['deɪli] [nuːz] " [ɑːn] [ðə; ði] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [piːs] [bɪ'twiːn] ['tʃaɪnə] [ænd; ənd] [dʒə'pæn] .]

"	Daily	News	"	on	the	terms	of	Peace	between	China	and	Japan	.	]
"	日常的	消息	"	在	这	条款	的	和平	之间	中国	和	日本	.	]

《每日新闻》报道了中日和平条款。

['lɪt(ə)l] [dʒæp] ['lɑːkwətər] : —

Little	Jap	loquitur	:	—
小的	日本	洛基图尔	:	—

小日本人说：—

[kʌm] , [weɪk] [ʌp] , [oʊld] [tʃæp] !

Come	,	wake	up	,	old	chap	!
来	,	唤醒	向上	,	老的	小伙子	!

醒醒吧，老伙计！

[aɪm] [ðə; ði] [goʊ] - [ə'hed] [dʒæp] .

I'm	the	go	-	ahead	Jap	.
我是	这	去	-	前方	日本	.

我是行动派日本人。

['oʊpən] ['sesəmi] !

Open	Sesame	!
打开	芝麻	!

芝麻开门！

[jes] , [ðæts] [ðə; ði] [wɜːrd] , [dʒɑːn] !

Yes	,	that's	the	word	,	John	!
是的	,	那就是	这	单词	,	约翰	!

对，就是这个词，约翰！

[ɪn][jʊr; jər][den][juː; jʊ] [wʊd] [stɑːp] , [ɔːr] [iːn] [ʃʌt] [ʌp][jʊr; jər] [ʃɑːp] ,

In	your	den	you	would	stop	,	or	e'en	shut	up	your	shop	,
在	你的	丹	你	会	停止	, 或者	e'en	关闭	向上	你的	店铺	,

在你的窝里，你会停下来，甚至关上你的店铺。

[jʊr; jər] [prə'siːdɪŋz] [ɑːr; ər] ['haɪli] [əb'sɜːrd] , [dʒɑːn] !

Your	proceedings	are	highly	absurd	,	John	!
你的	诉讼程序	是	高度	荒诞	,	约翰	!

约翰，你的做法简直荒谬至极!

[spaɪt] [jʊr; jər] [baʊns] [ænd; ənd][jʊr; jər] [boʊst] , [aɪ][hæv; həv][gɑːt][juː; jʊ][ɑːn] [toʊst] ,

Spite	your	bounce	and	your	boast	,	I	have	got	you	on	toast	,
尽管如此	你的	弹跳	和	你的	夸	,	我	有	得到	你	在	吐司	,

尽管你气势汹汹、自吹自擂，但我已经把你彻底击败了。

[ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] , [frend] [dʒɑːn] , [hæŋz] [ə; eɪ][bɪg] [teɪl] .

And	thereby	,	friend	John	,	hangs	a	big	tale	.
和	从而	,	朋友	约翰	,	悬挂	一个	大的	故事	.

朋友约翰，这背后就牵扯到一个大故事。

[wen] [jʊr; jər] ['kɑːkəs] [aɪ'd] [weɪk] , [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [teɪk]

When	your	carcase	I'd	wake	,	I	have	only	to	take
什么时候	你的	尸体	ID	唤醒	,	我	有	仅有的	到	拿

当我醒来时，你的尸体已然凋零，我只需带走

[ə; eɪ] ['seɪlɚz] [raʊnd] [tɜːrn][æt; ət][jʊr; jər]['pɪgteɪl] !

A	sailor's	round	turn	at	your	pigtail	!
一个	水手的	圆形的	转动	在	你的	猪尾巴	!

水手在你辫子上转了个圈!

[jʊr; jər]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] - ['ʃʌtər] [ænd; ənd] [kiː] .

Your	notion	of	shopkeeping's	shutter	and	key	.
你的	概念	的	-	快门	和	钥匙	.

你对商店卷帘门和钥匙的理解。

[sɪns] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðer; ðər][juːz] , [hænd] - [ɪm] ['oʊvər][tuː; tə][ˌem 'iː] !

Since	you	don't	know	their	use	,	hand	'	em	over	to	Me	!
自从	你	不	知道	他们的	使用	,	手	-	呃	超过	到	我	!

既然你不知道它们的用途，就把它们交给我吧!

[fɔːr; fər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['jɪrz] [jʊr; jər][praɪd][ænd; ənd][jʊr; jər] [fɪrz]

For	thousands	of	years	your	pride	and	your	fears
为了	数千	的	年	你的	自豪	和	你的	恐惧

数千年来，你的骄傲和你的恐惧

[hæv; həv] ['mʌdld] [jʊr; jər]['mɑːrkɪt] [kəm'pliːtli] .

Have	muddled	your	market	completely	.
有	混乱	你的	市场	完全地	.

你们把市场彻底搞乱了。

[ɑː] ! [wʊd] [juː; jʊ] , [oʊld][slʌg] ?

Ah	!	would	you	,	old	slug	?
啊	!	会	你	,	老的	蛞蝓	?

啊！你愿意吗，老家伙?

[bʌt; bət][ə; eɪ] [twɪst] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌg]

But	a	twist	and	a	tug
但	一个	捻	和	一个	拖船

但一阵扭动和拉扯

[brɪŋ] [juː; jʊ][ʌp][tuː; tə][jʊr; jər] ['beərɪŋz] [moʊst] ['swiːtli] .

Bring	you	up	to	your	bearings	most	sweetly	.
带来	你	向上	到	你的	轴承	最多	甜蜜地	.

让你尽快恢复正常状态。

- [tɪz][noʊ][juːz][tuː; tə] [kɪk] !
' Tis no use to kick !
- 的 不 使用 到 踢 !

踢也没用!

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [muːv] [slɪk] ,
You will have to move slick ,
你 将要 有 到 移动 光滑 ,

你必须行动敏捷。

[naʊ] [juːv] [gɑːt][ɪn][ðə; ðɪ][hændz][ʌv; əv] [jʌŋ] ;
Now you've got in the hands of Young Jappy ;
现在 你已经 得到 在 这 双手 的 年轻的 贾皮 ;

现在你落入了 Young Jappy 的手中;

[dəunt][juː; jʊ][get][ɪn][ə; eɪ] [sker] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['krɑːkəri] [wer] .
Don't you get in a scare for your crockery ware .
不 你 得到 在 一个 吓 为了 你的 陶器 仓库 .

别为你的餐具担心。

[raʊz] [ʌp] , ['oʊpən] [ʃɑːp] , [ænd; ənd][biː; bi] ['hæpi] !
Rouse up , open shop , and be happy !
唤醒 向上 , 打开 店铺 , 和 是 快乐的 !

振作起来，开门营业，开心快乐!

[ə'freɪd] ?
Afraid ?
害怕的 ?

害怕的?

[ˌsuːpər'stɪʃəs] ?
Superstitious ?
迷信的 ?

迷信吗?

[oʊ] , ['fɪdl] - [diː] - [diː] !
Oh , fiddle - de - dee !
哦 , 小提琴 - 德 - 迪 !

哦，真是糟糕!

[θroʊ] ['oʊpən][jʊr; jər]['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] !
Throw open your markets , and leave it to Me !
扔 打开 你的 市场 , 和 离开 它 到 我 !

打开你们的市场，交给我吧!

[fɔːr; fər]['evər][soʊ] [lɔːŋ] [juːv] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɔːl] [rɔːŋ] .
For ever so long you've been going all wrong .
为了 曾经 所以 长的 你已经 到过 去 全部 错误的 .

你一直以来都走错了路。

[jʊr; jər]['empaɪər][ɪz]['ʌndər][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ;
Your Empire is under a shadow ;
你的 帝国 是 在下面 一个 阴影 ;

你的帝国笼罩在阴影之下;

[bʌt; bət] [wel] ['oʊpənd][ʌp] , [baɪ] [ʃɪps] , ['reɪlweɪz] , [ænd; ənd] [krʌp] ,
But well opened up , by ships , railways , and Krupp ,
但 出色地 打开 向上 , 经过 船舶 , 铁路 , 和 克虏伯 ,

但随着轮船、铁路和克虏伯公司的到来，一切都得到了很好的发展。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [tɜːrn] [aʊt][ə; eɪ] [truː] [el] [də'rɑːdoʊ] .
It will turn out a true El Dorado .
它 将要 转动 出去 一个 真的 埃尔 多拉多 .

它将会成为真正的黄金国。

[dəunt][flai][tu:; tə][jʊr; jər] [dɔ:r] !
Don't fly to your door !
不 飞 到 你的 门 !

不要飞到你家门口!

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯?

[jʊr; jər]['pɪgteɪl][ɪz] [sɔ:r] ?
your pigtail is sore ?
你的 猪尾巴 是 疮 ?

你的辫子疼吗?

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['kɑ:ki] [ɪn'veɪdər] ?
You think me a cocky invader ?
你 思考 我 一个 自大 侵略者 ?

你觉得我是个狂妄自大的入侵者吗?

[waɪ] [ju:l] [faɪnd][ɪn][ðə; ði][end][aɪm][jʊr; jər]['veri] [best] [frend] ,
Why you'll find in the end I'm your very best friend ,
为什么 你会 寻找 在 这 结尾 我是 你的 非常 最好的 朋友 ,

最后你会发现，我才是你最好的朋友。

[wen] [aɪ] [fɔ:rs] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [fri:] ['treɪdər] .
When I force you to be a free trader .
什么时候 我 力量 你 到 是 一个 自由的 商 .

当我强迫你成为自由贸易者时。

[bloʊ] [jʊr; jər]['grændˌfɑ:ðɚz, 'grænˌfɑ:ðɚz] ['bʌŋkəm] , [ju:; jʊ] ['hi:ðn] [tʃai'ni:] !
Blow your grandfather's bunkum , you Heathen Chinee !
吹 你的 祖父的 废话 , 你 异教徒 中国 !

去你爷爷那一套胡说八道吧，你这个异教徒中国人!

[teɪk] [daʊn] [ɔ:l][jʊr; jər] ['ʃʌtər] , [ænd; ənd][hænd][ˌem 'i:][ðə; ði] [ki:] !
Take down all your shutters , and hand me the key !
拿 向下 全部 你的 百叶窗 , 和 手 我 这 钥匙 !

把所有百叶窗都卸下来，把钥匙给我!

[fɔ:r; fər][maɪ][ju:z][ə'loʊn] ?
For my use alone ?
为了 我的 使用 独自的 ?

仅供我个人使用?

[ju:; jʊ][ɪn'kwaɪər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][groʊn] .
you inquire with a groan .
你 查询 和 一个 呻吟 .

你呻吟着问道。

[oʊ] , [dɪr] !
Oh , dear !
哦 , 亲爱的 !

哦亲爱的!

[ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][æn; ən][oʊld] ['dʌfər] !
you must be an old duffer !
你 必须 是 一个 老的 笨蛋 !

你一定是位老球手了!

[ɪk'skju:s][ˌem 'i:] [ðɪs] [wɪŋk] , — [bʌt; bət]
Excuse me this wink , — but
原谅 我 这 眨眼 , — 但

请原谅我眨眨眼，——但是

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
what **do** **you** **think** **?**
什么 做 你 思考 ?

你怎么认为?

[duː][juː; jʊ][hoʊld] " [ˌaʊt'saɪd] ['dɛvəlz] " [wɪl] ['sʌfər]
Do **you** **hold** **"** **Outside** **Devils** **"** **will** **suffer**
做 你 抓住 " 外部 魔鬼 " 将要 遭受

你是否认为"外来恶魔"会遭受苦难

[ðə; ði] ['flaʊəri] [lænd][tuː; tə][biː; bi] [lɔkt] [baɪ][maɪ][hænd] ,
The **Flowery** **Land** **to** **be** **locked** **by** **my** **hand** **,**
这 如花 土地 到 是 已锁定 经过 我的 手 ,

花之国将被我亲手封印,

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][baɪ] [jɔːrz] , [ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz] ?
Any **more** **than** **by** **yours** **,** **in** **their** **faces** **?**
任何 更多的 比 经过 你的 , 在 他们的 面孔 ?

难道你当面说的比这更多吗?

[pɪg] - ['hedɪd] [oʊld]['pɪgteɪl] , [aɪ]['fænsi]
Pig **-** **headed** **old** **Pigtail** **,** **I** **fancy**
猪 - 标题 老的 猪尾巴 , 我 想要

我喜欢那头固执的老猪尾巴。

[aɪ] [noʊ]
I **know**
我 知道

我知道

[haʊ] [tuː; tə][get]['ɪntuː] ['jʊrəps] [gʊd] ['greɪsɪz] .
How **to** **get** **into** **Europe's** **good** **graces** **.**
如何 到 得到 进入 欧洲的 好的 恩典 .

如何赢得欧洲的青睐。

[soʊ] [peɪ] [ʌp][maɪ] ['mɪljənz] , [juː; jʊ] ['hiːðn] [tʃai'niː] !
So **pay** **up** **my** **millions** **,** **you** **Heathen** **Chinee** **!**
所以 支付 向上 我的 百万 , 你 异教徒 中国 !

所以，你这异教徒中国人，赶紧把我的数百万美元还给我!

[θroʊ] ['oʊpən][jʊr; jər]['mɑːrkɪt] , [ænd; ənd][hænd][ˌem 'iː][ðə; ði] [kiː] !
Throw **open** **your** **market** **,** **and** **hand** **me** **the** **key** **!**
扔 打开 你的 市场 , 和 手 我 这 钥匙 !

打开你的市场，把钥匙给我!

" [streɪndʒ] [dɪsə'pɪərənsɪz] .
" **STRANGE** **DISAPPEARANCES** **.**
" 奇怪的 失踪 .

"离奇失踪事件。"

" [ðə; ði] [fɔːr] [st'reɪndʒəz][wɜːr; wər] ['gæðərd] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði][ɔːl] - [bʌt; bət] - [dɪ'zɜːrtɪd] [ɪn] .
" **The** **four** **strangers** **were** **gathered** **together** **in** **the** **all** **-** **but** **-** **deserted** **inn** **.**
" 这 四 陌生人 是 聚集 一起 在 这 全部 - 但 - 荒凉的 客栈 .

"四个陌生人聚集在几乎空无一人的客栈里。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə]['entər]['ɪntuː][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
They **were** **forced** **to** **enter** **into** **conversation** **,**
他们 是 强制 到 进入 进入 对话 ,

他们被迫开始交谈,

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði]['sɑ:ləteri][ˌpɪri'ɑ:dɪk(ə)l]['teɪkən][ɪn][baɪ][ðə; ði]['lændlɔ:rd][hæd; həd] [bɪn] [ri:d] [frʌm; frəm]

because	the	solitary	periodical	taken	in	by	the	landlord	had	been	read	from
因为	这	孤	期刊	已采取	在	经过	这	房东	有	到过	读	从

['taɪt(ə)l][tu:; tə][ɪm'prɪnt][baɪ] ['evriwʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

title	to	imprint	by	everyone	of	them	.
标题	到	印记	经过	每个人	的	他们	.

因为房东收藏的那份唯一的期刊，他们每个人都从头到尾读了一遍。

" [ə; eɪ][streɪndʒ]['ɑ:rtɪk(ə)l] , " [sed] [ðə; ði][fɜ:rst] , [æz; əz][hi:; hi][leɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['lænsɪt] .

"	A	strange	article	,	"	said	the	first	,	as	he	laid	down	the	Lancet	.
"	一个	奇怪的	文章	,	"	说	这	第一的	,	作为	他	铺设	向下	这	《柳叶刀》	.

“一篇奇怪的文章，”第一个人放下《柳叶刀》时说道。

" [ænd; ənd][soʊ][men] [ˌdɪsə'pɪr] [ɪn'taɪərli][fɔ:r; fər] [ə'waɪl] ,

"	And	so	men	disappear	entirely	for	awhile	,
"	和	所以	男人	消失	完全	为了	一会儿	,

于是，男人们就完全消失了一段时间。

[ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][ðer; ðər]['hoʊmz][ænd; ənd] [prə'feʃ(ə)n] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd]

and	then	come	back	to	their	homes	and	profession	as	if	nothing	had
和	然后	来	后退	到	他们的	房屋	和	职业	作为	如果	没有什么	有

['hæpənd] . "

happened	.	"
发生	.	"

然后他们回到自己的家庭和工作岗位，就好像什么都没发生过一样。

" [ɪk'strɔ:rdəneri] , " ['mɜ˞:mɜ˞d] [ðə; ði]['sekənd] .

"	Extraordinary	,	"	murmured	the	second	.
"	非凡的	,	"	低声说道	这	第二	.

“真是非凡，”第二个人低声说道。

" [aɪ] [si:] [ðæt] [ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ju:; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [sə'dʒests; səg'dʒests]

"	I	see	that	the	scientific	publication	you	have	just	relinquished	suggests
"	我	看	那	这	科学	发布	你	有	只是	放弃	建议

[ðæt] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ði:z] ['hɜ:rid] ['eksits][pɑ:r'teɪk][ʌv; əv][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][poʊst] - [ˌepɪ'leptɪk]

that	the	cause	of	these	hurried	exits	partake	of	the	nature	of	post	-	epileptic
那	这	原因	的	这些	慌忙	出口	参加	的	这	自然	的	邮政	-	癫痫

[fə'nɑ:mɪnə] .

phenomena	.
现象	.

“我看到你刚刚发表的科学论文表明，这些匆忙离世的原因与癫痫后遗症的性质有关。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][tɔ:k] [went][ɑ:n] .

"	And	then	the	talk	went	on	.
"	和	然后	这	讲话	去	在	.

然后谈话继续进行。

[ðə; ði] [fɔ:r] [st'reɪndʒəz][daɪnd] [tə'geðər] , [sʌpt] [tə'geðər] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ]

The	four	strangers	dined	together	,	supped	together	,	and	on	the	following	morning
这	四	陌生人	用餐	一起	,	喝	一起	,	和	在	这	下列的	早晨

[pɑ:r'tʊk] [ɪn] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['brekfəst] .

partook	in	company	of	breakfast	.
参与	在	公司	的	早餐	.

这四个陌生人一起吃饭，一起吃夜宵，第二天早上又一起享用早餐。

[ðə; ði]['weɪtər] , [æt; ət][ə'baʊt][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] , [prɪ'zentɪd] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][noʊt]

The	waiter	,	at	about	eleven	o'clock	,	presented	each	of	them	with	a	note
这	服务员	,	在	关于	十一	点钟	,	呈现	每个	的	他们	和	一个	笔记

.

:
.

大约十一点钟的时候，服务员给他们每人递上了一张纸条。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lændlɔːrd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['fɪgjərz] .

It	came	from	the	landlord	,	and	was	full	of	figures	.
它	来了	从	这	房东	,	和	曾是	满的	的	数据	.

它来自房东，上面全是数字。

[ə; eɪ] [wɪrd] [lʊk] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðer; ðər]['feɪsɪz] .

A	weird	look	appeared	on	their	faces	.
一个	诡异的	看	出现	在	他们的	面孔	.

他们脸上露出了奇怪的表情。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [muːv] [ɑːn] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kwɑːr'tet] ; " [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['sterkeɪs]

"	We	must	move	on	,	"	said	one	of	the	quartette	;	"	but	as	the	staircase
"	我们	必须	移动	在	,	"	说	一	的	这	四重奏	;	"	但	作为	这	楼梯

[ɪz] [stiːp] ,

is	steep	,
是	陡	,

“我们必须继续前进，”四人中的一人说道；“但是楼梯很陡峭，

[let][ˌjuː 'es] [dɪ'send] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

let	us	descend	by	the	window	.
让	我们	下降	经过	这	窗户	.

我们走窗户下去吧。

" [ðə; ði][noʊ] - [lɔːŋgər] - [pər'plekst] [st'reɪndʒəz][ə'dɑːptɪd][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [ænd; ənd]

"	The	no	-	longer	-	perplexed	strangers	adopted	the	suggestion	,	and
"	这	不	-	更长	-	困惑	陌生人	已采用	这	建议	,	和

['dʒentli]['slaɪdɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ][roʊp] ,

gently	sliding	down	a	rope	,
轻轻地	滑动	向下	一个	绳索	,

“不再困惑的陌生人采纳了这个建议，轻轻地顺着绳子滑了下来，

[wɜːr; wər] [suːn] [kwɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] .

were	soon	quit	of	the	inn	.
是	很快	辞职	的	这	客栈	.

他们很快就离开了客栈。

[ðeɪ] [wɔːkt] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ə'baʊt][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] , [ænd; ənd] [ðen] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]

They	walked	together	for	about	a	quarter	of	a	mile	,	and	then	coming	to
他们	步行	一起	为了	关于	一个	四分之一	的	一个	英里	,	和	然后	未来	到

[fɔːr] [krɔːs] - [roʊdz] , ['skætərd] .

four	cross	-	roads	,	scattered	.
四	叉	-	道路	,	疏散	.

他们一起走了大约四分之一英里，然后来到四个十字路口，就分散开了。

" [dɪr] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði]['lændlɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] , [wen] [hiː; hi][wʌns] [ə'gen] [faʊnd] [hɪm'self]

"	Dear	me	,	"	said	the	landlord	of	the	inn	,	when	he	once	again	found	himself
"	亲爱的	我	,	"	说	这	房东	的	这	客栈	,	什么时候	他	一次	再次	成立	他自己

[ə'loʊn] .

alone	.
独自的	.

“哎呀，”旅店老板再次发现自己孤身一人时说道。

" [ðer; ðər] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ɪz][moʊst][streɪndʒ] .

"	Their	disappearance	is	most	strange	.
"	他们的	消失	是	最多	奇怪的	.

他们的失踪非常奇怪。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lænsɪt] , - [ðæt][ðə; ði] [fə'nɑːmɪnən] [rɪ'meɪnz]
I am inclined to agree with the Lancet , ' that the phenomenon remains
我 是 倾斜 到 同意 和 这 《柳叶刀》 , - 那 这 现象 遗迹
['straɪkɪŋ] [ænd; ənd] [mɪ'stɪrɪəs] ,
striking and mysterious ,
引人注目 和 神秘 ,

我倾向于同意《柳叶刀》的观点，即"这种现象仍然引人注目且神秘莫测"。

['ɪntrəstɪŋ] [ɪn][ɪts][ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l]['æspekt] , [bʌt; bət][ɪn][ɪts] ['kɑːnkriːt] [fɔːrm] [fʊl] [ʌv; əv]['præktɪk(ə)l]
interesting in its psychological aspect , but in its concrete form full of practical
有趣的 在 它是 心理 方面 , 但 在 它是 具体的 形式 满的 的 实际的
[ænd; ənd]['medɪkoʊ] - ['liːg(ə)l] ['dɪfəkəltɪz] ;
and medico - legal difficulties ;
和 医生 - 合法的 困难 ;

从心理学角度来看很有趣，但从具体形式来看却充满了实际和医疗法律方面的困难；

- [ænd; ənd] , [bɪ'liːvɪŋ] [ðɪs] , [aɪ][mʌst; məst] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['prɑːpər] [ə'θɔːrətiz] .
' and , believing this , I must write to the proper authorities .
- 和 , 相信 这 , 我 必须 写 到 这 恰当的 当局 .

我相信这一点，所以必须写信给有关当局。

" [ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [kəm'poʊzd] [tuː] ['letərz] .
" And he sat down and composed two letters .
" 和 他 卫星 向下 和 由 二 信件 .

于是他坐下来，写了两封信。

[wʌn][hiː; hi] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['kɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [fɪ'zɪʃnz] ,
One he addressed to the President of the Royal College of Physicians ,
一 他 已解决 到 这 总统 的 这 皇家 大学 的 医生 ,

其中一封是他写给皇家内科医师学会主席的，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv] [hjuː] [ænd; ənd][kraɪ] .
and the other to the Editor of Hue and Cry .
和 这 其他 到 这 编辑 的 色调 和 哭 .

另一封寄给《喧嚣与呐喊》杂志的编辑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 196]
[页 -]

[第196页]

[blaɪnd] ['æli] - ['gɔːrɪ] .
BLIND ALLEY - GORIES .
瞎的 胡同 - 血腥 .

死胡同血腥故事。

[baɪ] [də'noʊ] - .
By Dunno Währiar .
经过 不知道 - .

作者：Dunno Währiar。

([trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['læpiʃ] [baɪ]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [oʊn]
(Translated from the original Lappish by Mr . Punch's own
(翻译 从 这 原来的 拉普兰 经过 先生 . 拳击的 自己的
[ˌhaɪpə'bɔrɪən] [ɪn'θuːziæst] .)
Hyperborean Enthusiast .)
极北之地 爱好者 .)

（由《潘趣》杂志的"北方狂热爱好者"根据拉普兰语原文翻译。）

[noʊ] . [iː] . — [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['streɪndʒər] .
No . II . — The Illustrious Stranger .
不 . 二 . — 这 杰出 陌生人 .

第二号——杰出的陌生人。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] ['da:kənd] [baɪ][swɔ:t][bɜ:rdz] , [wɪð; wɪθ] ['tʌftɪd] [teɪlz] ,

The	sky	was	darkened	by	swart	birds	,	with	tufted	tails	,
这	天空	曾是	变暗	经过	斯沃特	鸟类	,	和	簇绒	尾巴	,

天空被一群尾巴上长着簇毛的黑色鸟类遮蔽了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][ðer; ðər][kleɪ] - ['kʌlərd] [aɪz] [æz; əz][ʌv; əv] ['mɪljənz] [ʌv; əv]['staɪf(ə)ld] [krəʊks] ;

and	a	look	in	their	clay	-	coloured	eyes	as	of	millions	of	stifled	croaks	;
和	一个	看	在	他们的	黏土	-	有色	眼睛	作为	的	百万	的	窒息	呱呱叫	;

他们那双陶土色的眼睛里，仿佛藏着无数被压抑的呱呱声；

[ðə; ði][reɪn] [fel] [ɪn] ['grɪzld] [ʃi:ts] [laɪk][ðə; ði] ['stri:mɪŋ] [her] [ænd; ənd] [bɪrd] [ʌv; əv][sʌm; səm]

the	rain	fell	in	grizzled	sheets	like	the	streaming	hair	and	beard	of	some
这	雨	跌倒	在	斑白	纸张	喜欢	这	流媒体	头发	和	胡须	的	一些

[taɪ'tænɪk]['lu:nətɪk] ,

Titanic	lunatic	,
泰坦尼克号	疯子	,

雨水像灰蒙蒙的薄纱般落下，如同泰坦尼克号上某个疯子飘动的头发和胡须。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θʌndər] [bu:md] ['oʊvər][ðə; ði] [taʊn] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][dʒʌst] [dɪ'skʌvərd]

and	the	thunder	boomed	over	the	town	as	if	it	had	just	discovered
和	这	雷	蓬勃发展	超过	这	镇	作为	如果	它	有	只是	发现

[ə'nʌðər] ['epək] - ['meɪkɪŋ] ['nɑ:v(ə)l] .

another	epoch	-	making	novel	.
其他	时代	-	制作	小说	.

雷声在城镇上空轰鸣，仿佛它刚刚发现了一部划时代的巨著。

[naɪt] [fel] ; [aɪ][lɪt][maɪ][læmp][ænd; ənd][kloʊzd][ðə; ði] ['ʃʌtər] , [dru:] [maɪ] ['kɜ:tənz] ,

Night	fell	;	I	lit	my	lamp	and	closed	the	shutters	,	drew	my	curtains	,
夜晚	跌倒	;	我	点燃	我的	灯	和	关闭	这	百叶窗	,	画	我的	窗帘	,

夜幕降临；我点亮油灯，关上百叶窗，拉上窗帘。

[soʊ][æz; əz][tu:; tə] [ʃʌt] [aʊt] ['eni] ['gli:mɪŋ] [kæts] - [aɪz] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi] ['pɪrɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:]

so	as	to	shut	out	any	gleaming	cats	'	eyes	that	might	be	peering	at	me
所以	作为	到	关闭	出去	任何	闪闪发光	猫	-	眼睛	那	可能	是	窥视	在	我

[θru:] [ðə; ði] [tʃɪŋks] ,

through	the	chinks	,
通过	这	裂缝	,

为了挡住任何可能透过缝隙窥视我的闪亮猫眼，

[ænd; ənd] [mɪkst] [maɪ'self][ə; eɪ] ['tʌmblər] [ʌv; əv][hɑ:t] [pʌntʃ] .

and	mixed	myself	a	tumbler	of	hot	punch	.
和	混合	我	一个	不倒翁	的	热的	冲床	.

我给自己倒了一杯热潘趣酒。

[æz; əz][aɪ] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'ti:] , [ə; eɪ][waɪld] ['pɪrsɪŋ] [ʃri:k] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs] ,

As	I	finished	it	,	a	wild	piercing	shriek	rose	from	the	universe	,
作为	我	完成的	它	,	一个	荒野	冲孔	尖叫	玫瑰	从	这	宇宙	,

当我完成它时，宇宙中传来一声凄厉刺耳的尖叫。

[æz; əz] [ðoʊ] ['sʌmwʌn] [hæd; həd][rʌn][ə; eɪ][pɪn]['ɪntu:][ðə; ði] [greɪt] [ˌʌn'noʊn] ,

as	though	someone	had	run	a	pin	into	the	Great	Unknown	,
作为	尽管	某人	有	跑步	一个	别针	进入	这	伟大的	未知	,

仿佛有人用一根针刺入了未知的领域。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [blu:] - [waɪt] [bɔ:l] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [ænd; ənd][bɜ:rnt][ə; eɪ][hoʊl][ɪn]

and	a	shining	blue	-	white	ball	came	down	the	chimney	and	burnt	a	hole	in
和	一个	灼灼	蓝色的	-	白色的	球	来了	向下	这	烟囱	和	烧焦的	一个	洞	在

[ðə; ði] ['jeloʊ] - [gri:n] [glu:m] [ʌv; əv][maɪ] ['hɑ:rθrʌg] .

the	yellow	-	green	gloom	of	my	hearthrug	.
这	黄色的	-	绿色的	愁云	的	我的	壁炉架	.

一个闪亮的蓝白色火球从烟囱里落下来，在我昏黄绿色的壁炉地毯上烧出一个洞。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] ; [ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] .

I	looked	up	;	a	strange	man	was	sitting	right	in	front	of	me	.
我	看起来	向上	;	一个	奇怪的	男人	曾是	坐着	正确的	在	正面	的	我	.

我抬起头，发现一个陌生男人就坐在我面前。

[hɪz; ɪz] ['krestɪd] [her] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bluː] - [waɪt] [gliːm] ,

His	crested	hair	had	a	blue	-	white	gleam	,
他的	冠状	头发	有	一个	蓝色的	-	白色的	闪耀	,

他那蓬松的头发泛着蓝白色的光泽，

[laɪk] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [ɪn] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [hoʊ'tel] [wen] [ðə; ði] [stɔːrm] [ɪz] ['nɪrli] ['endɪd] ;

like	the	electric	light	in	a	mountain	hotel	when	the	storm	is	nearly	ended	;
喜欢	这	电的	光	在	一个	山	酒店	什么时候	这	风暴	是	几乎	结束	;

就像暴风雨即将结束时，山间酒店里的电灯亮了起来一样；

[ˌaɪ 'tiː] [stʌk] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['spaɪrəl] [frɪndʒ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ænd; ənd] [tʃɪn] ;

it	stuck	out	in	a	spiral	fringe	round	his	cheeks	and	chin	;
它	卡住	出去	在	一个	螺旋	边缘	圆形的	他的	脸颊	和	下巴	;

它像螺旋状的刘海一样围绕着他的脸颊和下巴；

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz] [prɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [pɜːrs] ;

his	mouth	was	prim	like	a	purse	;
他的	嘴	曾是	原始	喜欢	一个	钱包	;

他的嘴唇紧抿，像个钱包；

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] ['twɪŋkəld] [wɪð; wɪθ] ['læftər] [laɪk] [ðə; ði] [nuː] ['ferəl] [ɑːn] [ə; eɪ] ['gɪŋəm]

but	his	spectacles	twinkled	with	laughter	like	the	new	ferrule	on	a	gingham
但	他的	眼镜	闪烁	和	笑声	喜欢	这	新的	套圈	在	一个	格子布

[ʌm'brelə] .

umbrella	.
伞	.

但他的眼镜却闪烁着笑意，就像格子布雨伞上的新伞箍一样。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] ['ʃeɪkər] [ʌv; əv] [soʊ'saɪɪtiːz] [piləs] ,

"	I	am	the	Shaker	of	Society's	Pillars	,
"	我	是	这	摇晃器	的	社会的	支柱	,

“我是社会支柱的撼动者”，

[aɪ] [hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] [triː] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd] ['iːv(ə)l] [berz]

I	have	discovered	that	the	Tree	of	Knowledge	of	Good	and	Evil	bears
我	有	发现	那	这	树	的	知识	的	好的	和	邪恶的	熊

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['rɑːt(ə)n] ['æplz] .

nothing	but	rotten	apples	.
没有什么	但	烂	苹果	.

我发现善恶知识树上结的全是烂苹果。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['maɪlˌstəʊnz] [ɑːn] [ðə; ði] ['bəːgən] [roʊd] — [bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] [siː] [θruː] [moʊst] [ʌv; əv]

There	are	milestones	on	the	Bergen	road	—	but	I	can	see	through	most	of
那里	是	里程碑	在	这	卑尔根	路	—	但	我	能	看	通过	最多	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

通往卑尔根的道路上有很多里程碑——但我能看穿其中大部分。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] [nuː] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ['nɔkiŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [oʊld] [steɪdʒ] - [dɔːr] .

I	am	the	New	Generation	knocking	at	the	old	stage	-	door	.
我	是	这	新的	一代	敲门	在	这	老的	阶段	-	门	.

我是敲响旧舞台大门的新一代。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['dræmətaiz] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] [kə'nʌndrəmz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [wɪl] ['nevər]
I **am** **also** **the** **Dramatiser** **of** **Social** **Conundrums** **to** **which** **there** **will** **never**
我 是 还 这 剧作家 的 社会的 难题 到 哪个 那里 将要 绝不
[biː; bi]['eni] ['ænsər] .
be **any** **answer** **.**
是 任何 回答 .

我也是那些永远不会有答案的社会难题的戏剧化演绎者。

" [taɪm] [pæst] — [ə; eɪ]['sekənd][ɔːr][æn; ən]['aʊər] .
" **Time** **passed** **—** **a** **second** **or** **an** **hour** **.**
" 时间 通过了 — 一个 第二 或者 一个 小时 .

时间流逝——一秒钟或一个小时。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] .
I **began** **to** **wish** **he** **would** **go** **.**
我 开始 到 希望 他 会 去 .

我开始希望他离开。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [greɪt] ['wɪzərd] [ðæt] [hæz; həz] [i'nəubld] [ænd; ənd][pjʊrəˌfaɪd][hjuː'mænəti][baɪ] ['ʃoʊɪŋ]
" **I** **am** **the** **great** **Wizard** **that** **has** **ennobled** **and** **purified** **Humanity** **by** **showing**
" 我 是 这 伟大的 巫师 那 有 贵族 和 纯化 人类 经过 显示
[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði]['mɔːrbɪd]['vɪktəms][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'ziːzd] [hə'redəti] .
that **they** **are** **all** **the** **morbid** **victims** **of** **a** **diseased** **heredity** **.**
那 他们 是 全部 这 病态的 受害者 的 一个 患病的 遗传 .

"我是伟大的巫师，我通过向人类展示他们都是病态遗传的受害者，从而提升和净化了人类。"

[ðə; ði] [greɪt] ['faɪər][æt; ət]['kristi'aːniə][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['faɪər][ɪn] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [soːlnɪs] [naɪn]['dɑːlz]
The **great** **fire** **at** **Christiania** **was** **not** **the** **fire** **in** **which** **Mrs** **.** **Solness's** **nine** **dolls**
这 伟大的 火 在 克里斯蒂安尼亚 曾是 不是 这 火 在 哪个 太太 . 索尔内斯的 九 娃娃
[wɜːr; wər][bɜːrnt] .
were **burnt** **.**
是 烧焦的 .

克里斯蒂安尼亚的大火并不是烧毁索尔内斯夫人九个玩偶的那场火灾。

[aɪ][ˌeɪ 'em][hiː; hi] [huː] [hæz; həz] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] ['wʊmən] [baɪ] [kən'vɪnsɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]
I **am** **he** **who** **has** **emancipated** **Woman** **by** **convincing** **her** **that** **she** **has**
我 是 他 WHO 有 解放 女士 经过 令人信服的 她 那 她 有
[ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][hɪ'sterɪk(ə)l] .
the **right** **to** **be** **hysterical** **.**
这 正确的 到 是 歇斯底里的 .

我解放了女性，让她们相信她们有权利歇斯底里。

" [ə'gen] [taɪm] [pæst] — [æn; ən]['aʊər][ɔːr][ə; eɪ]['sekənd] .
" **Again** **time** **passed** **—** **an** **hour** **or** **a** **second** **.**
" 再次 时间 通过了 — 一个 小时 或者 一个 第二 .

时间又过去了——一个小时，也可能是一秒钟。

[aɪ]['fænsi][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [drɑːpt] [ɔːf][tuː; tə] [sliːp] .
I **fancy** **I** **must** **have** **dropped** **off** **to** **sleep** **.**
我 想要 我 必须 有 掉落 离开 到 睡觉 .

我猜我一定是睡着了。

" [aɪ]['fænsi][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [drɑːpt] [ɔːf][tuː; tə] [sliːp] . "
" **I** **fancy** **I** **must** **have** **dropped** **off** **to** **sleep** **.** **"**
" 我 想要 我 必须 有 掉落 离开 到 睡觉 . "

"我想我一定是睡着了。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em][hiː; hi] [huː] [hæz; həz]['broʊkən] [θruː] [ðə; ði] [kən'vɛnʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] -
" I am he who has broken through the conventions of the well -
" 我 是 他 WHO 有 破碎的 通过 这 惯例 的 这 出色地 -
[kən'strʌktɪd] ['drɑːmə] .
constructed drama .
建造 戏剧 .

“我就是那个打破了精心构建的戏剧惯例的人。”

[wen] [wiː; wi] [lɪvd] [æt; ət] - , [bɜ˞ːnɪks] ['gændər][wʌz; wəz]['stoʊlən][baɪ] ['tɪŋkər] .
When we lived at Drontheim , Bernick's gander was stolen by tinkers .
什么时候 我们 居住地 在 - , 伯尼克的 鹅 曾是 被盗 经过 修补匠 .

我们住在德龙特海姆的时候，伯尼克的鹅被修补匠偷走了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][eld] ,
I am the original eld ,
我 是 这 原来的 田野 ,

我是原版，

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ðə; ði][tʃaɪld] [huː] [in'strʌkts] [ðə; ði] ['grændˌmʌðərli] ['krɪtɪk][ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['sʌkɪŋ]
and also the child who instructs the grandmotherly critic in the art of sucking
和 还 这 孩子 WHO 指示 这 祖母 评论家 在 这 艺术 的 吸吮
[ˌprɑːblə'mætɪk] [egz] ;
problematic eggs ;
有问题的 鸡蛋 ;

还有那个教祖母级批评家如何品尝有问题的鸡蛋的孩子；

[bʌt; bət][aɪ] , [tuː] , [ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['mæstər] - ['bɪldər] [ʌv; əv][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['beɪθɑːs] .
but I , too , am a master - builder of magnificent bathos .
但 我 , 也 , 是 一个 掌握 - 建筑商 的 壮丽 滑稽 .

但我也是营造极致反差的大师。

" [ænd; ənd] [ə'gen] [taɪm] [pæst] — [ə; eɪ]['sekənd][ɔːr][æn; ən]['aʊər] .
" And again time passed — a second or an hour .
" 和 再次 时间 通过了 — 一个 第二 或者 一个 小时 .

时间又过去了——一秒钟或一个小时。

[aɪ] ['wʌndɜ˞d] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [steɪ] [ðə; ði] [naɪt] .
I wondered whether he had come to stay the night .
我 想知道 无论 他 有 来 到 停留 这 夜晚 .

我心想他是不是来留宿的。

" [riːd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔːld] - [drə'mætɪk] - ; ['æktɪd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔːld] - [ɪm'pɑːsəb(ə)l] . -
" Read , I am called ' dramatic ' ; acted , I am called ' impossible . ' -
" 读 , 我 是 称为 - 戏剧性 - ; 行动 , 我 是 称为 - 不可能的 . -

“读我的话，他们说我‘戏剧化’；演我的话，他们说我‘不可能’。”

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðə; ði] [kɑːk] [kruː] .
" With that the cock crew .
" 和 那 这 公鸡 全体人员 .

“就这样，公鸡们开始了。”

[ðə; ði]['streɪndʒər][hæd; həd] [floʊn] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]
The stranger had flown before I had an opportunity of asking him his
这 陌生人 有 飞行 前 我 有 一个 机会 的 问 他 他的
[neɪm] [ɔːr] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʊk] [ɪn] [ə'gen] [sʌm; səm] ['iːvnɪŋ] .
name or asking him to look in again some evening .
姓名 或者 问 他 到 看 在 再次 一些 晚上 .

陌生人在我有机会询问他的名字或邀请他晚上再来一趟之前就飞走了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ræðər] ['sɑːri] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [floʊ] [ʌv; əv] [ə'griːəb(ə)l] [smɔːl]

I	was	rather	sorry	,	for	he	seemed	to	have	a	flow	of	agreeable	small
我	曾是	相当	对不起	,	为了	他	似乎	到	有	一个	流动	的	同意	小的

[tɔːk] ,

talk	,
讲话	,

我感到有些遗憾，因为他似乎很擅长闲聊。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][,iːgə'tistik, ,eg-,-kəl] .

though	it	was	perhaps	a	little	egotistic	.
尽管	它	曾是	也许	一个	小的	自负	.

虽然这可能有点自负。

[ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi] ['soʊldʒɝz] [veɪd] ['mɛkəm] .

THE	WOULD	-	BE	SOLDIER'S	VADE	MECUM	.
这	会	-	是	士兵的	瓦德	手册	.

准士兵手册。

['kwestʃən] .

Question	.
问题	.

问题。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌvɑːlən'tɪr] [kɔːr] ?

Why	did	you	become	a	member	of	a	Volunteer	corps	?
为什么	做过	你	变得	一个	成员	的	一个	志愿者	兵团	?

你为什么加入志愿队?

['ænsər] .

Answer	.
回答	.

回答。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv] ['streŋθəniŋ] ['aʊər; ɑːr]['næʃ(ə)nəl] [dɪ'fensɪz] .

With	the	intention	of	strengthening	our	national	defences	.
和	这	意图	的	强化	我们的	国家的	防御	.

目的是为了加强我们的国防。

[kjuː] .

Q	:
问	.

问:

[ðen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'siːdɪŋ] [ˌpeɪtri'ɑːtɪk] ?

Then	you	think	such	a	proceeding	patriotic	?
然后	你	思考	这样的	一个	进行中	爱国	?

那么你认为这样的做法是爱国的吗?

[ə; eɪ] . [nɑːt]['oʊnli][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] , [bʌt; bət] ['nesəseri] .

A	.	Not	only	patriotic	,	but	necessary	.
一个	.	不是	仅有的	爱国	,	但	必要的	.

A. 不仅是爱国的，而且是必要的。

[kjuː] . [juː; jʊ]['prɑːbəbli][hæv; həv][sʌm; səm] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [kə'læps] [ɪn] - - - ?

Q	.	You	probably	have	some	recollection	of	the	French	collapse	in	1870	-	71	?
问	.	你	大概	有	一些	回忆	的	这	法语	坍塌	在	-	-	-	?

问：您可能对1870-71年法国的崩溃有一些记忆?

[ə; eɪ] . [jes] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['tʃi:fli] ['influənst] [baɪ] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

A	.	Yes	;	but	I	have	been	chiefly	influenced	by	considerations	of	a
一个	.	是的	;	但	我	有	到过	主要	影响	经过	考虑因素	的	一个

[ˌmæθə'mætɪk(ə)l] ['kærəktər] .

mathematical	character	.
数学	特点	.

A. 是的；但我主要受到数学方面因素的影响。

[kju:] . [meɪk] [jʊr; jər] ['mi:nɪŋ] ['pleɪnər] .

Q	.	Make	your	meaning	plainer	.
问	.	制作	你的	意义	更朴素	.

问：请把你的意思表达得更清楚一些。

[ə; eɪ] . [aɪ] [mi:n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][stændz][tu:; tə]['ri:z(ə)n] [ðæt] [æz; əz]['oʊnli][ə; eɪ] [smɔ:l] [pər'sentɪdʒ] [ʌv; əv]

A	.	I	mean	that	it	stands	to	reason	that	as	only	a	small	percentage	of
一个	.	我	意思是	那	它	站立	到	原因	那	作为	仅有的	一个	小的	百分比	的

['aʊər; ɑ:r]['pi:p(ə)l][ɑ:r; ər] [treɪnd] [tu:; tə][ɑ:rmz] ,

our	people	are	trained	to	arms	,
我们的	人们	是	受过训练	到	武器	,

A. 我的意思是，显而易见，只有一小部分人接受过武器训练，

[ænd; ənd] ['naɪnti] - [sɪks][pər] [sent] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['neɪbərz] [ɑ:r; ər] [kən'vɜ:rtɪd] ['ɪntu:]['soʊldʒərz] ,

and	ninety	-	six	per	cent	of	our	neighbours	are	converted	into	soldiers	,
和	九十	-	六	每	中心	的	我们的	邻居	是	转换	进入	士兵	,

[ðə; ði] ['lætər] ,

the	latter	,
这	后者	,

而我们96%的邻居都变成了士兵，后者

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] , [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] ['ʌpər] [hænd] .

in	the	case	of	a	quarrel	with	us	,	would	have	the	upper	hand	.
在	这	案件	的	一个	争吵	和	我们	,	会	有	这	上	手	.

如果和我们发生争执，他们会占上风。

[kju:] .

Q	.
问	.

问：

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ]['kwɑ:rəl] [in'teilɪŋ] [ðə; ði] [ˌɑ:rbɪ'treɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔ:rd] [maɪt] [bi:; bi]

And	you	think	a	quarrel	entailing	the	arbitration	of	the	sword	might	be
和	你	思考	一个	争吵	包含	这	仲裁	的	这	剑	可能	是

[sprʌŋ] [ə'pɑ:n][ju: 'es][æt; ət]['eni]['moʊmənt] ?

sprung	upon	us	at	any	moment	?
弹簧	之上	我们	在	任何	片刻	?

你认为我们随时都可能遭遇需要诉诸武力解决的争端吗?

[ə; eɪ] . [prɪ'saɪsli] ; [ðæt] [ɪz] [ɪn'taɪərli] [maɪ] [ə'pɪnjən] .

A	.	Precisely	;	that	is	entirely	my	opinion	.
一个	.	恰恰	;	那	是	完全	我的	观点	.

A. 正是如此；这完全是我的个人意见。

[kju:] .

Q	.
问	.

问：

[ænd; ənd] , ['kɑ:nsɪkwentli] , [ju:; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [vju:] [ʌv; əv] [ˌvɔlən'tiərɪŋ] ?

And	,	consequently	,	you	take	a	serious	view	of	Volunteering	?
和	,	最后	,	你	拿	一个	严肃的	看法	的	志愿服务	?

所以，你对志愿服务持认真态度吗?

[ə; eɪ] . [ə'ʃʊrədli] ,

A	.	Assuredly	,
一个	.	当然	,

A. 当然，

[ɔːr][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [ʌp][moʊst][ʌv; əv][maɪ] ['liːʒər] [taɪm][tuː; tə]['mæstər] [drɪl] [ɪn][ɔːl][ɪts] ['bræntʃɪz] .

or	I	would	not	give	up	most	of	my	leisure	time	to	master	drill	in	all	its	branches	.
或者	我	会	不是	给	向上	最多	的	我的	闲暇	时间	到	掌握	钻头	在	全部	它是	分支	.

否则我就不会放弃大部分空闲时间来掌握所有分支的军事训练。

[kjuː] . [duː][juː; jʊ][əb'teɪn] ['eni]['soʊʃ(ə)l][æd'væntɪdʒɪz][baɪ] ['werɪŋ] [ðə; ði]['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌvɑːlən'tɪr]

Q	.	Do	you	obtain	any	social	advantages	by	wearing	the	uniform	of	a	Volunteer
问	.	做	你	获得	任何	社会的	优势	经过	穿着	这	制服	的	一个	志愿者

?

?
?

问：穿志愿者制服能获得什么社会优势吗?

[ə; eɪ] . [noʊ] ; [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , [ðə; ði] [greɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['praɪvət][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] ['kɔːzɪz]

A	.	No	;	on	the	contrary	,	the	grade	of	a	private	in	the	long	run	causes
一个	.	不	;	在	这	相反	,	这	年级	的	一个	私人的	在	这	长的	跑步	原因

[kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'spens] ;

considerable	expense	;
大量	费用	;

A. 不；相反，从长远来看，列兵的等级会造成相当大的费用；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːfɪsər][ɪz] [ɪn'seprəbl] [frʌm; frəm][lɑːrdʒ] [ɪk'spendɪtʃər]

and	the	commission	of	an	officer	is	inseparable	from	large	expenditure
和	这	委员会	的	一个	官	是	形影不离	从	大的	支出

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːs] [ʌv; əv][self] - [rɪ'spekt] .

and	a	loss	of	self	-	respect	.
和	一个	损失	的	自己	-	尊重	.

而委任一名军官必然伴随着巨额开支和自尊心的丧失。

[kjuː] . [waɪ] [ɪz][ðə; ði]['hoʊldɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌvɑːlən'tɪr] ['ɑːfɪsər] " [ɪn'seprəbl]

Q	.	Why	is	the	holding	of	a	commission	of	a	Volunteer	officer	"	inseparable
问	.	为什么	是	这	保持	的	一个	委员会	的	一个	志愿者	官	"	形影不离

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːs] [ʌv; əv][self] - [rɪ'spekt] " ?

from	a	loss	of	self	-	respect	"	?
从	一个	损失	的	自己	-	尊重	"	?

问：为什么担任志愿军军官"与丧失自尊密不可分"?

[ə; eɪ] . [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ˌestɪ'meɪʃn] ,

A	.	Because	,	in	the	general	estimation	,
一个	.	因为	,	在	这	一般的	估算	,

A. 因为，在一般的估计中，

[ðə; ði]['hoʊldər][ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˌvɔlən'tiəz] [ɪz] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv]['rɪdɪkjuːl] , ['pɪti] , [ɔːr]

the	holder	of	a	commission	in	the	Volunteers	is	worthy	of	ridicule	,	pity	,	or
这	持有者	的	一个	委员会	在	这	志愿者	是	值得	的	嘲笑	,	遗憾	,	或者

[kən'tempt] .

contempt	.
鄙视	.

志愿军的军官要么值得嘲笑，要么值得同情，要么值得鄙视。

[kjuː] . [kæn; kən][juː; jʊ] [gɪv] [ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] ?

Q	.	Can	you	give	the	reason	for	this	impression	?
问	.	能	你	给	这	原因	为了	这	印象	?

问：您能解释一下您为何会有这种印象吗?

[ə; eɪ] . [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ]

A	.	It	is	probable	that	it	has	been	created	by	the	consideration	that	a
一个	.	它	是	可能	那	它	有	到过	创建	经过	这	考虑	那	一个

[ˌvɑːlən'tɪr] ['ɑːfɪsər] [ɪz][tʃɑːf; tʃæf][baɪ][hɪz; ɪz] [frendz] ,

Volunteer	officer	is	chaffed	by	his	friends	,
志愿者	官	是	擦伤	经过	他的	朋友们	,

A. 这可能是由于志愿军军官被朋友激怒而产生的。

[sniəd] [æt; ət][baɪ][hɪz; ɪz] ['enəmi] , [ænd; ənd] [mʌlktid] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['mʌni] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] .

sneered	at	by	his	enemies	,	and	mulcted	of	much	money	by	his	comrades	.
冷笑	在	经过	他的	敌人	,	和	罚款	的	很多	钱	经过	他的	同志们	.

他被敌人嘲笑，被同志们敲诈勒索。

[kjuː] .

Q	:
问	.

问：

[ðen] [ə; eɪ] [ˌvɑːlən'tɪr] ['ɑːfɪsər] [ɔːr] ['praɪvət] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][dʒɔɪnz][ðə; ði] [fɔːrs] [frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst]

Then	a	Volunteer	officer	or	private	usually	joins	the	force	from	the	most
然后	一个	志愿者	官	或者	私人的	通常	加入	这	力量	从	这	最多

[ˌpeɪtri'ɑːtɪk][ʌv; əv] ['məutivz] ?

patriotic	of	motives	?
爱国	的	动机	?

那么，志愿军官或士兵加入部队通常都是出于最爱国的动机吗?

[ə; eɪ] . ['sɜːrt(ə)nli] .

A	.	Certainly	.
一个	.	当然	.

A. 当然。

[naɪn] - [tenθs] [ʌv; əv][ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd][faɪl][ænd; ənd][ðer; ðər] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfəsərz] [wɪʃ] [tuː; tə]

Nine	-	tenths	of	the	rank	and	file	and	their	commanding	officers	wish	to
九	-	十分之一	的	这	秩	和	文件	和	他们的	指挥	警官	希望	到

['kwɑːlɪfaɪ][æz; əz]['soʊldʒərz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [riˈpelɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔːrən] [ɪn'veɪʒ(ə)n] .

qualify	as	soldiers	capable	of	repelling	a	foreign	invasion	.
资格	作为	士兵	有能力的	的	排斥	一个	外国的	入侵	.

十分之九的普通士兵及其指挥官都希望成为能够抵御外国入侵的士兵。

[kjuː] .

Q	:
问	.

问：

[ænd; ənd] [ðɪs] ['biːɪŋ] [soʊ] ,

And	this	being	so	,
和	这	存在	所以	,

既然如此，

[ðeɪ] [duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][spend] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [deɪz] [ʌv; əv] ['treɪnɪŋ] [ɪn] ['præktɪsɪŋ] " ['maːtʃiz] [pæst]

they	do	not	wish	to	spend	three	or	four	days	of	training	in	practising	"	marches	past
他们	做	不是	希望	到	花费	三	或者	四	天	的	训练	在	练习	"	游行	过去的

" [ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˌɔːrnə'ment(ə)l] ['kærəktər] ?

"	and	other	manœuvres	of	a	more	or	less	ornamental	character	?
"	和	其他	机动	的	一个	更多的	或者	较少的	装饰	特点	?

他们难道不愿意花三四天时间练习"队列行进"和其他一些或多或少带有装饰性的演练吗?

[ə; eɪ] . [kwaɪt] [soʊ] ; [nɑːt]['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ðɪ] ['præktɪs] ['təːmineits] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'vjuː] [ɪn][ə; eɪ] ['rɔɪəl]

A	.	Quite	so	;	not	even	when	the	practice	terminates	with	a	review	in	a	royal
一个	.	相当	所以	;	不是	甚至	什么时候	这	实践	终止	和	一个	审查	在	一个	皇家

[pɑːrk] ,

park	,
公园	,

A. 的确如此；即使练习以在皇家公园的回顾结束，也不例外。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sə'luːt] [pər'fɔːrmd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [streɪnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['næʃ(ə)nəl] ['ænθəm] .

and	a	salute	performed	to	the	strains	of	the	National	Anthem	.
和	一个	礼炮	执行	到	这	菌株	的	这	国家的	国歌	.

并伴着国歌的旋律行了敬礼礼。

[kjuː] .

Q	:
问	.

问：

[nɔːr][duː][ðə; ðɪ] [ˌvɔlən'tiəz] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rɜ-iː] [ʃoʊ] ?

Nor	do	the	Volunteers	desire	to	be	made	into	a	raree	show	?
也不	做	这	志愿者	欲望	到	是	制成	进入	一个	稀有	展示	?

志愿者们也不想成为一场罕见的表演吧?

[ə; eɪ] . [nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['kɑːkni] [bæŋk]['hɑːlədeɪ] .

A	.	Not	even	to	make	a	cockney	Bank	Holiday	.
一个	.	不是	甚至	到	制作	一个	伦敦东区口音	银行	假期	.

A. 甚至连伦敦东区银行假日都庆祝不了。

[kjuː] .

Q	:
问	.

问：

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][toʊld] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˌvɔlən'tiəz] [wɑːnt] ,

And	if	you	are	told	that	this	is	the	sort	of	thing	that	the	Volunteers	want	,
和	如果	你	是	讲述	那	这	是	这	种类	的	事物	那	这	志愿者	想	,

如果有人告诉你，这就是志愿者们想要的那种东西，

[wʌt] [duː][juː; jʊ][rɪ'plaɪ] ?

what	do	you	reply	?
什么	做	你	回复	?

你会如何回复?

[ə; eɪ] . ['nɑːnsens] .

A	.	Nonsense	.
一个	.	废话	.

A. 胡说八道。

[kjuː] .

Q	:
问	.

问：

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['ædɪd] [ðæt] [mɔːr] ['sɪriəs] [wɜːrk] [wʊd] [biː; bi][ʌn'pɑːpjələr] , [wʌt] [wʊd]

And	if	it	were	added	that	more	serious	work	would	be	unpopular	,	what	would
和	如果	它	是	额外	那	更多的	严肃的	工作	会	是	不受欢迎的	,	什么	会

[biː; bi][jʊr; jər][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ?

be	your	suggestion	?
是	你的	建议	?

如果再加上更严肃的作品不受欢迎，你会提出什么建议?

[ə; eɪ] . [traɪ][ænd; ənd] [siː] .
A . **Try** **and** **see** .
一个 . 尝试 和 看 .

A. 试试看。

[mem] .
Mem .
内存 .

备忘录

[fɔːr; fər] . — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] " [taɪd] " ['haʊzɪz] [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði]
for **Vetoists** . **—** **It** **is** **the** **question** **of** **"** **tied** **"** **houses** **which** **makes** **the**
为了 否决者 . 一 它 是 这 问题 的 " 系 " 房屋 哪个 制作 这
[ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] ['kwestʃən] [soʊ] ['nɑːti] .
compensation **question** **so** **knotty** .
赔偿 问题 所以 棘手 .

对于否决者而言——正是"捆绑"房屋的问题使得补偿问题如此棘手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **197** **]**
[页 -]

[第197页]

['reɪlweɪ] ['bælədz] .
RAILWAY **BALLADS** .
铁路 民谣 .

铁路民谣。

[aɪ] . — [ðə; ði] [ɪk'spres] [treɪn] .
I . **—** **THE** **EXPRESS** **TRAIN** .
我 . 一 这 表达 火车 .

一、——特快列车。

[ə; eɪ] ['gruːsəm] [teɪl] [aɪ] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði]
A **gruesome** **tale** **I** **tell** **of** **the**
一个 令人毛骨悚然 故事 我 告诉 的 这

我讲述一个关于.....的可怕故事

[west] - ['iːstərn] ['reɪlweɪ] - .
West **-** **Eastern** **Railway** **Companee** .
西方 - 东 铁路 - .

东西铁路公司。

" [ɪts] ['vɜːrtʃʊ] [fjuː] , [ɪts] [fɔːlts] [ə; eɪ] [skɔːr] " —
" **Its** **virtues** **few** **,** **its** **faults** **a** **score** **"** **—**
" 它是 美德 很少 , 它是 故障 一个 分数 " —

"优点寥寥无几，缺点却数不胜数"——

([aɪ][kwoʊt][ðə; ði] [vjuː] [held] [ˌhɪrtu'fɔːr]) .
(**I** **quote** **the** **view** **held** **heretofore** **)** **.**
(我 引用 这 看法 握住 此前) .

(我引用此前的观点)。

[ðə; ði] [tʃiːf] [ə'mʌŋ] [ɪts] [fɔːlts] , [juː; jʊ] [siː] ,
The **chief** **among** **its** **faults** **,** **you** **see** **,**
这 首席 之中 它是 故障 , 你 看 ,

你看，它最大的缺点是.....

[ɪz][sæd] - .
Is **sad** **unpunctualitee** .
是 伤心 - .

不守时令人难过。

[naʊ] , ['dʒent(ə)l][ɔ:l] , [lɪst] [wʌt]
Now , gentles all , list what befel
现在 , 温柔 全部 , 列表 什么 发生

现在，各位先生，请列出发生的事情。

[ɔ:'gʌstəs] [hɔ:l] , [ʌv; əv] ['kæmbəwəl] .
Augustus Hall , of Camberwell .
奥古斯都 大厅 , 的 坎伯韦尔 .

坎伯韦尔的奥古斯都·霍尔。

[ðə; ði] [feɪts] [wɜ:r; wər][stɜ:rn] , [ðə; ði][wɜ:rld][ˌʌn'kaɪnd] ;
The Fates were stern , the world unkind ;
这 命运 是 船尾 , 这 世界 不友善 ;

命运严厉，世事无情;

[ænd; ənd] [ðɪs] , [aɪ] [lɜ:rn] , [ʌn'hɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
And this , I learn , unhinged his mind .
和 这 , 我 学习 , 精神错乱 他的 头脑 .

我后来才知道，这件事彻底摧毁了他的精神。

[ˌsi etʃ 'i] - , - !
Che sarà , sarà !
切 - , - !

Che sarà, sarà!

[θɪŋk] [haʊ] [sæd] !
Think how sad !
思考 如何 伤心 !

想想都觉得难过!

[hɪz; ɪz]['i:v(ə)l][stɑ:r][ˌaɪ 'ti:][droʊv][hɪm; ɪm][mæd] !
His evil star it drove him mad !
他的 邪恶的 星星 它 驾驶 他 疯狂的 !

他的凶星让他发疯了!

" [ɪf] [laɪf][hæz; həz][noʊ] [mɔ:r] [dʒɔɪ][tu:; tə] [gɪv] ,
" If life has no more joy to give ,
" 如果 生活 有 不 更多的 喜悦 到 给 ,

“如果生活再也没有快乐可言，

" [kwoʊθ][hi:; hi] , " [aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [si:s] [tu:; tə][lɪv; laɪv] .
" Quoth he , " I'll go and cease to live .
" 引用 他 , " 患病的 去 和 停止 到 居住 .

他说：“我将离开人世，不再活着。”

[nɔ:r] [jet] [dɪ'leɪ] [æn; ən]['aʊər][tu:; tə][daɪn] ,
Nor yet delay an hour to dine ,
也不 然而 延迟 一个 小时 到 用餐 ,

也不要耽搁一个小时才去吃饭，

[bʌt; bət] ['streɪtˌweɪ] [leɪ] [ˌem 'i:][ɑ:n][ðə; ði][laɪn] .
But straightway lay me on the line .
但 立刻 躺 我 在 这 线 .

但你立刻就让我直面现实。

" [ðə; ði][treɪn] [naʊ] [du:] [wɪl] [end] [dɪ'stres] —
" The train now due will end distress —
" 这 火车 现在 到期的 将要 结尾 痛苦 —

“即将到达的列车将结束这场灾难——

[soʊ] [heɪst] [ði:] , [tu:] [ə'klɔk, əu-] [ɪk'spres] !
So haste thee , Two o'clock Express !
所以 匆忙 你 , 二 点钟 表达 !

快点，两点特快列车!

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['hiːd] [gɔːn] , [nɔːr] [steɪd] [tuː; tə] [snæk] ;

"	With	that	he'd	gone	,	nor	stayed	to	snack	;
"	和	那	他会	已消失	,	也不	入住	到	小吃	;

“说完他就走了，也没留下来吃点心；

[bʌt; bət] [klaɪmd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['reɪlweɪ] - [træk] .

But	climbed	upon	the	railway	-	track	.
但	攀登	之上	这	铁路	-	追踪	.

但他爬上了铁轨。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [naʊ] [tuː] ['aʊərz] — [nɑːt] [les] ;

He	waited	now	two	hours	—	not	less	;
他	等待	现在	二	小时	—	不是	较少的	;

他已经等了两个小时了——不能少了；

[ænd; ənd] [jet] , [aɪ] [vaʊ] , [keɪm] [noʊ] [ɪk'spres] !

And	yet	,	I	vow	,	came	no	express	!
和	然而	,	我	发誓	,	来了	不	表达	!

然而，我可以发誓，这绝对不是快递！

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [nɔːt] [hɪz; ɪz] [pæŋz] [tuː; tə] [iːz] .

And	he	had	nought	his	pangs	to	ease	.
和	他	有	零	他的	疼痛	到	舒适	.

他的痛苦丝毫没有缓解的希望。

[hiː; hi] [wɪʃt] ['hiːd] [brɔːt] [sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] .

He	wished	he'd	brought	some	bread	and	cheese	.
他	希望	他会	带来	一些	面包	和	奶酪	.

他真希望自己带了些面包和奶酪。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][fæst] .

He	had	to	fast	.
他	有	到	快速地	.

他必须禁食。

[hiː; hi][feɪn] [wʊd] [sʌp] .

He	fain	would	sup	.
他	欣然	会	上	.

他很想吃晚饭。

[ðə; ði] ['aʊərz] [fluː] [pæst] .

The	hours	flew	past	.
这	小时	飞翔	过去的	.

时间飞逝。

[hiː; hi] [seɪt] [hɪm; ɪm] [ʌp] .

He	sate	him	up	.
他	沙特	他	向上	.

他把他喂饱了。

" - [tɪz] ['streɪndʒli] [leɪt] .

"	'	Tis	strangely	late	.
"	-	的	奇怪的	晚的	.

“时间晚得有点奇怪。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][maɪnd] —

I	should	not	mind	—
我	应该	不是	头脑	—

我不介意——

[aɪd]['glædli] [weɪt] — [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [daind] .

I'd	gladly	wait	—	if	I	had	dined	.
ID	乐意	等待	—	如果	我	有	用餐	.

如果我已经用餐了，我很乐意等待。

" [ɪf] [aɪ'd][ə; eɪ][dʒɔɪnt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [kɑ:rv] ,
" If I'd a joint that I could carve ,
" 如果 ID 一个 联合的 那 我 可以 雕刻 ,

"如果我有一个可以雕刻的关节，

[aɪ'd] [streɪn] [ə; eɪ] [pɔɪnt] ; [bʌt; bət] [hɪr] [tu:; tə] [stɑ:rv] ! !
I'd strain a point ; but here to starve ! !
ID 拉紧 一个 观点 ; 但 这里 到 饿死 ! !

我本想强词夺理，但来这里就是要饿死！！

[meɪ] [aɪ][bi:; bi] [hʌŋ] [ɪf] [ɛə] [aɪ] [si:]
May I be hung if e'er I see
可能 我 是 悬挂 如果 曾经 我 看

愿我若看见

[sʌtʃ] [groʊs] - !
Such gross unpunctualitee !
这样的 总的 - !

真是太不守时了！

" [noʊ]['dʒent(ə)lmən][kæn; kən] [naʊ] [dɪ'pend]
" No gentleman can now depend
" 不 绅士 能 现在 依赖

"现在任何一位绅士都不能再指望了

[ɑ:n] ['eni] [plæn][tu:; tə][plæn][hɪz; ɪz][end] .
On any plan to plan his end .
在 任何 计划 到 计划 他的 结尾 .

他计划以任何方式结束自己的生命。

" [twelv] ['aʊərz][ɔ:r] [mɔ:r] [hi:; hi] ['weɪtɪd] [ðʌs] .
" Twelve hours or more he waited thus .
" 十二 小时 或者 更多的 他 等待 因此 .

他就这样等了十二个小时甚至更久。

" [ə; eɪ] [treɪn] ?
" A train ?
" 一个 火车 ?

"火车？"

" [hi:; hi] [swɔ:r] ; " [æn; ən]['ɑ:mnɪbəs] !
" he swore ; " an omnibus !
" 他 发誓 ; " 一个 综合 !

他发誓说："一辆公共汽车！"

" [ˌaɪ 'ti:] ['tæri:z] [jet] [ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] ,
" It tarries yet all through the night ,
" 它 焦油 然而 全部 通过 这 夜晚 ,

"它整夜都在徘徊，

[ænd; ənd]['hɛlps][tu:; tə] [wet] [maɪ] ['æpɪtaɪt] !
And helps to whet my appetite !
和 帮助 到 磨刀 我的 食欲 !

而且还能增进我的食欲！

" [hɪz; ɪz] ['hʌŋgər] [gru:] [ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] [tʃest] ;
" His hunger grew inside his chest ;
" 他的 饥饿 生长 里面 他的 胸部 ;

"他的饥饿感在他胸腔中不断滋长；

[wɪð; wɪθ] [nɔ:t] [tu:; tə] [tʃu:] , [hi:; hi][wʌz; wəz] — [nɑ:n][ˌi: es 'ti:] .
With nought to chew , he was — non est .
和 零 到 嚼 , 他 曾是 — 非 est .

他无事可做，所以——非 est。

[tuː] [deɪz] [pæs] [baɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [faɪnd]
Two days pass by , and then we find
二 天 经过 经过 , 和 然后 我们 寻找

两天过去了，然后我们发现

[ðə; ði] [treɪn] [drɔː] [naɪ] , [θriː] [deɪz] [bɪˈhaɪnd] !
The train draw nigh , three days behind !
这 火车 画 夜 , 三 天 在后面 !

火车快到了，晚点三天!

[dɜˈɛktɜz, daɪˈrɛktɜz, diːˈrɛktɜz, dɪˈrɛktɜz] [saɪ] , [dɪˈplɔːr] , [ænd; ənd] [fraʊn] ;
Directors sigh , deplore , and frown ;
导演 叹 , 遗憾 , 和 皱眉 ;

导演们叹息、惋惜、皱眉;

[ænd; ənd] [faɪn] [ðə; ði] [ˈdraɪvər] [hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] .
And fine the driver half - a - crown .
和 美好的 这 司机 一半 - 一个 - 王冠 .

并罚款司机半克朗。

" [bʌt; bət] [hæd; həd] [aɪ] [bɪn] [ɑːn] [taɪm] , " [dʒæk] [sed] ,
" But had I been on time , " Jack said ,
" 但 有 我 到过 在 时间 , " 杰克 说 ,

“但如果我准时到达的话，”杰克说。

" [ˈhɔlz] [deθ] , [aɪ] [wiːn] , [wɜːr; wər] [ɑːn] [maɪ] [hed] . "
" Hall's death , I ween , were on my head . "
" 大厅 死亡 , 我 温 , 是 在 我的 头 . "

“霍尔的死，我想，都是我的责任。”

" [kwaɪt] [truː] , [gʊd] [dʒæk] !
" Quite true , good Jack !
" 相当 真的 , 好的 杰克 !

“说得对，好杰克！”

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɑːnʃəns] [priks] .
Our conscience pricks .
我们的 良心 刺痛 .

我们良心不安。

[wiː; wi] [hænd] [juː; jʊ] [bæk] [jʊr; jər] [tuː] - [ænd; ənd] - [sɪks] !
We hand you back your two - and - six !
我们 手 你 后退 你的 二 - 和 - 六 !

我们把您的两先令六便士还给您!

" [ˈenvɔɪ] .
" Envoi .
" 发送 .

结尾。

[naʊ] [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [tel]
Now that is all I have to tell
现在 那 是 全部 我 有 到 告诉

这就是我要说的全部内容了。

[ʌv; əv] [ˈmɪstər] . [hɔːl] , [ʌv; əv] [ˈkæmbəwəl] .
Of Mr . Hall , of Camberwell .
的 先生 . 大厅 , 的 坎伯韦尔 .

来自坎伯韦尔的霍尔先生。

[ðiːz] [dʌl] [taɪmz] .
THESE DULL TIMES .
这些 乏味的 时代 .

这些沉闷的时光。

['leɪdi] - (['ɔ:lweɪz] [soʊ] [ə'gri:əb(ə)l]) .
Lady Gushton (always so agreeable) .
女士 - (总是 所以 同意) .

古什顿夫人（总是那么和蔼可亲）。

" [ænd; ənd][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['pɪktʃərz] [ju:; jʊ][hæd; həd] [hɪr] [læst] [jɪr] , — [hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ:t]
" And the magnificent Pictures you had here last year , — have you got
" 和 这 壮丽 图片 你 有 这里 最后的 年 , 一 有 你 得到
[ðem; ðəm][ɔ:l] [stɪl] ?
them all still ?
他们 全部 仍然 ?

"还有你去年在这里拍摄的那些精彩的照片，——你都还保存着吗？"

" ['mɪstər] . [fleɪk] [waɪt] (['sædli]) .
" Mr . Flake Whyte (sadly) .
" 先生 . 薄片 怀特 (令人遗憾的是) .

"弗莱克·怀特先生（令人惋惜）。

" [jes] ; [aɪ][hæv; həv][ðem; ðəm][ɔ:l] .
" Yes ; I have them all .
" 是的 ; 我 有 他们 全部 .

"是的，我全都有。"

" ['leɪdi] - .
" Lady Gushton .
" 女士 - .

"古什顿夫人。"

" [haʊ] ['veri] [naɪs] !
" How very nice !
" 如何 非常 好的 !

真好！

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ][hɑ:rd][tu:; tə][pɑ:rt][wɪð; wɪθ] [wʌnz] [oʊn] ['pɪktʃərz] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] ?
It is so hard to part with one's own Pictures , is it not ?
它 是 所以 难的 到 部分 和 一个人的 自己的 图片 , 是 它 不是 ?

舍弃自己的照片真是太难了，不是吗?

" ['mɪstər] . [fleɪk] [waɪt] ([wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['fi:lɪŋ]) .
" Mr . Flake Whyte (with much feeling) .
" 先生 . 薄片 怀特 (和 很多 感觉) .

"弗莱克·怀特先生（饱含深情）。

" ['ɔ:fli] , ['ɔ:fli] [hɑ:rd] !
" Awfully , awfully hard !
" 非常 , 非常 难的 !

太难了！

['sʌmtaɪmz] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] !
Sometimes impossible !
有时 不可能的 !

有时根本不可能！

" ['rɑ:bərt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊnti] .
" ROBERT AND THE COUNTY COUNSELLS .
" 罗伯特 和 这 县 顾问 .

"罗伯特和县法律顾问们。"

[braʊn] [ænd; ənd][ˌem 'i:][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['hævɪŋ] [sʌm; səm] [rer] [gʊd] [fʌn] ['leɪtli] .
Brown and me has been a having sum rare good fun lately .
棕色的 和 我 有 到过 一个 拥有 和 稀有的 好的 乐趣 最近 .

最近我和布朗玩得很开心，这可是难得的快乐时光。

[wiː; wi][hæz; həz]['mænɪdʒd][tuː; tə][siː] [ænd; ənd] [hɪr] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kaʊnti]

We	has	managed	to	see	and	hear	a	good	deal	about	the	County
我们	有	管理	到	看	和	听到	一个	好的	交易	关于	这	县

[kaʊnsəlɚz] ,

Counsellers	,
咨询师	,

我们已经有机会了解和听到很多关于郡议员的事情，

[ænd; ənd] ['wɛri] - [wiː; wi][faindz][ɪm][tuː; tə][biː; bi] .

and	werry	emusing	we	finds	em	to	be	.
和	韦里	-	我们	发现	呃	到	是	.

我们发现它们非常有趣。

[ðeɪ] - [dʌz] ['mænɪdʒ][tuː; tə] ['kwɔːrəl] [ə'mʌŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [ʃuːd] [hæv; həv]

They	suttenly	does	manage	to	quarrell	among	each	other	more	than	I	shood	have
他们	-	做	管理	到	争吵	之中	每个	其他	更多的	比	我	shood	有

[θɔːrt] - .

thort	posserbel	.
索尔特	-	.

他们之间争吵的次数比我预想的还要多。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] - [kaʊnsəlɚ] [ə'mʌŋ] [ɪm] [huː] [wɪl] [tɔːrk] [wen'evər] [hiː; hi][gets][ə; eɪ]

There's	a	depperty	Counseller	among	em	who	will	tork	whenever	he	gets	a
有	一个	-	咨询师	之中	呃	WHO	将要	托克	每当	他	获得	一个

[hɑːpɚtuːnɪti] ,

hoppertunity	,
机会	,

他们当中有个很狡猾的顾问，一有机会就会耍花招。

[jes] [ænd; ənd] [kiːps] [ðə; ði][pɑːt][ə; eɪ] [baɪl] , [æz; əz] [braʊn] [sez] ,

yes	and	keeps	the	pot	a	biling	,	as	Brown	says	,
是的	和	保持	这	锅	一个	比林	,	作为	棕色的	说道	,

是的，正如布朗所说，这样就能让锅保持沸腾。

[fɔːr; fər] ['nɪrli] [ɑːf][ə; eɪ][nʊər][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [faindz] [hi'self] ['biːtn] ['ɪntuː][ə; eɪ]

for	nearly	arf	a	nour	at	a	time	,	and	then	finds	hisself	beaten	into	a
为了	几乎	啊	一个	努尔	在	一个	时间	,	和	然后	发现	他自己	被打败	进入	一个

[kɑːkt] [æt; ət] ,

cocked	at	,
上膛	在	,

每次持续近半小时，然后他发现自己被打得枪口对准了对方。

[ænd; ənd][soʊ][hæz; həz][tuː; tə][sɪt] [daʊn] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæz; həz][ə; eɪ]['dʒɑːli][lɑːrf] .

and	so	has	to	sit	down	,	while	the	others	has	a	jolly	larf	.
和	所以	有	到	坐	向下	,	尽管	这	其他的	有	一个	快乐的	拉夫	.

所以他只好坐下，而其他人则开怀大笑。

['evər][soʊ] ['meni] [ɑːn] [ɪm] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [tɛmz] - ,

Ever	so	many	on	em	belongs	to	the	Tems	Conserwancy	,
曾经	所以	许多	在	呃	属于	到	这	物品	-	,

其中很多都属于Tems保护区。

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi][ɑːr; ər] ['ɔfən] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['goʊɪŋ][ʌp][ðə; ði]['rɪvər] ,

and	so	we	are	offen	hearing	of	their	going	up	the	River	,
和	所以	我们	是	经常	听力	的	他们的	去	向上	这	河	,

因此，我们经常听到他们沿河而上的消息。

[wen] [ðeəz; ðəz] [tuː] [mʌtʃ] ['wɔːtər][ðer; ðər] ,

when	there's	two	much	water	there	,
什么时候	有	二	很多	水	那里	,

当水太多的时候，

[ænd; ənd] - [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [pʊr] ['neɪtɪvz] [haʊ] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ,

and	hoffering	to	show	the	poor	natives	how	to	get	a	lot	of	it	away	,
和	-	到	展示	这	贫穷的	本地人	如何	到	得到	一个	很多	的	它	离开	,

并向贫困的当地人兜售如何把很多东西弄走的伎俩。

[bʌt; bət] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] ['hiːrz] [ðeɪ] [dəunt] [siːm] [fɔːr; fər] [tuː; tə] [biː; bi] ['wɛri] - .

but	from	what	I	hears	they	don't	seem	for	to	be	werry	sucksessful	.
但	从	什么	我	听到	他们	不	似乎	为了	到	是	韦里	-	.

但据我所知，他们似乎并没有那么糟糕。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [ɑːn] [ɪm] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [boʊt] [reɪs] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ænd; ənd] [tʊk] ['evər] [soʊ]

Too	or	three	on	em	went	to	the	Boat	Race	the	other	day	and	took	ever	so
也	或者	三	在	呃	去	到	这	船	种族	这	其他	天	和	采取	曾经	所以

['meni] ['leɪdiz] [wɪð; wɪθ] [ɪm] ,

many	Ladies	with	em	,
许多	女士们	和	呃	,

前几天他们当中有两三个人去看牛津剑桥赛艇比赛，还带了不少女士一起去。

[ænd; ənd] ['dʒɑːli] [naɪs] ['dinəz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɑːn] [bɔːd] ['æftər] [ðə; ði] [reɪs] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [ænd; ənd]

and	jolly	nice	dinners	they	had	on	bord	after	the	Race	was	over	and
和	快乐的	好的	晚餐	他们	有	在	板	后	这	种族	曾是	超过	和

[ðer; ðər] ['wɔznt] [noʊ] [mɔːr] [fɪr] [ʌv; əv] [noʊ] [mɔːr] [reɪn] ,

there	wasn't	no	more	fear	of	no	more	rane	,
那里	不是	不	更多的	害怕	的	不	更多的	牧场	,

比赛结束后，他们在船上享用了美味的晚餐，再也不用担心没有船了。

[wɪtʃ] [hæd; həd] - [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

which	had	rayther	spylt	the	morning	.
哪个	有	雷瑟	-	这	早晨	.

早上，雷瑟偷窥了这一切。

[its] [riːl] [gʊd] [fʌn] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['kaʊnsələz] [tɔːrk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɑːpɝeɪʃən] ['naʊədeɪz] !

It's	reel	good	fun	to	hear	the	Counsellors	tork	about	the	Copperation	nowadays	!
它是	卷轴	好的	乐趣	到	听到	这	咨询师	托克	关于	这	铜化	如今	!

听顾问们谈论如今的铜化运动真是太有趣了！

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [tuː; tə] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] !

such	a	difference	to	what	it	was	about	a	year	ago	!
这样的	一个	不同之处	到	什么	它	曾是	关于	一个	年	前	!

与大约一年前相比，情况发生了如此巨大的变化！

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['brægɪŋ] [ænd; ənd] [boʊstɪŋ] , [naʊ] [its] [ɔːl] ['bɛgɪŋ] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] ,

Then	it	was	all	bragging	and	boasting	,	now	it's	all	begging	your	pardon	,
然后	它	曾是	全部	吹嘘	和	吹嘘	,	现在	它是	全部	乞讨	你的	赦免	,

以前都是吹嘘炫耀，现在却都在乞求原谅。

[ænd; ənd] - [jʊr; jər] [greɪs] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃænt] [ə'kɜːr] [ə'gen] !

and	arsking	your	grace	,	and	it	shant	occur	again	!
和	-	你的	优雅	,	和	它	棚屋	发生	再次	!

恳请您的恩典，愿此事不再发生！

[aɪ] ['nevər] [θɔːrt] [tuː; tə] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] [its] ['riːəli] ['wɛri] - .

I	never	thort	to	see	such	a	change	,	and	it's	really	werry	emusing	.
我	绝不	索尔特	到	看	这样的	一个	改变	,	和	它是	真的	韦里	-	.

我从未想过会看到这样的变化，这真的很有趣。

[ðə; ði] [tuː] ['pleɪsɪz] [wer] [ðeɪ] - [siːmz] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [æt; ət] [ðer; ðər] [iːz] [ɑːr; ər] [ðə; ði]

The	two	places	where	they	speshally	seems	not	at	all	at	their	ease	are	the
这	二	地方	在哪里	他们	-	似乎	不是	在	全部	在	他们的	舒适	是	这

[kɔːrt] [ʌv; əv] ['kɑːmən] ['kaʊns(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] - [haʊs] ;

Court	of	Common	Counsel	and	the	Manshun	House	;
法庭	的	常见的	法律顾问	和	这	-	房子	;

他们似乎特别不自在的两个地方是普通法律顾问法庭和曼逊大厦；

[ænd; ənd][ɪn][bəuθ][ʌv; əv] [ðiːz] - ['pleɪsɪz][ðə; ðɪ][fjuː][æz; əz] - [ɪn][duː] [lʊk] -

and	in	both	of	these	honnerd	places	the	few	as	wenters	in	do	look	uncumferal
和	在	两个都	的	这些	-	地方	这	很少	作为	-	在	做	看	-

[ɪn'diːd] !

indeed	!
的确	!

而在这两个令人尊敬的地方，少数几个像旅行者一样的人看起来确实很不笨重!

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [riːl] ['neɪtɪvz] [dəunt] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][noʊ] ['pɪti] !

and	the	reel	natives	don't	show	them	no	pitty	!
和	这	卷轴	本地人	不	展示	他们	不	可怜	!

而那些土著人对他们毫不怜悯!

[nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [teɪks] [ə; eɪ]['kwaɪət][lɑːrf] [wen'evər] [ðeɪ] [gɪts][ə; eɪ] [gʊd] [tʃæns] .

not	a	bit	of	it	,	but	takes	a	quiet	larf	whenever	they	gits	a	good	chance	.
不是	一个	少量	的	它	,	但	需要	一个	安静的	拉夫	每当	他们	git	一个	好的	机会	.

一点也不，但每当有机会的时候，他们都会偷偷地笑。

[aɪv] [hɜːrd][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kaʊnsələz] [hæz; həz] [bɪn] [hɜːrd][tuː; tə][seɪ][æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər]

I've	herd	as	one	of	the	Counsellors	has	been	herd	to	say	as	there	are
我已经	一群	作为	一	的	这	咨询师	有	到过	一群	到	说	作为	那里	是

[noʊ] [les] [ðæn; ðən] [θriː] [ɑːn] [ɪm] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] ,

no	less	than	three	on	em	in	the	House	of	Commons	,
不	较少的	比	三	在	呃	在	这	房子	的	公共领域	,

我听一位议员说，下议院至少有三名议员反对他们。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [ɪm] [kwaɪt]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ðɪ] [leɪt] ['spiːkər] , [ɪf] [nɑːt] - [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

each	of	em	quite	equal	to	the	late	Speaker	,	if	not	shuperior	to	him	,
每个	的	呃	相当	平等的	到	这	晚的	扬声器	,	如果	不是	-	到	他	,

他们每个人都与已故议长不相上下，甚至可能比他更胜一筹。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['begərli] ['dʒeləsi] [æz; əz] - [ðem; ðəm] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm]

and	that	it	was	only	beggarly	jealousy	as	prewented	them	giving	them
和	那	它	曾是	仅有的	乞丐	妒忌	作为	-	他们	给予	他们

[ə; eɪ] [fer] [tʃæns] !

a	fare	chance	!
一个	票价	机会	!

而阻止他们给予对方公平机会的，仅仅是卑鄙的嫉妒!

[ðə; ðɪ] [seɪm] ['ɑːnərəb(ə)l][dʒent][hæz; həz] [bɪn] [hɜːrd][tuː; tə][seɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['kaʊnti] ['kaʊnsələz]

The	same	honorable	Gent	has	been	herd	to	say	that	the	County	Counsellors
这	相同的	光荣的	根特	有	到过	一群	到	说	那	这	县	咨询师

[wʌz; wəz] [mʌtʃ] - [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sɪti] [kɑːpɝeɪʃən] ,

was	much	shuperior	to	the	City	Copperation	,
曾是	很多	-	到	这	城市	铜化	,

这位尊敬的先生还曾说过，郡议员比市议员要优秀得多。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][læst] - [æz; əz] [ðeɪ] [ə'griːd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv]

for	it	was	only	last	Toosday	as	they	agreed	,	without	a	word	of
为了	它	曾是	仅有的	最后的	-	作为	他们	同意	,	没有	一个	单词	的

-	,
remonsterance	,
-	,

因为就在上周二，他们一致同意，没有提出任何异议。

[tuː; tə] [reɪz] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [tuː] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['mʌni] [frʌm; frəm][nekst] ['jɪrz] [reɪts] !

to	raise	no	less	than	two	millions	of	money	from	next	year's	rates	!
到	增加	不	较少的	比	二	百万	的	钱	从	下一个	年	利率	!

明年至少要从税费中筹集两百万!

[aɪ] ['wʌndɚ] [ɪf] [its] [ɔːl] ['truː] !
I wunder if it's all trew !
我 奇迹 如果 它是 全部 特鲁 !

我想知道这一切是否都是真的!

['rɑːbərt] .
Robert .
罗伯特 .

罗伯特。

[ðə; ði] [njuɪst] ['nuːs(ə)ns] . — [ðə; ði]['wʊmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pæst] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
The Newest Nuisance . — The woman with a past before her .
这 最新 滋扰 . — 这 女士 和 一个 过去的 前 她 .

最新来的麻烦——一个有着不堪回首往事的女人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 198]
[页 -]

[第198页]

['præktɪs] [meɪks] ['pɜːrfɪkt] .
PRACTICE MAKES PERFECT .
实践 制作 完美的 .

熟能生巧。

" [kuːt] - [naɪt] , ['mɪsɪz] . - .
" Coot - night , Mrs . Prown .
" 笨人 - 夜晚 , 太太 . - .

"晚安，普朗夫人。"

[aɪ][hæf][tuː; tə][sæŋk][juː; jʊ][fɔːr; fər][diː][moʊst] -
I haf to sank you for de most bleasant
我 半 到 沉没 你 为了 德 最多 -

我不得不感谢你，因为你是最令人愉悦的

-
Efening
-

埃芬宁

[aɪ][hæf] ['ɛfər] - [ɪn][maɪ][laɪf] ! "
I haf effer schbent in my life ! "
我 半 埃弗 - 在 我的 生活 ! "

我这辈子经历过很多事!

" [oʊ] , [dəunt] [seɪ] [ðæt] , [hɛə] ['ʃmɪt] ! "
" Oh , don't say that , Herr Schmidt ! "
" 哦 , 不 说 那 , 先生 施密特 ! "

"哦，别这么说，施密特先生！"

" [ɑːx] ! [bɑːt][aɪ][duː][seɪ][dæt] ! [aɪ] [ælveɪz] [seɪ][dæt] !
" Ach ! bot I do say dat ! I alvays say dat !
" ach ! 机器人 我 做 说 数据 ! 我 阿尔瓦伊斯 说 数据 !

"啊！我确实这么说！我总是这么说！

" [ðə; ði] [nuː] [kən'dʌktər] .
" THE NEW CONDUCTOR .
" 这 新的 导体 .

"新指挥家。"

[" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪ'lektɪd] [baɪ][ə; eɪ][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
[" You have been elected by a majority of the House .
[" 你 有 到过 当选 经过 一个 多数 的 这 房子 .

"您是由众议院多数议员选举产生的。"

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] . " — [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [ɑːn] .

You	are	the	representative	of	the	whole	House	.	"	—	Report	of	the	Right	Hon	.
你	是	这	代表	的	这	所有的	房子	.	"	—	报告	的	这	正确的	尊敬的	.

你是整个议会的代表。”——尊敬的议员报告

['ɑːrθər] ['bælfʊrz] [spiːtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['gʌli] [æz; əz] ['spiːkər] .]

Arthur	Balfour's	speech	on	the	election	of	Mr	.	Gully	as	Speaker	.	]
亚瑟	贝尔福的	演讲	在	这	选举	的	先生	.	沟壑	作为	扬声器	.	]

阿瑟·贝尔福就古利先生当选议长发表的演讲。

['mɪstər] . [pʌntʃ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['spiːkər] .

Mr	.	Punch	to	Mr	.	Speaker	.
先生	.	冲床	到	先生	.	扬声器	.

潘趣先生对议长先生说。

[ɪf] [ðə; ði]['sekənd] - ['sætɪsfaɪd] , [jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] !

If	the	Second	Fiddle's	satisfied	,	you're	all	right	with	the	First	!
如果	这	第二	-	使满意	,	你是	全部	正确的	和	这	第一的	!

如果第二小提琴手满意，那么第一小提琴手也肯定满意！

[ðə; ði][hɑːrp] [meɪ] [hiːd] [jʊr; jər] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][bɪg] [drʌm] ,

The	Harp	may	heed	your	bâton	,	and	as	for	the	Big	Drum	,
这	竖琴	可能	注意	你的	指挥棒	,	和	作为	为了	这	大的	鼓	,

竖琴或许会听从你的指挥棒，至于大鼓，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [buːmz] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laʊd] ['sɑːnərəs] [bɜːrst] ,

When	it	booms	out	on	the	night	with	a	loud	sonorous	burst	,
什么时候	它	繁荣	出去	在	这	夜晚	和	一个	大声	响亮的	爆裂	,

当它在夜空中发出响亮而浑厚的轰鸣声时，

[ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [hoʊl] [prə'siːniəm] [ʃeɪk] [ænd; ənd] [hʌm] ;

That	makes	the	whole	proscenium	shake	and	hum	;
那	制作	这	所有的	舞台口	摇	和	哼	;

那会让整个舞台前缘震动并发出嗡嗡声；

[wʌt] ['mætər] [ɪf] [ðə; ði] ['klætər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bæŋ] [ænd; ənd] [bʌmp] [ænd; ənd] ['bætər] ,

What	matter	if	the	clatter	,	and	the	bang	and	bump	and	batter	,
什么	事情	如果	这	哒	,	和	这	砰	和	撞	和	连击	,

那些噼里啪啦的响声、砰砰的撞击声和啪啪声又有什么关系呢？

[kiːp] [bʌt; bət][taɪm] ?

Keep	but	time	?
保持	但	时间	?

但时间会一直持续下去吗？

[ɪf] [ðeə(r)] ['dɑːs(ə)l][tuː; tə][jʊr; jər][nɑːd] , [ænd; ənd] [ə'biːdiənt] [tuː; tə][jʊr; jər][rɑːd] ,

If	they're	docile	to	your	nod	,	and	obedient	to	your	rod	,
如果	它们是	温顺	到	你的	点头	,	和	听话	到	你的	杆	,

如果他们对你点头示意就温顺，对你的棍棒也服从，

[ðə; ði] [nuː] [kən'dʌktərz] [poʊst] [wɪl] [biː; bi] [praɪm] !

The	New	Conductor's	post	will	be	prime	!
这	新的	指挥家的	邮政	将要	是	主要的	!

新任指挥的职位将是黄金职位！

[ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [hæz; həz] ['daʊtləs] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][æt; ət] [ɑːdz] ,

The	Orchestra	has	doubtless	been	a	little	bit	at	odds	,
这	乐队	有	毫无疑问	到过	一个	小的	少量	在	赔率	,

乐团内部无疑存在一些分歧。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [fɔːrθ] ['hɑːrməni] [hæz; həz]['fɔːlən]['ɪntuː] [roʊ] ;

And	what	should	bring	forth	harmony	has	fallen	into	row	;
和	什么	应该	带来	前进	和谐	有	倒下	进入	排	;

原本应该带来和谐的事物，却变得混乱不堪；

[bʌt; bət] , [gʊd] ['greɪʃəs] !
But , **good** **gracious** **!**
但 , 好的 亲切 !

我的天哪!

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ʃaɪnz] ['sʌmtaɪmz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ə'lɪmpiən] [gɔdz] ,
there **were** **shines** **sometimes** **among** **the** **Olympian** **gods** **,**
那里 是 闪耀 有时 之中 这 奥运选手 神 ,

奥林匹斯诸神中偶尔也会出现闪光。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɔɪzi] [wʌnz] [lʊk] [mɪlk][ænd; ənd] ['hʌni] [naʊ] .
And **the** **noisy** **ones** **look** **milk** **and** **honey** **now** **.**
和 这 嘈杂 一个 看 牛奶 和 蜂蜜 现在 .

而那些曾经吵闹的家伙现在看起来却像牛奶和蜂蜜一样甜美。

[ðə; ði]['breɪz(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndi] [bəuθ][ˌaʊt'dɪd] [vɑːg'nɪriən] ['ʃɪndi] ,
The **brazen** **and** **the** **windy** **both** **outdid** **Wagnerian** **shindy** **,**
这 厚颜无耻 和 这 刮风 两个都 胜出 瓦格纳式 闪亮 ,

厚颜无耻和狂风都胜过了瓦格纳式的滑稽剧,

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ;
For **a** **while** **;**
为了 一个 尽管 ;

一阵子;

[naʊ] [ðeəz; ðəz][kɑːm][æt; ət] [wɪŋz] [ænd; ənd]['mɪd(ə)l] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði][fɜːrst] ['fɪdl]
Now **there's** **calm** **at** **wings** **and** **middle** **,** **and** **even** **the** **First** **Fiddle**
现在 有 冷静的 在 翅膀 和 中间 , 和 甚至 这 第一的 小提琴

现在，两翼和中场都平静了，就连首席小提琴手也一样。

[veɪlz] [hɪz; ɪz] ['vɜːrtʃuəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] :
Veils **his** **virtuous** **indignation** **with** **a** **smile** **:**
面纱 他的 有德行的 愤慨 和 一个 微笑 :

他用微笑掩饰着内心的义愤:

[ðə; ði] ['tʊtti] [dɪd][goʊ] [rɔːŋ] , [ɔːl][ðə; ði][pɑːrts] [ə'pɪrd] [æt; ət] [straɪf] ,
The **tutti** **did** **go** **wrong** **,** **all** **the** **parts** **appeared** **at** **strife** **,**
这 合奏 做过 去 错误的 , 全部 这 部分 出现 在 冲突 ,

合奏出了差错，所有部分都出现了混乱。

[ðeɪ] [laɪkt] [ðə; ði][oʊld] [kən'dʌktər] , [wɜːr; wər][ɪn] [daʊt] [ə'baʊt][ðə; ði] [nuː] ;
They **liked** **the** **Old** **Conductor** **,** **were** **in** **doubt** **about** **the** **New** **;**
他们 喜欢 这 老的 导体 , 是 在 怀疑 关于 这 新的 ;

他们喜欢老指挥家，对新指挥家则心存疑虑;

[ænd; ənd][ˌdʌbəl'juː'eɪtʃ] - [ˌtiːˌbiː'ɑːr] - ['diːz] ['tuːtlɪŋ] ['pɪkəloʊ] , [ænd; ənd][ˌdʌbəl'juː'eɪtʃ] - [ˌɑːr'tiː] - [en] [raɪ] -
And **Wh** **-** **tbr** **-** **d's** **tootling** **piccolo** **,** **and** **Wh** **-** **rt** **-** **n's** **wry** **-**
和 什么 - 待定 - 的 嘟嘟 短笛 , 和 什么 - rt - n 的 讽刺 -
- [faɪf] ,
neck'd **fife** **,**
- 法夫郡 ,

还有 Wh-tbr-d 的短笛声，以及 Wh-rt-n 的歪颈笛声，

[went] [dɪ'saɪdɪdli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] [ə'skjuː] .
Went **decidedly** **a** **little** **bit** **askew** **.**
去 绝对地 一个 小的 少量 歪斜 .

显然有点偏离轨道。

[bʌt; bət] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [bler] [ænd; ənd] ['bleðər] , [ðeə(r)] [naʊ] ['goʊɪŋ] [wel] [tə'geðər] ,
But **,** **in** **spite** **of** **blare** **and** **blether** **,** **they're** **now** **going** **well** **together** **,**
但 , 在 尽管如此 的 喧嚣 和 胡说 , 它们是 现在 去 出色地 一起 ,

但是，尽管之前吵吵闹闹，他们现在相处得很好。

[strɪŋ] [ænd; ənd] [riːd] ,

String	and	reed	,
细绳	和	芦苇	,

弦和簧片，

['pɑːrtʃmənt] , [ænd; ənd] [wʊd] , [ænd; ənd] [bræs] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [jet] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə] [pæs]

Parchment	,	and	wood	,	and	brass	;	and	it	yet	may	come	to	pass
羊皮纸	,	和	木头	,	和	黄铜	;	和	它	然而	可能	来	到	经过

羊皮纸、木头和黄铜；而这一切或许终将发生。

[ðæt] [ðə; ði] [nuː] [kən'dʌktərz] [deɪ'bjuː] [wɪl] [sək'siːd] .

That	the	New	Conductor's	début	will	succeed	.
那	这	新的	指挥家的	首次亮相	将要	成功	.

新指挥的首秀将会成功。

[ðə; ði][oʊld] [kən'dʌktərz] [staɪl] [wʌz; wəz] [pər'fekʃ(ə)n] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [daʊt] ,

The	Old	Conductor's	style	was	perfection	,	there's	no	doubt	,
这	老的	指挥家的	风格	曾是	完美	,	有	不	怀疑	,

老指挥家的风格堪称完美，这一点毋庸置疑。

[ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [biːt] , [ænd; ənd] [ɪk'striːmli] [hɑːrd][tuː; tə] ['fɑːloʊ] ;

Impossible	to	beat	,	and	extremely	hard	to	follow	;
不可能的	到	打	,	和	极其	难的	到	跟随	;

无法超越，也极难超越；

[bʌt; bət][ðə; ði] [nuː] [wʌn] [siːmz] [tuː; tə] [noʊ] ['prɪti] [wel] [wʌt] ['hiːz] [ə'baʊt] .

But	the	new	one	seems	to	know	pretty	well	what	he's	about	.
但	这	新的	一	似乎	到	知道	漂亮的	出色地	什么	他是	关于	.

但新来的那个似乎很清楚自己的定位。

[ə; eɪ]['mɜːrkjəri][kæn; kən] [pleɪ] , [ðoʊ] [noʊ][ə'pɑːloʊ] .

A	Mercury	can	play	,	though	no	Apollo	.
一个	汞	能	玩	,	尽管	不	阿波罗	.

水星号可以发射，但阿波罗号不行。

[soʊ][let][ˌjuː 'es] [tʃɪr] [ɔːl] [raʊnd] , [æz; əz][hiː; hi] [meɪks] [hɪz; ɪz][baʊ; boʊ] [prə'faʊnd] !

So	let	us	cheer	all	round	,	as	he	makes	his	bow	profound	!
所以	让	我们	欢呼	全部	圆形的	,	作为	他	制作	他的	弓	深刻的	!

让我们一起欢呼，因为他深深地鞠了一躬！

[tæp] , [tæp] , [tæp] !

Tap	,	tap	,	tap	!
轻敲	,	轻敲	,	轻敲	!

嗒嗒嗒！

[goʊ][ðə; ði] ['fɪdl] - ['baʊz, 'boʊz] , [ɪn] [pruːf] [ðæt] , [waɪl] ['welkəm] ['ʃeɪks] [ðə; ði] [ruːf] ,

Go	the	fiddle	-	bows	,	in	proof	that	,	while	welcome	shakes	the	roof	,
去	这	小提琴	-	弓	,	在	证明	那	,	尽管	欢迎	奶昔	这	屋顶	,

琴弓齐鸣，证明，虽然欢迎之声震耳欲聋，

[ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [ə'griː] [tuː; tə] [tʃɪr] [ænd; ənd][klæp] !

The	orchestra	agree	to	cheer	and	clap	!
这	乐队	同意	到	欢呼	和	拍	!

乐团同意欢呼鼓掌！

[sɜːr] , [ðæt] [ˌes 'tiː] . ['stiːvənz] ['ɔːrkɪstrə] [ɪz] ['maɪti] [hɑːrd][tuː; tə] [liːd] :

Sir	,	that	St	.	Stephen's	Orchestra	is	mighty	hard	to	lead	:
先生	,	那	英石	.	斯蒂芬的	乐队	是	强大的	难的	到	带领	:

先生，圣斯蒂芬管弦乐团真的很难指挥：

[niːdz] ['mæstəri] , [ænd; ənd]['dɪgnəti] , [ænd; ənd] ['kuːlnəs] , [ænd; ənd] [faɪn] [ɪr] ,

Needs	mastery	,	and	dignity	,	and	coolness	,	and	fine	ear	,
需求	精通	,	和	尊严	,	和	凉爽	,	和	美好的	耳朵	,

需要精湛的技艺、尊严、冷静和敏锐的听觉。

[greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] - ['wiːldər] - [tɪz][jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [sək'siːd] ;

Great	was	the	bâton	-	wielder	'	tis	your	fortune	to	succeed	;
伟大的	曾是	这	指挥棒	-	持有者	-	的	你的	财富	到	成功	;

伟大的持棍者，你的运气就是成功;

[bʌt; bət]['tæk(ə)l][jʊr; jər][bɪg][tæsk] , [sɜːr] , [wɪ'ðaʊt] [fɪr] !

But	tackle	your	big	task	,	Sir	,	without	fear	!
但	处理	你的	大的	任务	,	先生	,	没有	害怕	!

先生，请勇敢地迎接您的艰巨任务!

[pʌntʃ] [trʌsts] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['gʌli] [ɑːn] [feɪmz] [roʊl] [wɪl] [nɑːt] [ʃaɪn] ['dʌlli]

Punch	trusts	the	name	of	Gully	on	Fame's	roll	will	not	shine	dully
冲床	信托	这	姓名	的	沟壑	在	名声	卷	将要	不是	闪耀	沉闷地

Punch相信Gully的名字在Fame榜单上不会黯然失色。

[æt; ət][ðə; ði][end] !

At	the	end	!
在	这	结尾	!

在最后!

[naʊ] [tuːn] [ʌp] [strɪŋ] [ænd; ənd][baʊ; boʊ] , [let][ðə; ði] [nuː] [kən'dʌktər] [noʊ]

Now	tune	up	string	and	bow	,	let	the	New	Conductor	know
现在	调	向上	细绳	和	弓	,	让	这	新的	导体	知道

现在调好琴弦和琴弓，让新指挥家知道

[ðæt] [hiː; hi][faindz][ɪn] [iːtʃ] [pər'fɔːrmər][ə; eɪ] [fer] [frend] !

That	he	finds	in	each	performer	a	fair	friend	!
那	他	发现	在	每个	演员	一个	公平的	朋友	!

他发现每位表演者都是他的好朋友!

['pɑːrti] ['pɑːlətɪks] .

PARTY	POLITICS	.
派对	政治	.

政党政治。

[fɜːrst][mæn] ([kən'sɪliətɔːri]) .

First	Man	(	conciliatory	)	.
第一的	男人	(	和解	)	.

第一人（和解的）。

[jʊə(r)] [ə; eɪ]['tɔːri] ?

You're	a	Tory	?
你是	一个	保守党	?

你是保守党人吗?

['sekənd][mæn] (['ɔːlsoʊ] [kən'sɪliətɔːri]) .

Second	Man	(	also	conciliatory	)	.
第二	男人	(	还	和解	)	.

第二个人（也具有调解作用）。

[wel] , [noʊ] .

Well	,	no	.
出色地	,	不	.

不，不是。

[aɪm][ə; eɪ]['juːniənɪst] .

I'm	a	Unionist	.
我是	一个	联合主义者	.

我是一名工会成员。

[jes] , [ə; eɪ]['juːniənɪst] .

Yes	,	a	Unionist	.
是的	,	一个	联合主义者	.

是的，一名工会主义者。

['sɜːrt(ə)nli] [aɪ] [dəunt] [ə'pruːv] [ʌv; əv] [hoʊm] [ruːl] — —

Certainly	I	don't	approve	of	Home	Rule	—	—
当然	我	不	批准	的	家	规则	—	—

我当然不赞成地方自治——

[fɜːrst] [mæn] .

First	Man	.
第一的	男人	.

第一人。

[dəunt] [seɪ] [ðæt] .

Don't	say	that	.
不	说	那	.

别这么说。

[aɪ] [θɪŋk] [wel] [ʌv; əv] [hoʊm] [ruːl] .

I	think	well	of	Home	Rule	.
我	思考	出色地	的	家	规则	.

我非常赞同地方自治。

['sekənd] [mæn] .

Second	Man	.
第二	男人	.

第二个人。

[oʊ] , [duː] [juː; jʊ] ?

Oh	,	do	you	?
哦	,	做	你	?

哦，是吗?

[wel] , [aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['libərəlz] [ɪn] [sʌm; səm] [weɪz] .

Well	,	I	agree	with	the	Liberals	in	some	ways	.
出色地	,	我	同意	和	这	自由派	在	一些	方式	.

嗯，我在某些方面同意自由派的观点。

[fɜːrst] [mæn] .

First	Man	.
第一的	男人	.

第一人。

[kʌm] [tuː; tə] [ðæt] , [ɪn] [sʌm; səm] [weɪz] [aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tɔːris] .

Come	to	that	,	in	some	ways	I	agree	with	the	Tories	.
来	到	那	,	在	一些	方式	我	同意	和	这	保守党	.

说到这里，我在某些方面同意保守党的观点。

[naʊ] [teɪk] [ˌdɪsɪ'stæblɪʃmənt] .

Now	take	Disestablishment	.
现在	拿	解散	.

现在来看政教分离。

['sekənd] [mæn] .

Second	Man	.
第二	男人	.

第二个人。

[ɑː] , [ðæts] [dʒʌst] [wʌn] [pɔɪnt] [wer] [aɪ] [ˌdɪsə'griː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['libərəlz] .

Ah	,	that's	just	one	point	where	I	disagree	with	the	Liberals	.
啊	,	那就是	只是	一	观点	在哪里	我	不同意	和	这	自由派	.

啊，这只是我与自由党意见相左的一点。

[fɜːrst] [mæn] .

First	Man	.
第一的	男人	.

第一人。

[wel] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] .
Well , you may be right .
出色地 , 你 可能 是 正确的 .

嗯，你说的或许有道理。

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ]['tɔːri] [ɪf] [ðeɪ] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [hoʊm] [ruːl] .
But I should be a Tory if they supported Home Rule .
但 我 应该 是 一个 保守党 如果 他们 有 家 规则 .

但如果他们支持自治，那我应该会成为一名保守党人。

['sekənd] [mæn] .
Second Man .
第二 男人 .

第二个人。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] ['lɪbərəl] [ɪf] [ðeɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt] [ˌdɪsɪ'stæblɪʃmənt] .
And I should be a Liberal if they didn't want Disestablishment .
和 我 应该 是 一个 自由派 如果 他们 没有 想 解散 .

如果他们不希望解散政体，那我应该成为一名自由主义者。

[fɜːrst][mæn] .
First Man .
第一的 男人 .

第一人。

[naʊ] , ['tʃeɪmbərlɪn] — —
Now , Chamberlain — —
现在 , 管家 — —

现在，张伯伦——

['sekənd] [mæn] .
Second Man .
第二 男人 .

第二个人。

[ɑː] , [jes] .
Ah , yes .
啊 , 是的 .

啊，是的。

['tʃeɪmbərlɪn] — —
Chamberlain — —
管家 — —

管家 -

[fɜːrst][mæn] .
First Man .
第一的 男人 .

第一人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[hiː; hi] [əˈpəuziz] [hoʊm] [ruːl] .
He **opposes** **Home** **Rule** **.**
他 反对 家 规则 .

他反对地方自治。

['sekənd] [mæn] .
Second **Man** **.**
第二 男人 .

第二个人。

[hiː; hi] [səˈpɔrts] [ˌdɪsɪˈstæblɪʃmənt] .
He **supports** **Disestablishment** **.**
他 支持 解散 .

他支持解散国教。

[[left] ['mjuːtʃuəli] [əˈbjuːzɪŋ] ['mɪstər] . ['tʃeɪmbərlɪn]
[**Left** **mutually** **abusing** **Mr** **.** **Chamberlain**
[左边 相互 滥用 先生 . 管家

[左派互相辱骂张伯伦先生]

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] . — " [ðə; ði] [lɔːrd] [luːˈtenənt] [wʌz; wəz] ['prez(ə)nt] [æt; ət] ['pʌntʃɪzˌtaʊn]
Fashionable **Intelligence** **.** **—** **"** **The** **Lord** **Lieutenant** **was** **present** **at** **Punchestown**
时髦 智力 . — " 这 主 中尉 曾是 展示 在 庞切斯敦
[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['reɪsɪz] .
for **the** **races** **.**
为了 这 种族 .

时尚情报——"郡长出席了庞切斯敦的赛马比赛。

[hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [haʊs] ['pɑːrti] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [vaɪs'rigl] [lɑːdʒ] , [wɪtʃ] [ɪn'kluːdɪd]
His **Excellency** **and** **the** **house** **party** **from** **the** **Viceregal** **Lodge** **,** **which** **included**
他的 阁下 和 这 房子 派对 从 这 总督 小屋 , 哪个 包括
['toʊbi] ,
Toby **,**
托比 ,

总督阁下和来自总督府的一行人，其中包括托比，

[em] . [piː] . , [met] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hɑːrti] [rɪ'sepʃ(ə)n] .
M **.** **P** **.** **,** **met** **with** **a** **hearty** **reception** **.**
M . P . , 遇见 和 一个 爽朗 接待 .

议员受到了热烈欢迎。

" ['nætʃ(ə)rəli] .
" **Naturally** **.**
" 自然 .

"自然。

[ɪf] ['toʊbi] , [em] . [piː] . [wʌz; wəz] [nɑːt] [meɪd] ['welkəm] [æt; ət] ['pʌntʃɪz] [taʊn] , [huː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ?
If **Toby** **,** **M** **.** **P** **.** **was** **not** **made** **welcome** **at** **Punch's** **town** **,** **who** **should** **be** **?**
如果 托比 , M . P . 曾是 不是 制成 欢迎 在 拳击的 镇 , WHO 应该 是 ?

如果托比议员在潘趣所在的城镇都不受欢迎，那谁才应该受到欢迎呢?

['sɪti] [noʊts] . — [ðə; ði] ['leɪtɪst] ['krʌʃɪŋ] [rɪ'pɔːrt] . — [ðə; ði] ['lʌndənderi] [maɪn] .
City **Notes** **.** **—** **The** **latest** **Crushing** **Report** **.** **—** **The** **Londonderry** **Mine** **.**
城市 笔记 . — 这 最新的 压碎 报告 . — 这 伦敦德里 矿 .

城市简讯——最新破碎报告——伦敦德里矿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 199]
[页 -]

[第199页]

[ðə; ði] [nuː] [kən'dʌktər] .
THE NEW CONDUCTOR .
这 新的 导体 .

新指挥家。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪ'lektɪd] [baɪ][ə; eɪ][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
" YOU HAVE BEEN ELECTED BY A MAJORITY OF THE HOUSE .
" 你 有 到过 当选 经过 一个 多数 的 这 房子 .

“您已获得众议院多数席位的选举。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] .
YOU ARE THE REPRESENTATIVE OF THE WHOLE HOUSE .
你 是 这 代表 的 这 所有的 房子 .

你是全院的代表。

" [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [ɑːn] .
" Report of the Right Hon .
" 报告 的 这 正确的 尊敬的 .

“尊敬的阁下报告

['ɑːrθər] ['bælfʊrz] [spiːtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['gʌli] [æz; əz] ['spiːkər] .
Arthur Balfour's speech on the election of Mr . Gully as Speaker .
亚瑟 贝尔福的 演讲 在 这 选举 的 先生 . 沟壑 作为 扬声器 .

阿瑟·贝尔福就古利先生当选议长发表的演讲。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 200]
[页 -]

[第200页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 201]
[页 -]

[第201页]

[ə; eɪ] ['bɪznəs] [ə'naʊnsmənt] .
A BUSINESS ANNOUNCEMENT .
一个 商业 公告 .

商业公告。

[treɪd] [bɪ'treɪd] .
TRADE BETRAYED .
贸易 背叛 .

贸易遭到背叛。

[rɪ'tɜːrnd] ['æŋgloʊ] - ['ɪndiən]['kɜːrn(ə)l] ([tuː; tə] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd]) .
Returned Anglo - Indian Colonel (to friend of his boyhood) .
返回 盎格鲁 - 印度 上校 (到 朋友 的 他的 童年) .

归来的英印混血上校（回到了他儿时的朋友身边）。

['iːðər] [jʊr; jər]['klaɪmət][ɪz]['koʊldɚ][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] , [ɔːr][jʊr; jər] [koʊl] [θroʊ] [aʊt]
Either your climate is colder than it used to be , or your coals throw out
任何一个 你的 气候 是 更冷 比 它 用过的 到 是 , 或者 你的 煤炭 扔 出去
[les] [hiːt] .
less heat .
较少的 热 .

要么是你们那里的气候比以前冷了，要么是你们的煤炭散发的热量变少了。

[wɪtʃ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
Which **is** **it** **?**
哪个 是 它 ?

到底是哪一个?

[hɪz; ɪz] [frend] .
His **Friend** **.**
他的 朋友 .

他的朋友。

[oʊ] , [its] [ðə; ði] [koʊl] .
Oh **,** **it's** **the** **coals** **.**
哦 , 它是 这 煤炭 .

哦，原来是煤炭。

[ˈrʌbɪʃi] [θɪŋz] , [ˈræðər] .
Rubbishy **things** **,** **rather** **.**
垃圾 事物 , 相当 .

更确切地说，是些垃圾。

[kʌm] [frʌm; frəm] [tɔmsk] [ɪn][saɪˈbɪriə] .
Come **from** **Tomsk** **in** **Siberia** **.**
来 从 托木斯克 在 西伯利亚 .

来自西伯利亚的托木斯克。

[ɑːr] . [ə; eɪ] . - [aɪ] . [siː] . [saɪˈbɪriə] !
R **.** **A** **.** **-** **I** **.** **C** **.** **Siberia** **!**
拉 . 一个 . - 我 . C . 西伯利亚 !

RA-IC 西伯利亚!

[ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][sent][ðer; ðər] !
They **ought** **to** **be** **sent** **there** **!**
他们 应该 到 是 发送 那里 !

他们应该被送到那里去!

[bʌt; bət] [ɑːnt] [ˈɪŋglɪʃ] [koʊl] [gʊd] [ɪˈnʌf] ?
But **aren't** **English** **coals** **good** **enough** **?**
但 不是 英语 煤炭 好的 足够的 ?

但是英国产的煤炭难道还不够好吗?

[hɪz; ɪz] [frend] .
His **Friend** **.**
他的 朋友 .

他的朋友。

[oʊ] , [jes] , [ðeə(r)] [gʊd] [ɪˈnʌf] .
Oh **,** **yes** **,** **they're** **good** **enough** **.**
哦 , 是的 , 它们是 好的 足够的 .

哦，是的，它们足够好了。

[bʌt; bət] [ðen] , [juː; jʊ] [siː] , [ðeə(r)] [dɪr] .
But **then** **,** **you** **see** **,** **they're** **dear** **.**
但 然后 , 你 看 , 它们是 亲爱的 .

但是，你知道，它们很贵重。

[ðæts] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði][læst][koʊl] [straɪk] .
That's **the** **result** **of** **the** **last** **coal** **strike** **.**
那就是 这 结果 的 这 最后的 煤炭 罢工 .

这是上次煤矿工人罢工的后果。

[ɑːr] . [ə; eɪ] . - [aɪ] . [siː] . [oʊ] , [aɪ] [hɜːrd] [əˈbaʊt] [ðæt] [æt; ət][ˌbæŋgəˈlɔː] .
R **.** **A** **.** **-** **I** **.** **C** **.** **Oh** **,** **I** **heard** **about** **that** **at** **Bangalore** **.**
拉 . 一个 . - 我 . C . 哦 , 我 听到 关于 那 在 班加罗尔 .

RA-IC 哦，我在班加罗尔也听说过这件事。

[ðen] [haʊ] [ə'baʊt][jʊr; jər]['reɪzəz] ?
Then how about your razors ?
然后 如何 关于 你的 剃须刀 ?

那你的剃须刀呢?

[aɪ] [bɔːt] [wʌn] ['jestərdeɪ] [ɪn][ðə; ði][strænd] .
I bought one yesterday in the Strand .
我 买 一 昨天 在 这 斯特兰德 .

我昨天在斯特兰德街买了一个。

[ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪv] ['oʊnli] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][wʌns][ænd; ənd] [its] [blʌnt] [ɔːl'redi] .
If you believe me , I've only used it once and it's blunt already .
如果 你 相信 我 , 我已经 仅有的 用过的 它 一次 和 它是 钝 已经 .

相信我，我只用过一次，它就已经钝了。

[hɪz; ɪz] [frend] .
His Friend .
他的 朋友 .

他的朋友。

" [meɪd] [ɪn]['dʒɜːrməni] , " [noʊ] [daʊt] .
" Made in Germany , " no doubt .
" 制成 在 德国 , " 不 怀疑 .

“德国制造”，毋庸置疑。

[ðə; ði] ['treɪdz] [gɔːn] ['oʊvər][ðer; ðər] , [ðeɪ] [seɪ] .
The trade's gone over there , they say .
这 贸易的 已消失 超过 那里 , 他们 说 .

他们说，贸易已经转移到那边了。

[ɑːr] . [ə; eɪ] . - [aɪ] . [siː] . [ænd; ənd] [buːts] , [naʊ] .
R . A . - I . C . And boots , now .
拉 . 一个 . - 我 . C . 和 靴子 , 现在 .

RA-IC 和靴子，现在。

[waɪ] [hæz; həz][ðə; ði] [per]
Why has the pair
为什么 有 这 一对

为什么这对夫妇会.....

[aɪ][gɑːt][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ][splɪt]['oʊpən][ɪn] [tuː] ['pleɪsɪz] ?
I got in the City a month ago split open in two places ?
我 得到 在 这 城市 一个 月 前 分裂 打开 在 二 地方 ?

一个月前我进城时，伤口裂成了两截?

[hɪz; ɪz] [frend] .
His Friend .
他的 朋友 .

他的朋友。

[ðæts] [ðə; ði] [leɪt] [buːt] [straɪk] .
That's the late boot strike .
那就是 这 晚的 启动 罢工 .

那是迟来的罢工。

[tʃiːp] [ə'merɪkən] [gʊdz] [hæv; həv] ['aʊstɪd] [ðə; ði]['dʒenjuɪn] ['brɪtɪʃ] ['ɑːrtɪk(ə)l] .
Cheap American goods have ousted the genuine British article .
便宜的 美国人 商品 有 被驱逐 这 真的 英国 文章 .

廉价的美国商品已经取代了真正的英国商品。

[ɑːr] . [ə; eɪ] . - [aɪ] . [siː] . (['meditətivli]) .
R . A . - I . C . (meditatively) .
拉 . 一个 . - 我 . C . (冥想地) .

RA-IC（冥想地）。

[ɑː] — [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [buːt] [straɪk] [tuː] [æt; ət][ˌbæŋgə'lɔː] .

Ah	—	heard	of	the	boot	strike	too	at	Bangalore	.
啊	—	听到	的	这	启动	罢工	也	在	班加罗尔	.

啊——我也听说了班加罗尔的罢工事件。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [faɪnd][maɪ] ['bʊtˌmekər] [tʃɑːrdʒd] [ˌem 'iː] ['eni] [les] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz]

But	I	didn't	find	my	bootmaker	charged	me	any	less	than	in	the	old	days
但	我	没有	寻找	我的	制靴匠	带电	我	任何	较少的	比	在	这	老的	天

[fɔːr; fər] - [ɪm] .

for	'	em	.
为了	-	呃	.

但我发现我的鞋匠收的钱并没有比以前少。

[tel] [juː; jʊ] [wʌt] , [ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [wɪl] [seɪv] ['ɪŋglənd] .

Tell	you	what	,	there's	only	one	thing	that	will	save	England	.
告诉	你	什么	,	有	仅有的	一	事物	那	将要	节省	英格兰	.

告诉你吧，只有一件事能拯救英格兰。

[hɪz; ɪz] [frend] .

His	Friend	.
他的	朋友	.

他的朋友。

[wɒts] [ðæt] ?

What's	that	?
是什么	那	?

那是什么?

[ɑːr] . [ə; eɪ] . - [aɪ] . [siː] . [waɪ] , [ə; eɪ] [nuː] [kaɪnd][ʌv; əv] [straɪk] [ˌɔːltə'geðər] .

R	.	A	.	-	I	.	C	.	Why	,	a	new	kind	of	strike	altogether	.
拉	.	一个	.	-	我	.	C	.	为什么	,	一个	新的	种类	的	罢工	共	.

RA-IC 为什么？一种全新的罢工形式。

[waɪ] ['ʃʊdənt] [ðə; ði]['straɪkɝz] [straɪk] ['straɪkɪŋ] ?

Why	shouldn't	the	strikers	strike	striking	?
为什么	不应该	这	前锋	罢工	引人注目	?

为什么罢工者不应该继续罢工?

[eɪ] ?

Eh	?
嗯	?

嗯?

[hɪz; ɪz] [frend] .

His	Friend	.
他的	朋友	.

他的朋友。

[ðæt] ['nevər] [strʌk] [ˌem 'iː] .

That	never	struck	me	.
那	绝不	击	我	.

我之前从未想到过这一点。

[[ðeɪ] [pɑːrt] ['pensɪvli] .

[	They	part	pensively	.
[	他们	部分	若有所思地	.

他们若有所思地告别。

[maɪ][paɪp] .

MY	PIPE	.
我的	管道	.

我的烟斗。

[aɪ][duː][nɑːt] [naʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [sɪŋ] ,
I do not now attempt to sing ,
我 做 不是 现在 试图 到 唱歌 ,

我现在不尝试唱歌了。

[wɪð; wɪθ] ['lɔːdətɔːri] [freɪzɪz] ,
With laudatory phrases ,
和 赞扬 短语 ,

用赞扬的语气，

[ðæt] [naʊ] , [ɪn] [vɜːrs] , [kwaɪt] ['hæknid] [θɪŋ] ,
That now , in verse , quite hackneyed thing ,
那 现在 , 在 诗 , 相当 老套的 事物 ,

现在，用诗歌的形式来说，那件事已经相当老套了。

[wɪtʃ] ['poʊət] , ['peɪntər] ['preɪzɪz] :
Which poet , painter praises :
哪个 诗人 , 画家 赞扬 :

哪位诗人、画家赞颂:

[bɪ'lʌvɪd] [baɪ]['tɜːrnər] , [klɔːd] , [ɔːr] [kʌɪp] ,
Beloved by Turner , Claude , or Cuyp ,
心爱 经过 车工 , 克劳德 , 或者 库伊普 ,

特纳、克劳德或库伊普所钟爱的

[ðə; ði] ['eksələnt] [tə'bækoʊ] - [paɪp] .
The excellent tobacco - pipe .
这 出色的 烟草 - 管道 .

极好的烟斗。

[nɔːr] [jet] [ʌv; əv]['bægpaɪps][duː][aɪ] [raɪt] ,
Nor yet of bagpipes do I write ,
也不 然而 的 风笛 做 我 写 ,

我至今尚未写过关于风笛的文章，

['pænz][paɪps][wɪð; wɪθ] [pʌntʃ] [ænd; ənd]['dʒuːdi] ,
Pan's pipes with Punch and Judy ,
平底锅 管道 和 冲床 和 朱迪 ,

潘神的笛子与潘趣和朱迪，

[ɔːr]['ɔːrgən][wʌnz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [maɪt]
Or organ ones , because you might
或者 器官 一个 , 因为 你 可能

或者管风琴之类的，因为你可能

[riːd] [bʊks] [ɑːn][ðem; ðəm] , [frʌm; frəm]['mjuːdi] ,
Read books on them , from Mudie ,
读 图书 在 他们 , 从 泥巴 ,

阅读关于他们的书籍，例如穆迪的著作。

[ɪn] ['verid] [tʌŋz] , [ɪn] ['verid] [taɪp] —
In varied tongues , in varied type —
在 多种多样 舌头 , 在 多种多样 类型 —

用不同的语言，用不同的字体——

[ɑːn] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv]['mjuːzɪk][paɪp] .
On any sort of music pipe .
在 任何 种类 的 音乐 管道 .

适用于任何类型的乐器管。

[nɔːr] , [pleɪgd] [ʌv; əv] [leɪt] [haʊ'evər] [mʌtʃ]
Nor , plagued of late however much
也不 , 饱受困扰 的 晚的 然而 很多

然而，近来也饱受困扰。

[baɪ] ['brɑːŋkiəl] [ə'fekʃənz] ,
By **bronchial** **affections** **,**
经过 支气管 情感 ,

支气管疾病，

[duː][aɪ][prə'poʊz][dʒʌst][naʊ][tuː; tə] [tʌtʃ] ,
Do **I** **propose** **just** **now** **to** **touch** **,**
做 我 提出 只是 现在 到 触碰 ,

我是否提议现在就触摸?

[wɪð; wɪθ]['medɪk(ə)l] [rɪ'flekʃnz] ,
With **medical** **reflections** **,**
和 医疗的 反思 ,

结合医学思考，

[ɑːn] [wʌt] [dʒæk][frɔːst] [di'laits] [tuː; tə][graɪp] ,
On **what** **Jack** **Frost** **delights** **to** **gripe** **,**
在 什么 杰克 霜 美味 到 抱怨 ,

杰克·弗罗斯特最喜欢抱怨的是什么?

[maɪ] ['tʃoʊkɪŋ] , ['wiːzɪŋ] , [sɔːr] [wɪnd] - [paɪp] ,
My **choking** **,** **wheezing** **,** **sore** **wind** **-** **pipe** **,**
我的 窒息 , 喘息 , 疮 风 - 管道 ,

我呼吸困难，喘息不止，气管疼痛。

[nɔːr][ˌeɪ 'em][aɪ] ['spiːkɪŋ] [naʊ][ʌv; əv][waɪn] ,
Nor **am** **I** **speaking** **now** **of** **wine** **,**
也不 是 我 请讲 现在 的 葡萄酒 ,

我说的也不是酒。

[nɔːr] [jet] , [frʌm; frəm] ['mæriət] ['lɜːrnɪŋ] ,
Nor **yet** **,** **from** **Marryat** **learning** **,**
也不 然而 , 从 玛丽亚特 学习 ,

也尚未从马里亚特的学习中得知，

[ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] ['kɑːkni] [wʊd] [dɪ'faɪn] —
Of **what** **the** **Cockney** **would** **define** **—**
的 什么 这 伦敦东区口音 会 定义 —

用伦敦东区俚语来说——

[pʊr] [ə; eɪ][æz; əz]['evər] [spɜːnɪŋ] —
Poor **A** **as** **ever** **spurning** **—**
贫穷的 一个 作为 曾经 拒绝 —

可怜的A一如既往地冷漠无情——

" [ðə; ði]['saɪm][ɪn] [niːm] , [bʌt; bət][nɑːt][ɪn] ['ʃaɪp] ,
" **The** **sime** **in** **nime** **,** **but** **not** **in** **shipe** **,**
" 这 西姆 在 动漫 , 但 不是 在 船 ,

“sime 在 nime 中，但不在 shipe 中，

" [ðə; ði][paɪp][ʌv; əv][pɔːrt] ; [ðə; ði] ['boʊtsweɪnz] [paɪp] .
" **The** **pipe** **of** **port** **;** **the** **boatswain's** **pipe** **.**
" 这 管道 的 港口 ; 这 水手长的 管道 .

“港口的烟斗；水手长的烟斗。”

[noʊ] !
No **!**
不 !

不!

[naʊ] [aɪ] [sɪŋ] — [bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ] [preɪz] ,
Now **I** **sing** **—** **but** **not** **with** **praise** **,**
现在 我 唱歌 — 但 不是 和 称赞 ,

现在我歌唱——但不是为了赞美，

[tuː; tə] [preɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['rʌmər]
To **praise** **it** **would** **be** **rummer**
到 称赞 它 会 是 觯

赞美它简直是胡说八道。

[ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [sɔːrt][ʌv; əv] [kreɪz] ,
Than **any** **other** **sort** **of** **craze** **,**
比 任何 其他 种类 的 狂热 ,

比其他任何类型的狂热都更甚，

[ɪk'septɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['plʌmər] ;
Excepting **in** **a** **plumber** **;**
除外 在 一个 水管工 ;

除了水管工之外；

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] , [ə; eɪ] " [snaɪp] ,
I **am** **not** **such** **a** **fool** **,** **a** **"** **snipe** **,**
我 是 不是 这样的 一个 傻子 , 一个 " 狙击 ,

我可不是那种傻瓜，一个"狙击手"，

" [æz; əz] [sez] [ðə; ði][bɑːrd] — [maɪ]['wɔːtər] - [paɪp] .
" **As** **says** **the** **Bard** **—** **my** **water** **-** **pipe** **.**
" 作为 说道 这 诗人 — 我的 水 - 管道 .

正如吟游诗人所说——我的水烟。

[fɔːr; fər] [wiːks] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][get][ə; eɪ][drɑːp]
For **weeks** **I** **could** **not** **get** **a** **drop**
为了 周 我 可以 不是 得到 一个 降低

好几个星期我都没能弄到一滴。

[ʌv; əv]['wɔːtər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['froʊz(ə)n] ;
Of **water** **,** **it** **was** **frozen** **;**
的 水 , 它 曾是 冷冻 ;

水都结冰了；

[wen] [ðʌs] [kən'dʒiːld] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʊd] [stɑːp] ,
When **thus** **congealed** **the** **thing** **would** **stop** **,**
什么时候 因此 凝固 这 事物 会 停止 ,

当它凝固成这样时，它就会停止流动。

[aɪ] [spoʊk] [æz; əz] [wʊd] [ə; eɪ] ['boʊsn] .
I **spoke** **as** **would** **a** **boatswain** **.**
我 辐 作为 会 一个 水手长 .

我说话的口吻就像一个水手长。

[fɔːr; fər] ['siːmənz] [oʊðz] [ðə; ði][taɪm][wʌz; wəz][raɪp] ,
For **seamen's** **oaths** **the** **time** **was** **ripe** **,**
为了 海员的 誓言 这 时间 曾是 成熟 ,

对于水手们来说，宣誓的时机已经成熟。

[aɪ] [hɪr] [trænz'leɪt] [ðem; ðəm] — [hæŋ] [ðæt] [paɪp] !
I **here** **translate** **them** **—** **Hang** **that** **pipe** **!**
我 这里 翻译 他们 — 悬挂 那 管道 !

我在这里翻译它们——把那根管子挂起来！

[ðen] ['sʌd(ə)nli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [æt; ət] [naɪt] ,
Then **suddenly** **,** **of** **course** **at** **night** **,**
然后 突然 , 的 课程 在 夜晚 ,

然后突然间，当然是在夜里，

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['splæʃɪŋ] ,
There **came** **a** **sudden** **splashing** **,**
那里 来了 一个 突然 溅起水花 ,

突然传来一阵水花声，

[ænd; ənd][aɪ] , [ɪn][moʊst][ʌn'iːkwəl] [faɪt] ,
And **I** **,** **in** **most** **unequal** **fight** **,**
和 我 , 在 最多 不等 斗争 ,

而我，在最不公平的战斗中，

[ə'baʊt][maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] ['dæʃɪŋ] ,
About **my** **bedroom** **dashing** **,**
关于 我的 卧室 帅气 ,

关于我卧室的华丽，

[wɪð; wɪθ] [ʃiːts] [ænd; ənd] ['tauəlz] [traɪd][tuː; tə][waɪp] ,
With **sheets** **and** **towels** **tried** **to** **wipe** **,**
和 纸张 和 毛巾 尝试 到 擦拭 ,

用床单和毛巾擦拭，

[ɔːr] [tʃek] , [ðə; ði] [flʌd] [frʌm; frəm][ðæt] [vaɪl] [paɪp] .
Or **check** **,** **the** **flood** **from** **that** **vile** **pipe** **.**
或者 查看 , 这 洪水 从 那 卑鄙的 管道 .

或者检查一下，那根肮脏的管道里流出的洪水。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][seɪ] [ðæt] [frɔːst][ɪz][faɪn] ,
You **would** **not** **say** **that** **frost** **is** **fine** **,**
你 会 不是 说 那 霜 是 美好的 ,

你不会说霜冻是好事吧?

[soʊ][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] ['breɪsɪŋ] ,
So **exquisitely** **bracing** **,**
所以 精美绝伦 支撑 ,

如此令人精神振奋，

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][paɪp] [laɪk] [maɪn] ,
If **you** **had** **had** **a** **pipe** **like** **mine** **,**
如果 你 有 有 一个 管道 喜欢 矿 ,

如果你也曾拥有过像我这样的烟斗，

[jʊr; jər] ['ruːɪnd] [hoʊm] [di'feisɪŋ] ;
Your **ruined** **home** **defacing** **;**
你的 毁坏 家 损毁 ;

你家被毁坏了；

[ɑːn]['kɑːrpɪt] , [steɪn] ; [ɑːn]['peɪpər] , [straɪp] ; —
On **carpet** **,** **stain** **;** **on** **paper** **,** **stripe** **;** **—**
在 地毯 , 弄脏 ; 在 纸 , 条纹 ; —

地毯上有污渍；纸张上有条纹；——

[oʊ] , [bloʊ] [ðæt] ['biːstli] ['wɔːtər] - [paɪp] !
Oh **,** **blow** **that** **beastly** **water** **-** **pipe** **!**
哦 , 吹 那 兽 水 - 管道 !

哦，吹灭那该死的水管！

[sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [tɜːrmz] ([sʌŋ] [tuː; tə]['tʃaɪnə]) . — " [oʊ] , [let] [ˌjuː 'es][biː; bi] [tə'geðər] !
Song **of** **the** **Peace** **Terms** **(** **Sung** **To** **China** **)** **.** **—** **"** **Oh** **,** **Let** **us** **be** **Jappy** **together** **!**
歌曲 的 这 和平 条款 (宋 到 中国) . — " 哦 , 让 我们 是 贾皮 一起 !

和平条款之歌（唱给中国）——"哦，让我们一起快乐吧！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **pg** **202** **]**
" [页 -]

[ˌpɑːrlə'mentri] " ['lɪbərti] [men] " ['kʌmɪŋ] [ə'bɔːrd] ['æftər] [ten] [deɪz] - [liːv] .
PARLIAMENTARY " LIBERTY MEN " COMING ABOARD AFTER TEN DAYS - LEAVE .
议会 " 自由 男士 " 未来 船上 后 十 天 - 离开 .

议会"自由人"休假十天后登船。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 203]
[页 -]

[第203页]

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] .
A SONG OF SPRING .
一个 歌曲 的 春天 .

春天的歌。

[oʊ] , ['peɪntəz] , [juː; jʊ] [huː] ['ɔːlweɪz] " [kʌm]
Oh , painters , you who always " come
哦 , 画家 , 你 WHO 总是 " 来

哦，画家们，你们总是"来"

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['swɑːloʊ] [dɛəz] , [ænd; ənd] [teɪk]
Before the swallow dares , and take
前 这 吞 敢于 , 和 拿

在燕子敢于冒险之前，拿走

[ðə; ði]['waɪndz][ʌv; əv] [mɑːrtʃ] " — [tɪl] [meɪ] — [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
The winds of March " — till May — with some
这 风 的 行进 " — 直到 可能 — 和 一些

三月的风——直到五月——伴随着一些

[ə'troʊʃəs] [smel] [ʌv; əv] [peɪnt] , [ænd; ənd] [meɪk]
Atrocious smell of paint , and make
极其恶劣 闻 的 画 , 和 制作

油漆味难闻，而且

[ðə; ði] [striːts] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ʃɑːkɪŋ] [steɪt] , [juː; jʊ]
The streets in such a shocking state , you
这 街道 在 这样的 一个 令人震惊 状态 , 你

街道状况如此糟糕，令人震惊，你

[ɑːr; ər][kwaɪt][ə; eɪ]['nuːs(ə)ns] — [haʊ] [aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] !
Are quite a nuisance — how I hate you !
是 相当 一个 滋扰 — 如何 我 恨 你 !

真是太烦人了——我真讨厌你们!

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [wer] [ɪn] [piːs] [ə; eɪ] [niːt] ,
How can I wear in peace a neat ,
如何 能 我 穿 在 和平 一个 整洁的 ,

我怎样才能安心地穿戴整洁的.....

[sɪlk][hæt] , [ænd; ənd][koʊt][ʌv; əv] ['diːsnt] [blæk] ,
Silk hat , and coat of decent black ,
丝绸 帽子 , 和 外套 的 体面的 黑色的 ,

丝绸礼帽，以及一件体面的黑色外套。

[wen] , ['pæsɪŋ] [juː; jʊ][ɪn]['eni] [striːt] ,
When , passing you in any street ,
什么时候 , 通过 你 在 任何 街道 ,

当你在任何街道上与我擦肩而过时，

[jʊr; jər][peɪnt] [meɪ] ['tʌmb(ə)l][ɑːn][maɪ] [bæk] ,
Your paint may tumble on my back ,
你的 画 可能 翻滚 在 我的 后退 ,

你的颜料可能会溅到我背上，

[ɔ:r][aɪ] [meɪ] [smæʃ] , [wɪtʃ] [maɪt] [bi:; bi] ['sædɚ] ,
Or I may smash , which might be sadder ,
或者 我 可能 粉碎 , 哪个 可能 是 更悲伤 ,

或者我可能会砸东西，那可能更令人难过。

[maɪ][hæt] [ə'genst] [jʊr; jər]['sloʊpɪŋ] ['lædər] ?
My hat against your sloping ladder ?
我的 帽子 反对 你的 倾斜的 梯子 ?

我的帽子碰到你倾斜的梯子了吗?

[haʊ] [kæn; kən][ðə; ði] [sprɪŋ] [dɪ'laɪt] [maɪ][maɪnd] ,
How can the spring delight my mind ,
如何 能 这 春天 喜 我的 头脑 ,

春天如何能让我心旷神怡?

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][laɪk][ðə; ði] ['bʌdɪŋ] [tri:z] ,
How can I like the budding trees ,
如何 能 我 喜欢 这 萌芽 树木 ,

我怎能喜欢上这些正在发芽的树木呢?

[ðə; ði] ['bʌtərflaɪz] [ʌv; əv]['eni][kaɪnd] ?
The butterflies of any kind ?
这 蝴蝶 的 任何 种类 ?

任何种类的蝴蝶?

[ə; eɪ] ['peɪntɪd] ['leɪdi][kʊd; kəd][nɑ:t] [pli:z]
A Painted Lady could not please
一个 绘 女士 可以 不是 请

彩绘女士无法取悦

[ɪn] ['eni] [weɪ] [ðə; ði]['ment(ə)l][mæn] ,
In any way the mental man ,
在 任何 方式 这 精神的 男人 ,

无论如何，精神健全的人，

[wɜ:r; wər][aɪ][ə; eɪ] ['peɪntɪd] ['dʒent(ə)lmən] .
Were I a painted gentleman .
是 我 一个 绘 绅士 .

如果我是一位彩绘绅士的话。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][laɪk][ðə; ði] ['bɑ:mi] [er] ,
How can I like the balmy air ,
如何 能 我 喜欢 这 芳香 空气 ,

我怎能喜欢这温暖的空气呢?

[haʊ] [dri:m] [ʌv; əv]['vaiəlits][ɪn] [blu:m] ,
How dream of violets in bloom ,
如何 梦 的 紫罗兰 在 盛开 ,

如何梦见盛开的紫罗兰，

[wen] [peɪnt] - [pɔts] [swɪŋ] [ə'lɔ:ft][ænd; ənd] [sker]
When paint - pots swing aloft and scare
什么时候 画 - 锅 摇摆 高空 和 吓

当油漆罐高高挥舞，吓唬人

[wɪð; wɪθ] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] [ɪm'pendɪŋ] [du:m] ?
With visions of impending doom ?
和 愿景 的 即将到来的 厄运 ?

是否预见到末日将至?

[aɪm][mæd][ænd; ənd][hɑ:t] — [kwaɪt]['krɪmz(ə)n] ['mædər] —
I'm mad and hot — quite crimson madder —
我是 疯狂的 和 热的 — 相当 赤红 茜草 —

我又生气又热——简直气得脸都红了——

[wɪð; wɪθ] ['dɑːdʒɪŋ] [iːtʃ] [sək'sesɪv] ['lædər] .

With	dodging	each	successive	ladder	.
和	躲避	每个	连续	梯子	.

躲避着每一个梯子。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['bæntlɪŋ] .

TO	A	BANTLING	.
到	一个	班特林	.

致一头小猴。

([laɪnz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] ['leɪdi] [huː] " [bænt] . ")

(	Lines	written	to	a	Lady	who	"	Banted	.	"	)
(	线条	书面	到	一个	女士	WHO	"	被禁	.	"	)

（写给一位"拒绝"她的女士的诗句。）

[sʌm; səm] [raɪmz] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [læf] ?

Some	rhymes	to	make	you	laugh	?
一些	韵律	到	制作	你	笑	?

一些能让你发笑的押韵诗?

[aɪ][kɑːnt]

I	can't
我	不能

我不能

[drɑːp] , [wɛg] - [laɪk] , ['ɪntuː] [raɪm] [in'stæntə] .

Drop	,	Wegg	-	like	,	into	rhyme	instanter	.
降低	,	韦格	-	喜欢	,	进入	韵	即时	.

像韦格一样，瞬间融入韵律。

[its] ['iːzinəs] [ɪt'self][tuː; tə]['bænt] ,

It's	easiness	itself	to	bant	,
它是	容易	本身	到	班特	,

开玩笑本身就很容易，

[kəm'pærətɪvli] [hɑːrd][tuː; tə]['bæntər] .

Comparatively	hard	to	banter	.
比较	难的	到	闲聊	.

比较难开玩笑。

[ðə; ði] ['meni] ['prɪti] [θɪŋz] [aɪ'd][seɪ] ,

The	many	pretty	things	I'd	say	,
这	许多	漂亮的	事物	ID	说	,

我想说的很多美好的话，

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] [θɔːts] [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] ['ʌtər] ,

The	pleasant	thoughts	I'd	like	to	utter	,
这	令人愉快的	想法	ID	喜欢	到	说出	,

我想表达的那些美好想法，

[aɪ] [meɪ] [nɑːt][duː] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] - [deɪ] —

I	may	not	do	,	it	seems	to	-	day	—
我	可能	不是	做	,	它	似乎	到	-	天	—

今天看来，我可能不会这么做了——

[juː; jʊ][skɔːrn][ðə; ði] [ber] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['bʌtər] !

You	scorn	the	bare	idea	of	butter	!
你	轻蔑	这	裸	主意	的	黄油	!

你连黄油的概念都瞧不起!

" [swiːts] [tuː; tə][ðə; ði] [swiːt] .

"	Sweets	to	the	sweet	.
"	糖果	到	这	甜的	.

甜食献给甜食。

" [nɑːt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

"	Not	long	ago	,
"	不是	长的	前	,

不久前，

[waɪ] ['tʃɔkəlits] — [juːd] ['glædli] [griːt] [ðem; ðəm] .

Why	chocolates	—	you'd	gladly	greet	them	.
为什么	巧克力	—	你会	乐意	迎接	他们	.

为什么是巧克力——你会很乐意迎接它们。

[naʊ] [juːv] [ə'bændənd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][soʊ]

Now	you've	abandoned	them	,	and	so
现在	你已经	弃	他们	,	和	所以

现在你已经抛弃了他们，所以

[juː; jʊ]['nevər] (['hɑːrdli]['evər]) [iːt] [ðem; ðəm] .

You	never	(	hardly	ever	)	eat	them	.
你	绝不	(	几乎	曾经	)	吃	他们	.

你几乎从不吃它们。

[tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [drɪŋk] [hɑːt]['wɔːtər] — [ðæt]

To	see	you	drink	hot	water	—	that
到	看	你	喝	热的	水	—	那

看到你喝热水——那

[ðə; ði] ['veri] ['stoʊniɪst] [hɑːrt] [wʊd] ['sɔːfn] ,

The	very	stoniest	heart	would	soften	,
这	非常	最坚硬的	心	会	软化	,

即使最铁石心肠的人也会软化。

[juː; jʊ] ['evɪdəntli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [flæt] ,

You	evidently	think	it	flat	,
你	显然	思考	它	平坦的	,

你显然认为它是平的。

[jʊə(r)] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [ɑːnt] [juː; jʊ] — [mʌtʃ] [tuː] ['ɔːf(ə)n] ?

You're	in	it	—	aren't	you	—	much	too	often	?
你是	在	它	—	不是	你	—	很多	也	经常	?

你是不是经常卷入其中?

[jet] ['weðər] 9st .

Yet	whether	9st	.
然而	无论	9st	.

然而，第九条是否.....

- , [æz; əz] [wen]

12	,	as	when
-	,	作为	什么时候

12，当

[juː; jʊ] [weid] [ðæt] [deɪ] [æt; ət]['mɑːgeit]['steɪʃ(ə)n] ,

You	weighed	that	day	at	Margate	Station	,
你	称重	那	天	在	马盖特	车站	,

那天你在马盖特车站称重。

[ɔːr] 10st .

Or	10st	.
或者	10st	.

或者 10 英石。

['sɛvən] , [ɔːr] 7st . - ,

7	,	or	7st	.	10	,
7	,	或者	7st	.	-	,

7，或 7st.10，

[aɪ][kɑ:nt] [prɪ'tend] [tu:; tə][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
I can't pretend to indignation .
我 不能 假装 到 愤慨 .

我无法假装义愤填膺。

[tu:; tə]['bænt][frʌm; frəm] ['ɜ:rli] [mɔ:rn] [tɪl] [leɪt]
To bant from early morn till late
到 班特 从 早期的 早晨 直到 晚的

从清晨到深夜，一直到深夜，都在吃班特（一种菲律宾传统食物，指代某种食物）。

[meɪ] [bi:; bi] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [su:'pri:mli] [raɪt] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ;
May be , of course , supremely right of you ;
可能 是 , 的 课程 , 至高无上 正确的 的 你 ;

当然，你的说法或许完全正确；

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [fi:l] [ə'prest] [baɪ] [weɪt] ,
But if you feel oppressed by weight ,
但 如果 你 感觉 受压迫者 经过 重量 ,

但如果你感到体重让你感到压迫，

[wʊd] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][du:] [ɪf] [wi:; wi] [meɪd] [laɪt] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ?
Would it not do if we made light of you ?
会 它 不是 做 如果 我们 制成 光 的 你 ?

如果我们轻视你，岂不是不好吗?

[ðoʊ] [ðæt] [aɪ] [swer] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][du:] ,
Though that I swear I will not do ,
尽管 那 我 发誓 我 将要 不是 做 ,

虽然我发誓我不会那样做，

[let] ['ʌðər] , [ɪf] [ðeɪ] [laɪk] , [meɪk] [boʊld][tu:; tə] —
Let others , if they like , make bold to —
让 其他的 , 如果 他们 喜欢 , 制作 大胆的 到 —

如果其他人愿意，就让他们大胆去做吧——

[aɪ] ['mɪrli] [raɪt] [ði:z] [raɪmz] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,
I merely write these rhymes for you ,
我 仅仅 写 这些 韵律 为了 你 ,

我只是为你写这些韵文而已。

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [du:][dʒʌst] [wʌt] [aɪm][toʊld][tu:; tə] !
I always do just what I'm told to !
我 总是 做 只是 什么 我是 讲述 到 !

我总是言听计从!

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [si:s] [tu:; tə] [pi:k] [ænd; ənd][paɪn]
But if you cease to peak and pine
但 如果 你 停止 到 顶峰 和 松树

但如果你不再追求巅峰和渴望，

([fɔ:r; fər] [taɪm] [ðə; ði] ['bæntɪŋ] ['kɑ:nʃəns] ['hɑ:rdn]) ,
(For Time the Banting Conscience hardens) ,
(为了 时间 这 班廷 良心 硬化) ,

（随着时间的推移，班廷的良心会变得冷漠），

[ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][feɪl][tu:; tə][drɑ:p][ə; eɪ][laɪn] —
You will not fail to drop a line —
你 将要 不是 失败 到 降低 一个 线 —

你一定会留下一封信的——

[maɪ] ['tʃembər] [ɑ:r; ər][ɪn]['temp(ə)l] ['ga:dnz] .
My chambers are in Temple Gardens .
我的 房间 是 在 寺庙 花园 .

我的房间在寺庙花园里。

- .
SEXOMANIA .
- .

性欲狂。

[baɪ][æn; ən]['æŋgri][oʊld] ['bʌfər] .
By an Angry Old Buffer .
经过 一个 生气的 老的 缓冲 .

一位愤怒的老缓冲剂。

" [wen] ['ædəm] [delvd] [ænd; ənd] [iːv] [spæn] ,
" When Adam delved and Eve span ,
" 什么时候 亚当 深入研究 和 前夕 跨度 ,

“当亚当耕地，夏娃纺纱时，

" [noʊ][wʌn] [niːd] [æsk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] .
" No one need ask which was the man .
" 不 一 需要 问 哪个 曾是 这 男人 .

“无需询问哪个人是那个人。”

['baɪsɪklɪŋ] , ['fʊtbɔːlɪŋ] , [skers] ['hjuːmən] ,
Bicycling , footballing , scarce human ,
自行车 , 足球 , 稀少 人类 ,

骑自行车、踢足球、人口稀少

[ɔːl] ['wʌndər] [naʊ] " [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['wʊmən] ?
All wonder now " Which is the woman ?
全部 想知道 现在 " 哪个 是 这 女士 ?

现在大家都在想：“哪个女人是她？”

" [bʌt; bət][ə; eɪ] [nuː] [fɪr] [maɪ]['bʊzəm][veksiz] ;
" But a new fear my bosom vexes ;
" 但 一个 新的 害怕 我的 怀 烦恼 ;

但一种新的恐惧困扰着我的胸膛；

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][noʊ]['sɛksəz, 'sɛksɪz] !
To - morrow there may be no sexes !
到 - 明天 那里 可能 是 不 性别 !

明天可能就没有性别了！

[ən'les] , [æz; əz][end][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['pɑːðər] ,
Unless , as end to all the pother ,
除非 , 作为 结尾 到 全部 这 其他 ,

除非，作为所有这一切的终结，

[iːtʃ] [wʌn][ɪn][fækt] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] ['ʌðər] .
Each one in fact becomes the other .
每个 一 在 事实 变成 这 其他 .

事实上，它们彼此互为补充。

[iːn] [ðen] [pər'hæps] [ðeɪl] [stɑːrt][ə'meɪn]
E'en then perhaps they'll start amain
e'en 然后 也许 他们会 开始 主

即便如此，或许他们也会开始……

[ə; eɪ] - ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [bæk] [ə'gen] !
A - trying to change back again !
一个 - 尝试 到 改变 后退 再次 !

试图改回来！

['wʊmən] [wʌz; wəz] ['wʊmən] , [mæn][wʌz; wəz][mæn] ,
Woman was woman , man was man ,
女士 曾是 女士 , 男人 曾是 男人 ,

女人就是女人，男人就是男人。

[wen] ['ædəm] [delvd] [ænd; ənd] [iːv] [spæn] .
When Adam delved and Eve span .
什么时候 亚当 深入研究 和 前夕 跨度 .

亚当耕耘，夏娃纺纱。

[naʊ] [hiː; hi] [kɑːnt] [dɪg] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [spɪn] ,
Now he can't dig and she won't spin ,
现在 他 不能 挖 和 她 惯于 旋转 ,

现在他挖不动了，她也转不动了。

[ən'les] - [tɪz] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ɔːl] [slæŋ] [ænd; ənd] [sɪn] !
Unless ' tis tales all slang and sin !
除非 - 的 故事 全部 俚语 和 罪 !

除非这故事全是俚语和罪恶!

[də'mestɪk] ['trʌblz] .
DOMESTIC TROUBLES .
国内的 麻烦 .

家庭纠纷。

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [nɜːrs] ? "
" What is it , Nurse ? "
" 什么 是 它 , 护士 ? "

"护士，什么事？"

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [mæm, mɑːm, məm] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪl] [meɪk] [slaɪdz] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ]
" If you please , Ma'am , the Children will make Slides on the Floor with
" 如果 你 请 , 女士 , 这 孩子们 将要 制作 幻灯片 在 这 地面 和
[ˌtæpi'oʊkə] ['pʊdɪŋ] !
Tapioca Pudding !
木薯 布丁 !

"夫人，如果您同意，孩子们将用西米布丁在地板上做滑梯！"

" ['ɑːstrɪtʃ] ['fɛðɚz] .
" OSTRICH FEATHERS .
" 鸵鸟 羽毛 .

鸵鸟羽毛。

[" [ðə; ði] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['ɑːstrɪtʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌzuːə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['gaːdnz] , [prɪ'zentɪd] [baɪ] [ðə; ði] [kwiːn] ,
[" The magnificent ostrich at the Zoological Gardens , presented by the Queen ,
[" 这 壮丽 鸵鸟 在 这 动物学 花园 , 呈现 经过 这 女王 ,
[hæz; həz] ['riːs(ə)ntli] [daɪd] [frʌm; frəm] [lʌŋ] - [dɪ'ziːz] .
has recently died from lung - disease .
有 最近 死亡 从 肺 - 疾病 .

【"动物园里那只由女王赠送的华丽鸵鸟最近因肺病去世了。

" — ['deɪli]
" — Daily
" — 日常的

"-日常的

['peɪpər] .]
Paper .]
纸 .]

纸。]

[maɪ] [aɪz] [ɑːr; ər] [wet] [wɪð; wɪθ] ['duːi] [terz] ,
My eyes are wet with dewy tears ,
我的 眼睛 是 湿的 和 露水 眼泪 ,

我的眼睛被泪水浸湿了，

[ðæt] [wɪl] [nɑːt] [siːs] [tuː; tə] [floʊ] .

That	will	not	cease	to	flow	.
那	将要	不是	停止	到	流动	.

那股能量不会停止流动。

[laɪk] ['mɛriːz] ['lɪt(ə)l] [læm] , [maɪ] [griːf]

Like	Mary's	little	lamb	,	my	grief
喜欢	玛丽的	小的	羊肉	,	我的	悲伤

就像玛丽的小羊羔一样，我的悲伤

['sʌmhaʊ] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][goʊ]

Somehow	is	sure	to	go
不知何故	是	当然	到	去

无论如何，肯定会发生

[wer'evər] [aɪ][duː] .

Wherever	I	do	.
无论	我	做	.

无论我在哪里。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [kʌmz]

It	all	comes
它	全部	来

一切都来了

[frʌm; frəm] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪv] [riːd] ,

From	something	that	I've	read	,
从	某物	那	我已经	读	,

根据我读到的一篇文章，

[ðə; ði] ['ɑːstrɪtʃ] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [soʊ] [wel]

The	ostrich	that	I	loved	so	well
这	鸵鸟	那	我	喜爱	所以	出色地

我非常喜爱的那只鸵鸟

[fel] [ɪl] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɪz] [ded] .

Fell	ill	,	and	now	is	dead	.
费尔	患病的	,	和	现在	是	死的	.

生病去世了。

" [mæg'nɪfɪs(ə)nt] " [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

"	Magnificent	"	indeed	,	it	was	.
"	壮丽	"	的确	,	它	曾是	.

的确"壮观"。

[aɪ] ['nevər] ['siːst] [tuː; tə] [teɪk]

I	never	ceased	to	take
我	绝不	停止	到	拿

我从未停止过服用

[ə; eɪ] [praɪd] [ɪn] [ɪts] [mæg'nɪfɪsns]

A	pride	in	its	magnificence
一个	自豪	在	它是	壮丽

为它的辉煌而自豪

[fɔːr; fər] [ɪts] [oʊn] ['speʃ(ə)l] [seɪk] .

For	its	own	special	sake	.
为了	它是	自己的	特别的	清酒	.

为了它自身独特的意义。

[bʌt; bət] ['ædɪd] ['ʌntəˌ'ʌntu] [ðɪs] [ðer; ðər] [wʌz; wəz]

But	added	unto	this	there	was
但	额外	到	这	那里	曾是

但除此之外，还有

[æn; ən]['ekstrə][dʒɔɪ] .

An	extra	joy	.
一个	额外的	喜悦	.

额外的喜悦。

[aɪ] [miːn]

I	mean
我	意思是

我是说

[ðæt] ['lɔɪəlti] [æsks] ['ɑːrdər] [fɔːr; fər]

That	loyalty	asks	ardour	for
那	忠诚	问	热情	为了

那种忠诚需要热情。

[ə; eɪ]['prez(ə)nt][frʌm; frəm][ðə; ði] [kwiːn] .

A	present	from	the	Queen	.
一个	展示	从	这	女王	.

女王送的礼物。

[oʊ] ! ['ɑːstrɪtʃ] .

Oh	!	ostrich	.
哦	！	鸵鸟	.

哦！鸵鸟。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [θɔːt]

I	have	often	thought
我	有	经常	想法

我常常这样想

[jʊr; jər] [smaɪl] ['tʃaɪldlaɪk] [ænd; ənd][blænd] ,

Your	smile	childlike	and	bland	,
你的	微笑	孩子气	和	平淡	,

你的笑容稚嫩而平淡。

[ænd; ənd] ['spekjuleitid] [ɪf] [its] [truː]

And	speculated	if	it's	true
和	推测	如果	它是	真的

并猜测这是否属实

[ðæt] [raɪt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][sænd]

That	right	down	in	the	sand
那	正确的	向下	在	这	沙

就在沙子下面

[juː; jʊ] ['riːəli] [duː] [kən'siːl] [jʊr; jər] [hed] .

You	really	do	conceal	your	head	.
你	真的	做	隐藏	你的	头	.

你真是把头藏得严严实实的。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðæts] [rɔːŋ] ,

But	even	though	that's	wrong	,
但	甚至	尽管	那就是	错误的	,

但即便这是错误的，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [lʌŋ] [fɔːr; fər][laɪf]

It	seems	without	a	lung	for	life
它	似乎	没有	一个	肺	为了	生活

似乎没有肺就能活下去

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] [lɔːŋ] .

You	could	not	live	for	long	.
你	可以	不是	居住	为了	长的	.

你活不了多久。

[maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [aɪ] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [hɪr]
My wife and I delight to hear
我的 妻子 和 我 喜 到 听到

我和妻子很高兴听到这个消息。

['aʊər; ɑːr] [wiː] ['gɝːlz] ['meri] [læf] ,
Our wee girl's merry laugh ,
我们的 哇 女孩们 欢乐 笑 ,

我们小女儿的欢笑声，

[æz; əz] [ʃiːz] [ə'straɪd] [ðə; ði] ['elɪfənt]
As she's astride the elephant
作为 她是 跨骑 这 大象

她骑在大象背上

[ɔːr] ['fiːdɪŋ] [ðə; ði] [dʒə'ræf] .
Or feeding the giraffe .
或者 喂养 这 长颈鹿 .

或者喂长颈鹿。

[bʌt; bət] ['ɑːstrɪtʃ] — ['riːgl] , [lʌŋ] - [gɔːn] , [ded] !
But ostrich — regal , lung - gone , dead !
但 鸵鸟 — 尊贵 , 肺 - 已消失 , 死的 !

但是鸵鸟——高贵的，肺没了，死了！

[wen] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [æt; ət] [ðə; ði] [zuː] ,
When we are at the Zoo ,
什么时候 我们 是 在 这 动物园 ,

当我们在动物园的时候，

[maɪ] ['waɪfs] [best] [hæt] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [sɜːrv]
My wife's best hat will always serve
我的 妻子的 最好的 帽子 将要 总是 服务

我妻子最好的那顶帽子永远都会派上用场。

[tuː; tə] [tɜːrn] [maɪ] [θɔːts] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
To turn my thoughts to you .
到 转动 我的 想法 到 你 .

我的思绪都转向了你。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 204]
[页 -]

[第204页]

[ˌkɑːrmən'siːtə] .
CARMENCITA .
卡门西塔 .

卡门西塔。

([æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] .)
(An Impression .)
(一个 印象 .)

（印象。）

" [oʊ] [iːst] [ɪz] [iːst] , [ænd; ənd] [west] [ɪz] [west]
" O east is east , and west is west
" 哦 东方 是 东方 , 和 西方 是 西方

东就是东，西就是西

[ænd; ənd] ['nevər] [ðə; ði] [tweɪn] [ʃæl; ʃəl] [miːt] .
And never the twain shall meet .
和 绝不 这 马克·吐温 将 见面 .

他们二人永远不会相遇。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [dæns] [ʌv; əv][speɪn][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tweɪn]

"	And	the	dance	of	Spain	is	one	of	the	twain
"	和	这	舞蹈	的	西班牙	是	一	的	这	马克·吐温

“而西班牙的舞蹈是这两种舞蹈之一

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [mæn][ɪn][ðə; ði] [striːt] .

To	the	English	Man	in	the	Street	.
到	这	英语	男人	在	这	街道	.

致英国街头的普通人。

[wiː; wi] [lʌv] [ðə; ði] [trɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɔːfti] [kɪk]

We	love	the	trick	of	the	lofty	kick
我们	爱	这	诡计	的	这	高远	踢

我们喜欢高踢腿的技巧

[ænd; ənd][ðə; ði]['mʌskjələr] [dɪ'spleɪ]

And	the	muscular	display
和	这	肌肉发达的	展示

以及肌肉展示

[ʌv; əv][ðə; ði] [nɪmf] [huː] [hæz; həz] [lept] [æt; ət][ə; eɪ] ['mʌzlɪn] [huːp]

Of	the	nymph	who	has	leapt	at	a	muslin	hoop
的	这	仙女	WHO	有	跳跃	在	一个	细棉布	箍

跳向薄纱圈的仙女

[ænd; ənd] [ɪn][hɜːr; hər] [flaɪt] [hæf] - [weɪ] .

And	stopp'd	in	her	flight	half	-	way	.
和	停止	在	她	航班	一半	-	方式	.

她在飞行途中中途停了下来。

[ə; eɪ][pleɪn] , [blʌnt] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði]['stɔːrmi][swɜːrl]

A	plain	,	blunt	girl	in	the	stormy	swirl
一个	清楚的	,	钝	女孩	在	这	暴风雨	漩涡

暴风雨漩涡中一个平凡、直率的女孩

[ʌv; əv] [ə'kɔːrdiən] [pliːts] [ænd; ənd]['leɪsiz] ,

Of	accordion	pleats	and	laces	,
的	手风琴	褶皱	和	鞋带	,

手风琴褶和蕾丝，

[ðoʊ] - [ʃiː; ʃi]['kænɑːt] [dæns] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][spɪn][ænd; ənd] [præns] ,

Tho	'	she	cannot	dance	,	if	she	spin	and	prance	,
虽然	-	她	不能	舞蹈	, 如果		她	旋转	和	轻快地	,

虽然她不会跳舞，但如果她旋转跳跃，

[ɪz] ['nʌmbərd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['greɪsɪz] .

Is	numbered	among	the	Graces	.
是	编号	之中	这	恩典	.

被列入美惠三女神之列。

[fɔːr; fər] [hiːl] [ænd; ənd][toʊ]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [kæn; kən] [gloʊ]

For	heel	and	toe	our	hearts	can	glow
为了	脚跟	和	脚趾	我们的	心	能	辉光

脚跟和脚趾，我们的心都能闪耀光芒

[ænd; ənd][ðə; ði] [fiːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪðmɪk] [klɑːg] ,

And	the	feats	of	the	rhythmic	clog	,
和	这	壮举	的	这	节奏	阻塞	,

还有节奏木屐的壮举，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['poʊəm][ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n] [welz] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n]

And	a	poem	of	motion	wells	forth	in	the	notion
和	一个	诗	的	运动	水井	前进	在	这	概念

而一首关于运动的诗篇则在这一概念中涌现出来。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜːrpəntiːn] ['dænsɪŋ] [dɔːg] .

Of	a	Serpentine	Dancing	Dog	.
的	一个	蛇形	跳舞	狗	.

一条蜿蜒的舞狗。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dænsɜ˞z] [ɑːrt] , [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][ə; eɪ][pɑːrt] ,

But	the	dancer's	art	,	of	her	life	a	part	,
但	这	舞者的	艺术	,	的	她	生活	一个	部分	,

但舞蹈家的艺术，是她生活的一部分，

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrdləs] [soʊl]

A	song	of	the	wordless	soul
一个	歌曲	的	这	无言	灵魂

一首无言灵魂之歌

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [teɪl] [tuː; tə] [tel] , [laɪk][ðə; ði]['mjuːzɪks] [swel] ,

With	a	tale	to	tell	,	like	the	music's	swell	,
和	一个	故事	到	告诉	,	喜欢	这	音乐的	膨胀	,

如同音乐的澎湃，它也承载着一个故事。

[tuː] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɜ˞ːdz] [kən'troʊl] ,

Too	large	for	the	word's	control	,
也	大的	为了	这	字	控制	,

规模太大，超出了语言的控制范围。

[ðæt] [goʊz][nɑːt] [daʊn] [ɪn] ['lʌndən] [taʊn]

That	goes	not	down	in	London	town
那	去	不是	向下	在	伦敦	镇

这在伦敦城里可行不通。

[wer] - [kən'vɛnʃənz] [stɪk] ,

Where	dogg'd	conventions	stick	,
在哪里	-	惯例	戳	,

顽固的传统依然存在，

[ænd; ənd] ['dɑːnsəz] [stɪl] [mʌst; məst] [tʃɑːrm] [wɪð; wɪθ] [frɪl] ,

And	dancers	still	must	charm	with	frill	,
和	舞者	仍然	必须	魅力	和	褶边	,

舞者们依然要用华丽的服饰来展现魅力，

[ɔːr] " [meɪk] - - .

Or	"	make	shymnastic	drick	.
或者	"	制作	-	-	.

或者"创作赞美诗般的drick。

" [æz; əz][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] [kɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ræθfl] [sprɪŋ] ,

"	As	the	jungle	king	with	his	wrathful	spring	,
"	作为	这	丛林	国王	和	他的	愤怒的	春天	,

"如同丛林之王，带着他愤怒的春天，

[tuː; tə][ðə; ði] [læm] [ðæt] ['æptli] [bliːts] ,

To	the	lamb	that	aptly	bleats	,
到	这	羊肉	那	恰当地	咩咩叫	,

致那只恰如其分地咩叫的小羊羔，

[æz; əz][ðə; ði] ['trʌmpɪts] [bler] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɔːlzid] [er]

As	the	trumpet's	blare	to	the	palsied	air
作为	这	小号的	喧嚣	到	这	麻痹症	空气

小号声响彻瘫痪的空气

[ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [pleɪz] [ɪn] [pliːts] ,

Of	that	which	plays	in	pleats	,
的	那	哪个	演出	在	褶皱	,

那些在褶皱中演奏的，

[soʊ][ɪz] [iːst] [tuː; tə] [west] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [sʌn] - [bɔːrn] [zest] ,
So **is** **east** **to** **west** **,** **with** **its** **sun** **-** **born** **zest** **,**
所以 是 东方 到 西方 , 和 它是 太阳 - 出生 热情 ,

东西方亦是如此，充满了阳光般的活力。

[wɪð; wɪθ]['faɪər][æt; ət][ðə; ði] [kwɪk] ['hɑːrts] [kɔːr] ,
With **fire** **at** **the** **quick** **heart's** **core** **,**
和 火 在 这 快的 心脏的 核 ,

内心深处燃烧着炽热的火焰，

[ænd; ənd] ['pæʃnz] [boʊld][æz; əz][ðə; ði]['ɑːrd(ə)nt][goʊld]
And **passions** **bold** **as** **the** **ardent** **gold**
和 激情 大胆的 作为 这 热心 金子

以及如炽热黄金般炽烈的激情

[ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌðərn] [ʃɔːr] .
Of **the** **sun** **on** **a** **southern** **shore** **.**
的 这 太阳 在 一个 南部 支撑 .

南方海岸的阳光。

[ðə; ði] ['bæləd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaɪzɚz] ['mɜːrsi] .
THE **BALLAD** **OF** **THE** **KAISER'S** **MERCY** **.**
这 民谣 的 这 凯撒的 怜悯 .

皇帝仁慈之歌。

([ɪn] [briːf] .)
(In brief .)
(在 简短的 .)

（简而言之。）

" [ðə; ði] - [θɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ]
" The sovereign'st thing on earth
" 这 - 事物 在 地球

“世上至高无上的事物

[wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnwərd] [bruːz] .
Was **parmaceti** **,** **for** **an** **inward** **bruise** **.**
曾是 帕玛森氏 , 为了 一个 向内 挫伤 .

是帕玛森氏剂，用于治疗内伤。

" ['henri] [ðə; ði] [fɔːrθ] , [pɑːrt][aɪ] . , [ækt][aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [θriː] .
" Henry the Fourth , Part I . , Act i . , Sc . 3 .
" 亨利 这 第四 , 部分 我 . , 行为 我 . , Sc . 3 .

“亨利四世，第一部，第一幕，第三场。”

[ə; eɪ]['kwɑːrəl] , ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['prɪti] ,
A **quarrel** **,** **anything** **but** **pretty** **,**
一个 争吵 , 任何事物 但 漂亮的 ,

一场争吵，一点也不美好。

['kænɑːt] [biː; bi] [hiːld] [baɪ] .
Cannot **be** **healed** **by** **parmaceti** **.**
不能 是 已治愈 经过 帕玛森氏 .

帕玛森氏剂无法治愈。

[bʌt; bət] ['ɑːnər] , - [ɪn][ðə; ði][leg] ,
But **honour** **,** **bruisèd** **in** **the** **leg** **,**
但 荣誉 , - 在 这 腿 ,

但荣誉，腿部受伤了，

[faindz] ['sɑːvrɪn] ['sɑːləs] [ɪn][æn; ən] [eg] .
Finds **sovereign** **solace** **in** **an** **egg** **.**
发现 主权 慰藉 在 一个 蛋 .

在鸡蛋中找到了至高无上的慰藉。

[rɪˈflekʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsteɪtsmən] .

REFLECTIONS	OF	A	STATESMAN	.
反思	的	一个	政治家	.

一位政治家的反思。

[ˈsætərdeɪ] . — [θɪŋz] [ˈlʊkɪŋ] [kwɪr] .

Saturday	.	—	Things	looking	queer	.
周六	.	一	事物	寻找	酷儿	.

星期六——情况看起来很奇怪。

[ˈlɛmɪŋtən] [ɪn][ə; eɪ] [fərˈment] , [ˈtɔːris] [diˈnaunsɪŋ] [ˌem ˈiː] .

Leamington	in	a	ferment	,	Tories	denouncing	me	.
利明顿	在	一个	发酵	,	保守党	谴责	我	.

利明顿一片哗然，保守党人纷纷谴责我。

[laɪk] [ðer; ðər] [ˈɪmpjədəns] .

Like	their	impudence	.
喜欢	他们的	厚颜无耻	.

就像他们的厚颜无耻一样。

[mʌst; məst][ˈɔːrdər] [ˈɑːrθər] [ˈbælfuə] [tuː; tə][stɑːp] [ðɪs] [ˈnɑːnsens] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˈreblz; rɪˈbel][tuː; tə] ['riːz(ə)n] .

Must	order	Arthur	Balfour	to	stop	this	nonsense	,	and	bring	rebels	to	reason	.
必须	命令	亚瑟	贝尔福	到	停止	这	废话	,	和	带来	叛军	到	原因	.

必须命令亚瑟·贝尔福停止这种胡闹行为，让叛军回归理性。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][wɑːnt] [haiθ] [θroʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈbɑːrgən] .

I	shall	want	Hythe	thrown	into	the	bargain	.
我	将	想	海斯	抛掷	进入	这	便宜货	.

我希望把海斯也一并纳入交易范围。

[ˈbælfuə] [mʌst; məst] [raɪt] [mɔːr] [ˈletərz] .

Balfour	must	write	more	letters	.
贝尔福	必须	写	更多的	信件	.

贝尔福必须写更多信。

[ɪf] [ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)l][lɑːt][ɑːr; ər][tuː; tə][get] [ˈnʌθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ,

If	our	little	lot	are	to	get	nothing	out	of	all	this	,
如果	我们的	小的	很多	是	到	得到	没有什么	出去	的	全部	这	,

如果我们这点小事最终什么也得不到，

[wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ˈsækrifaist] [ˈprɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd] [ˈkɔrtni] ?

what's	the	use	of	having	sacrificed	principles	and	Courtney	?
是什么	这	使用	的	拥有	牺牲	原则	和	考特尼	?

牺牲原则和考特尼有什么用?

[ˈɑːbviəsli] [nʌn] .

Obviously	none	.
明显地	没有任何	.

显然没有。

[ˈdʒesi] [ˈkɑːlɪŋz] [kwaɪt] [əˈgriːz] .

Jesse	Collings	quite	agrees	.
杰西	科林斯	相当	同意	.

杰西·科林斯对此表示完全同意。

[sez] [ðə; ði][ˈtɔːris] [wɪl] [rɪˈpent] , [wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [leɪt] ,

Says	the	Tories	will	repent	,	when	it	is	too	late	,
说道	这	保守党	将要	悔改	,	什么时候	它	是	也	晚的	,

他说保守党人会在为时已晚的时候后悔。

[ʌv; əv] ['hævɪŋ] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][səb'mɪt][tu:; tə][ðə; ði] ['gretɪst] , ['waɪzɪst] ,

of	having	refused	to	submit	to	the	greatest	,	wisest	,
的	拥有	拒绝	到	提交	到	这	最	，	最明智的	，

拒绝服从最伟大、最睿智的人，

[moʊst] ['dʒenərəs] [ænd; ənd]['nəublist] ['steɪtsmən] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɔ:r] ['eni] ['ʌðər] [eɪdʒ] , [pæst][ɔ:r]['fju:tʃər] .

most	generous	and	noblest	statesman	of	this	or	any	other	age	,	past	or	future	.
最多	慷慨的	和	最高贵	政治家	的	这	或者	任何	其他	年龄	，	过去的	或者	未来	.

他是当今乃至过去、未来任何时代最慷慨、最高尚的政治家。

['wʌndərf(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [sens] [ɪn]['dʒesi] .

Wonderful	amount	of	sense	in	Jesse	.
精彩的	数量	的	感觉	在	杰西	.

杰西真是个很有见地的人。

[ʃæl; ʃəl] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['gʌvərnər] - ['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv]['ɪndiə] , [ɔ:r][fɜ:rst][lɔ:rd][ʌv; əv]['ædmərəlti] .

Shall	make	him	Governor	-	General	of	India	,	or	First	Lord	of	Admiralty	.
将	制作	他	州长	-	一般的	的	印度	，	或者	第一的	主	的	海军部	.

任命他为印度总督或海军大臣。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] . — [hæv; həv] [si:n] ['bælfuə] .

Monday	.	—	Have	seen	Balfour	.
周一	.	—	有	已见	贝尔福	.

星期一——看过《贝尔福》了。

[sez] [hi:; hi][kæn; kən][du:] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] ['lɛmɪŋtən] .

Says	he	can	do	nothing	at	Leamington	.
说道	他	能	做	没有什么	在	利明顿	.

他说他在利明顿无能为力。

['wɑ:ntɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [wɪð'drɔ:] ['lɪbərəl] ['ju:niənɪst] ['kændɪdət] .

Wanted	me	to	withdraw	Liberal	Unionist	candidate	.
通缉	我	到	提取	自由派	联合主义者	候选人	.

他们想让我撤回自由联盟党候选人的提名。

[ˌem 'i:] !

Me	!
我	!

我!

[ðə; ði] [mɪr] ['noʊʃ(ə)n] [rɪ'dɪkjələs] .

The	mere	notion	ridiculous	.
这	仅仅	概念	荒谬的	.

光是想想就觉得荒谬。

[toʊld][hɪm; ɪm][soʊ] .

Told	him	so	.
讲述	他	所以	.

我告诉过他了。

['ɔ:lsoʊ] [æskt] [hɪm; ɪm] [haʊ] [ə'baʊt] [kəm'pækt] .

Also	asked	him	how	about	Compact	.
还	问	他	如何	关于	袖珍的	.

我还问了他关于Compact的问题。

[hi:; hi] [sed] " [kəm'pækt][bi:; bi] — — " .

He	said	"	Compact	be	—	—	"	.
他	说	"	袖珍的	是	—	—	"	.

他说"紧凑——"。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['goʊʃən] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

At	this	moment	Goschen	came	in	,	and	interrupted	.
在	这	片刻	戈申	来了	在	，	和	中断	.

这时戈申走了进来，打断了他们。

['bælfuə] [sed] ['mɪsɪŋ] [wɜːrd][wʌz; wəz] " [əb'zɜːrvd] .
Balfour said missing word was " observed .
贝尔福 说 丢失的 单词 曾是 " 观察到 .

贝尔福说，缺失的词语已被"观察到"。

" ['goʊʃən] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] , [bʌt; bət] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] .
" Goshen full of sympathy , but said he could do nothing .
" 戈申 满的 的 同情 , 但 说 他 可以 做 没有什么 .

戈申充满同情，但表示他无能为力。

[ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['tʃænslər] [ʌv; əv] [ɪks'tʃekər] [ə'gen] .
Shall not allow him to be Chancellor of Exchequer again .
将 不是 允许 他 到 是 校长 的 国库 再次 .

绝不允许他再次担任财政大臣。

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['tʃænslər] [ʌv; əv] [ɪks'tʃekər] [maɪ'self] .
Shall be Chancellor of Exchequer myself .
将 是 校长 的 国库 我 .

本人将担任财政大臣。

['letər] [ɪn] [taɪmz] [frʌm; frəm] ['dʒefri] ['dreɪdʒ] , ['seɪɪŋ] [kaɪnd] [θɪŋz] [ə'baʊt][ˌem 'iː] .
Letter in Times from Geoffrey Drage , saying kind things about me .
信 在 《时代周刊》 从 杰弗里 糖衣 , 说 种类 事物 关于 我 .

《泰晤士报》刊登了杰弗里·德雷奇的来信，信中说了我的好话。

['ræðər] ['peɪtrənaɪz] , [bʌt; bət] [wel] [ment] .
Rather patronising , but well meant .
相当 居高临下 , 但 出色地 意思是 .

虽然语气有些居高临下，但出发点是好的。

[ʃæl; ʃəl] [meɪk] ['dreɪdʒ] [hoʊm] ['sekrəteri] .
Shall make Drage Home Secretary .
将 制作 糖衣 家 秘书 .

任命德拉格为内政大臣。

['tuːzdeɪ] . — ['letər] [ɪn] [taɪmz] [frʌm; frəm] [lɔːrd] ['tɛnhəm] [ə'tækɪŋ] [ˌem 'iː][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]
Tuesday . — Letter in Times from Lord Teynham attacking me on account of
周二 . — 信 在 《时代周刊》 从 主 泰纳姆 攻击 我 在 帐户 的
[voʊt] [ɑːn] [welʃ] [ˌdɪsɪ'stæblɪʃmənt] .
vote on Welsh Disestablishment .
投票 在 威尔士语 解散 .

星期二——泰纳姆勋爵在《泰晤士报》上发表来信，抨击我投票支持威尔士脱离国教。

['iːv(ə)n][ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɔːrd] [maɪt] [noʊ] [ə; eɪ][mæn][kɑːnt] ['rɪgl] [aʊt][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ,
Even a fool of a lord might know a man can't wriggle out of everything ,
甚至 一个 傻子 的 一个 主 可能 知道 一个 男人 不能 扭动 出去 的 一切 ,

即使是愚蠢的贵族也应该明白，人不可能逃脱所有惩罚。

[ænd; ənd][kɑːnt] [pliːz] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] .
and can't please everybody .
和 不能 请 大家 .

不可能让每个人都满意。

[hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] ['sɔːlzbəri] ['ɔːrdərɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [θroʊ] ['tɛnhəm] ['ɪntuː][ðə; ðiː] ['taʊər] [æz; əz]
Have written to Salisbury ordering him to throw Teynham into the Tower as
有 书面 到 索尔兹伯里 订购 他 到 扔 泰纳姆 进入 这 塔 作为
[suːn] [æz; əz]['juːniənɪst] ['gʌvərnmənt] [ɪn] ['paʊər] .
soon as Unionist Government in power .
很快 作为 联合主义者 政府 在 力量 .

已致函索尔兹伯里，命令他一旦联合派政府上台，就立即将泰纳姆投入伦敦塔。

[ɪf] [hiː; hi] [riˈfjuːziz] , [ʃæl; ʃəl] [əkˈsept] [prɪˈmɪrʃɪpˌprɪˈmjɪrʃɪp] [maɪˈself] [ænd; ənd] [ˈeksɪkjuːt] [ˈtɛnhəm] [ɑːn] [ˈtaʊər]
If **he** **refuses** **,** **shall** **accept** **Premiership** **myself** **and** **execute** **Teynham** **on** **Tower**
如果 他 拒绝 , 将 接受 超级联赛 我 和 执行 泰纳姆 在 塔
[hɪl] .
Hill **.**
爬坡道 .

如果他拒绝，我将亲自接受英超冠军，并在伦敦塔山处决泰纳姆。

[ˈlɛmɪŋtən] [stɪl] [ˈreɪdʒɪŋ] .
Leamington **still** **raging** **.**
利明顿 仍然 愤怒 .

利明顿的战火仍在燃烧。

[ɪf] [ðɪs] [goʊz] [ɑːn] [ʃæl; ʃəl] [mɑːrtʃ] [æt; ət] [hed] [ʌv; əv] [ˈbɜːrmɪŋhæm] [ˈfensəbl] [ænd; ənd] [reɪz]
If **this** **goes** **on** **shall** **march** **at** **head** **of** **Birmingham** **Fencibles** **and** **rase**
如果 这 去 在 将 行进 在 头 的 伯明翰 围栏 和 拉塞
[ˈlɛmɪŋtən] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] — [ɔːl] [ɪkˈsept] [θriː] [ˈhaʊzɪz] [sed] [tuː; tə] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə] [ˈlɪbərəl]
Leamington **to** **the** **ground** **—** **all** **except** **three** **houses** **said** **to** **belong** **to** **Liberal**
利明顿 到 这 地面 — 全部 除了 三 房屋 说 到 属于 到 自由派
[ˈjuːniənɪst] .
Unionists **.**
工会成员 .

如果这种情况继续下去，我们将率领伯明翰民兵进军，将利明顿夷为平地——除了据说属于自由联盟党的三栋房子。

[ˈðætəl] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [əˈpoʊz] [ˌem ˈiː] .
That'll **teach** **them** **to** **oppose** **me** **.**
那将 教 他们 到 反对 我 .

这会让他们知道反对我有什么后果。

[ˈwenzdeɪ] . — [ˈletər] [ɪn] [taɪmz] [frʌm; frəm] [ˈbaɪrən] [riːd] .
Wednesday **.** **—** **Letter** **in** **Times** **from** **Byron** **Reed** **.**
周三 . — 信 在 《时代周刊》 从 拜伦 芦苇 .

星期三——《时代周刊》刊登拜伦·里德的来信。

[sez] [aɪm] [nɑːt] [soʊ] [bæd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː] [aʊt] .
Says **I'm** **not** **so** **bad** **as** **they** **want** **to** **make** **me** **out** **.**
说道 我是 不是 所以 坏的 作为 他们 想 到 制作 我 出去 .

他说我并没有他们说的那么坏。

[naɪs] [ˈsensəb(ə)l] [ˈfeloʊ] [ˈbaɪrən] .
Nice **sensible** **fellow** **Byron** **.**
好的 明智的 同伴 拜伦 .

拜伦是个和善理智的人。

[ʃæl; ʃəl] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˈmɪnɪstər] [ʌv; əv] [ˈægrɪkʌltʃər] .
Shall **make** **him** **Minister** **of** **Agriculture** **.**
将 制作 他 部长 的 农业 .

任命他为农业部长。

[hæv; həv] [sent] [ˌʌltɪˈmeɪtəm] [tuː; tə] [ˈsɔːlzbəri] , [ˈbælfuə] , [ˈeɪkɝz] - [ˈdʌgləs] , [ˈmaɪk(ə)l] [hɪks] - [biːtʃ] ,
Have **sent** **ultimatums** **to** **Salisbury** **,** **Balfour** **,** **Akers** **-** **Douglas** **,** **Michael** **Hicks** **-** **Beach** **,**
有 发送 最后通牒 到 索尔兹伯里 , 贝尔福 , 阿克斯 - 道格拉斯 , 迈克尔 希克斯 - 海滩 ,
[ænd; ənd] [ˈtʃæplɪn] ,
and **Chaplin** **,**
和 卓别林 ,

已向索尔兹伯里、贝尔福、阿克斯-道格拉斯、迈克尔·希克斯-比奇和卓别林发出最后通牒。

[ˈɔːrdərɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [rɪˈtaɪər] [frʌm; frəm] [ˈpʌblɪk] [laɪf] .
ordering **them** **to** **retire** **from** **public** **life** **.**
订购 他们 到 退休 从 民众 生活 .

命令他们退出公共生活。

[ʃæl; ʃəl] [rʌn] [ðə; ði] [ʃoʊ] [ɑːn] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] [laɪnz] [wɪð; wɪθ] ['ɑːstɪn] [ænd; ənd] ['dʒesi] [tuː; tə] [help]

Shall	**run**	**the**	**show**	**on**	**entirely**	**different**	**lines**	**with**	**Austen**	**and**	**Jesse**	**to**	**help**
将	跑步	这	展示	在	完全	不同的	线条	和	奥斯汀	和	杰西	到	帮助

[ˌem 'iː] .

me	**.**
我	.

我将以完全不同的方式运作，奥斯汀和杰西会协助我。

[hæv; həv] [hɜːrd] [frʌm; frəm] ['edɪtər] [ʌv; əv] [nuː] [rɪ'vjuː] , [huː] [ri'fjuːziz] [tuː; tə] [dɪs'kloʊz] [neɪm] [ʌv; əv]

Have	**heard**	**from**	**editor**	**of**	**New**	**Review**	**,**	**who**	**refuses**	**to**	**disclose**	**name**	**of**
有	听到	从	编辑	的	新的	审查	,	WHO	拒绝	到	透露	姓名	的

['ɔːθər] ,

author	**,**
作者	,

我从《新评论》的编辑那里得到消息，但他拒绝透露作者姓名。

[ʌv; əv] [æn; ən] [ə'tæk] [ɑːn] [ˌem 'iː] .

of	**an**	**attack**	**on**	**me**	**.**
的	一个	攻击	在	我	.

我遭到了攻击。

[hæv; həv] [sent] ['henri] [dʒeɪmz] [tuː; tə] ['edɪtər] [wɪð; wɪθ] [nuː] ['pæt(ə)nt] [ræk] [ænd; ənd] ['θʌmskruː] .

Have	**sent**	**Henry**	**James**	**to**	**editor**	**with**	**new**	**patent**	**rack**	**and**	**thumbscrews**	**.**
有	发送	亨利	詹姆斯	到	编辑	和	新的	专利	架子	和	指旋螺钉	.

已将亨利·詹姆斯连同新专利的架子和拇指螺丝一起送去给编辑。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] , [maɪ] ['neɪmz] ['iːzi] .

But	**there**	**,**	**my**	**name's**	**easy**	**.**
但	那里	,	我的	名字	简单的	.

但在那里，我的名字很容易记住。

['nevər] [kʊd; kəd] [ber] ['mælɪs] .

Never	**could**	**bear**	**malice**	**.**
绝不	可以	熊	恶意	.

我从无法容忍恶意。

['ɔːlweɪz] [fər'gɪv] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] . . . .

Always	**forgive**	**everybody**	**.**	**.**	**.**	**.**
总是	原谅	大家	.	.	.	.

永远要原谅所有人.....

[noʊts] [frʌm; frəm] ['sɔːlzbəri] , ['bælfuə] & [ˌsiː 'oʊ] .

Notes	**from**	**Salisbury**	**,**	**Balfour**	**&**	**Co**	**.**
笔记	从	索尔兹伯里	,	贝尔福	&	合作	.

来自 Salisbury, Balfour & Co. 的笔记

[ðeɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [rɪ'taɪər] .

They	**refuse**	**to**	**retire**	**.**
他们	拒绝	到	退休	.

他们拒绝退休。

['henri] [dʒeɪmz] [rɪ'tɜːrn] .

Henry	**James**	**returns**	**.**
亨利	詹姆斯	返回	.

亨利·詹姆斯回归。

['edɪtər] [broʊk] [ræk] [ænd; ənd] [θruː] ['θʌmskruː] [aʊt] [ʌv; əv] ['wɪndoʊ] .

Editor	**broke**	**rack**	**and**	**threw**	**thumbscrews**	**out**	**of**	**window**	**.**
编辑	打破	架子	和	扔	指旋螺钉	出去	的	窗户	.

编辑弄坏了机架，把蝶形螺丝扔出了窗外。

[ə; eɪ] ['veri] [ru:d] [mæn] , ['henri] [dʒeɪmz] [sez] .

A	very	rude	man	,	Henry	James	says	.
一个	非常	粗鲁的	男人	,	亨利	詹姆斯	说道	.

亨利·詹姆斯说，他是个非常粗鲁的人。

['gʌli] [ɪ'lektɪd] ['spi:kə] .

Gully	elected	Speaker	.
沟壑	当选	扬声器	.

古利当选议长。

[aɪm] [ɔ:f] [tu:; tə] ['bɜ:rmɪŋhæm] .

I'm	off	to	Birmingham	.
我是	离开	到	伯明翰	.

我要去伯明翰。

['leɪtə] . — ['letə] [frʌm; frəm] [hɑ:rt] [daɪk] [ɪn] [ðə; ði] [taɪmz] .

Later	.	—	Letter	from	Hart	Dyke	in	the	Times	.
之后	.	—	信	从	哈特	堤防	在	这	《时代周刊》	.

后来——《泰晤士报》哈特·戴克来信。

[ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] , [hɑ:rt] [daɪk] .

A	good	fellow	,	Hart	Dyke	.
一个	好的	同伴	,	哈特	堤防	.

哈特·戴克是个好人。

[bʌt; bət] [waɪ] , [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [skru:] - [neɪlz] , [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [ɔ:l] [prɪ'zu:m] [tu:; tə] ['peɪtrənaɪz] [ˌem 'i:] ?

But	why	,	in	the	name	of	screw	-	nails	,	should	they	all	presume	to	patronise	me	?
但	为什么	,	在	这	姓名	的	拧紧	-	指甲	,	应该	他们	全部	怙	到	惠顾	我	?

但是，凭什么他们要以螺丝钉的名义来对我毕恭毕敬?

['letə] [ɪn] ['stændərd] [frʌm; frəm] ['stænli] ['boʊltə] .

Letter	in	Standard	from	Stanley	Boulter	.
信	在	标准	从	斯坦利	博尔特	.

斯坦利·博尔特致《标准报》的信。

[mʌst; məst] [stɑ:p] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['nɑ:nsens] .

Must	stop	that	kind	of	nonsense	.
必须	停止	那	种类	的	废话	.

必须制止这种胡闹行为。

['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['ɑ:rtɪk(ə)l] [ɪn] ['stændərd] .

Leading	article	in	Standard	.
领导	文章	在	标准	.

《标准报》头条文章。

['ju:ʒuəl] [fju:'tɪlətɪ] : " [wi:; wi] ['fʊli] ['rekəgnaɪz] ['lɔɪəl] ['sɜ:rvɪsɪz] , [bʌt; bət] [ɑ:n] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] ,

Usual	futilities	:	"	We	fully	recognise	loyal	services	,	but	on	the	present	occasion	,
通常	徒劳	:	"	我们	完全	认出	忠诚	服务	,	但	在	这	展示	场合	,

惯常的徒劳："我们充分认可忠诚的服务，但就目前而言，

" & [si:] . [ʃæl; ʃəl] [rɪ'fju:z] ['pɪrɪdʒ] [ænd; ənd] [rɪ'taɪər] [tu:; tə] ['sentrəl] [ɔ:'streɪliə] [wɪð; wɪθ] ['dʒesi] [tu:; tə] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˌem 'i:] - ['kɑ:ləni] .

"	&	c	.	Shall	refuse	peerage	and	retire	to	Central	Australia	with	Jesse	to	found	a	Me	-	colony	.
"	&	c	.	将	拒绝	贵族	和	退休	到	中央	澳大利亚	和	杰西	到	成立	一个	我	-	殖民地	.

等等。将拒绝贵族爵位，与杰西一起隐居到澳大利亚中部，建立一个梅殖民地。

[sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ʃoʊ] .
Sick **of** **the** **whole** **show** **.**
生病的 的 这 所有的 展示 .

我对整个节目都感到厌倦了。

[kwɪr] ['kwɪri] . — ['eni] [æd'væns] ?
QUEER **QUERY** **.** **—** **Any** **Advance** **?**
酷儿 询问 . — 任何 进步 ?

酷儿问题——有任何进展吗?

— [aɪ] [siː] [ðæt] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃɑːp] [ə'sɪstənts] - ['kɑːnfərəns] [æt; ət] ['kɑːrdɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sed] [ðæt]
— **I** **see** **that** **at** **the** **Shop** **Assistants** **'** **Conference** **at** **Cardiff** **it** **was** **said** **that**
— 我 看 那 在 这 店铺 助理 - 会议 在 卡迪夫 它 曾是 说 那
[wʌt] [ʃɑːp] - ['wɜːrkərz] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ][ɪn][fɔːr; fər][wʌz; wəz][ə; eɪ] " ['fɔːrwərd] ['pɑːləsi] .
what **shop** **-** **workers** **ought** **to** **go** **in** **for** **was** **a** **"** **Forward** **Policy** **.**
什么 店铺 - 工人 应该 到 去 在 为了 曾是 一个 " 向前 政策 .

—我看到在卡迪夫举行的商店助理会议上有人说，商店员工应该采取的是一种"前瞻性政策"。

" ['ʃʊrli] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [mis'teik] ?
" **Surely** **this** **must** **be** **a** **mistake** **?**
" 一定 这 必须 是 一个 错误 ?

"这肯定是个错误吧？"

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi]['ɑːbdʒekts][tuː; tə] ,
If **there** **is** **one** **thing** **that** **everybody** **objects** **to** **,**
如果 那里 是 一 事物 那 大家 对象 到 ,

如果说有一件事是所有人都反对的，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['fɔːrwərd] [jʌŋ] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kaʊntər] .
it **is** **forward** **young** **men** **and** **women** **behind** **the** **counter** **.**
它 是 向前 年轻的 男人 和 女性 在后面 这 柜台 .

柜台后面是热情洋溢的年轻男女。

[wʌn]['ɔːf(ə)n] ['hiːrz] [ðə; ði] [ʃɑːp] - ['wɔːkər] [seɪ] , " [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ['fɔːrwərd] , [mɪs] [dʒəʊnz] , [ænd; ənd]
One **often** **hears** **the** **shop** **-** **walker** **say** **,** **"** **Will** **you** **come** **forward** **,** **Miss** **Jones** **,** **and**
经常 听到 这 店铺 - 沃克 说 , " 将要 你 来 向前 , 错过 琼斯 , 和
[sɜːrv] [ðɪs] ['leɪdi] !
serve **this** **lady** **!**
服务 这 女士 !

人们经常听到售货员说："琼斯小姐，请上前来为这位女士服务！"

" [ænd; ənd][pər'hæps] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði]['kɑːrdɪf] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] .
" **And** **perhaps** **that** **was** **what** **the** **Cardiff** **people** **were** **thinking** **of** **.**
" 和 也许 那 曾是 什么 这 卡迪夫 人们 是 思维 的 .

"或许这就是加的夫人民当时的想法。"

[kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi][ðə; ði] [truː] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ?
Can **this** **be** **the** **true** **explanation** **?**
能 这 是 这 真的 解释 ?

这会是真正的解释吗?

[aɪ] [sɪn'sɪrli] [hoʊp][soʊ] ; [aɪ][dəunt][wɑːnt][ə; eɪ] " ['fɔːrwərd] " [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] "
I **sincerely** **hope** **so** **;** **I** **don't** **want** **a** **"** **forward** **"** **young** **person** **,** **a** **sort** **of** **"**
我 真挚地 希望 所以 ; 我 不 想 一个 " 向前 " 年轻的 人 , 一个 种类 的 "
[ˌɪndɪ'pendənt] ['leɪbər] ['pɑːrti] ,
independent **labour** **party** **,**
独立的 劳动 派对 ,

我真心希望如此；我不想要一个"激进"的年轻人，一个类似"独立工党"的政党，

" [slæmɪŋ] [daʊn] [gʊdz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][ɪn'spekt] ! — [ə'lɑːrmd] .
" **slamming** **down** **goods** **for** **me** **to** **inspect** **!** **—** **Alarmed** **.**
" 猛击 向下 商品 为了 我 到 检查 ! — 惊慌 .

"把货物猛地摔下来让我检查！"——惊恐地说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神